# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 希腊礼仪书中的赞美诗，(hymns From The Greek Office Books Together ) 000001

**2.** 希腊礼仪书中的赞美诗，(hymns From The Greek Office Books Together ) 000002

**3.** 希腊礼仪书中的赞美诗，(hymns From The Greek Office Books Together ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 希腊礼仪书中的赞美诗，(Hymns from the Greek Office Books Together )



[hɪmz]
**HYMNS**
赞美诗

赞美诗

[frʌm; frəm][ðə; ði]
**FROM** **THE**
从 这

来自

[griːk] ['ɑːfɪs] [bʊks]
**GREEK** **OFFICE** **BOOKS**
希腊语 办公室 图书

希腊办公书籍

[hɪmz]
**HYMNS**
赞美诗

赞美诗

[frʌm; frəm][ðə; ði]
**FROM** **THE**
从 这

来自

[griːk] ['ɑːfɪs] [bʊks]
**GREEK** **OFFICE** **BOOKS**
希腊语 办公室 图书

希腊办公书籍

['tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
**TOGETHER** **WITH**
一起 和

与

['sɛntoʊs] [ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ]
**CENTOS** **AND** **SUGGESTIONS**
百 和 建议

Centos 和建议

['rendərd] [baɪ][ðə; ði]
**RENDERED** **BY** **THE**
渲染 经过 这

由以下人员渲染

[rev] . [dʒɑːn] ['braʊnli]
**Rev** **.** **JOHN** **BROWNLIE**
牧师 . 约翰 布朗利

约翰·布朗利牧师

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] [hɪm] - ['raɪtɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['himnəri] ” ;
**“ The Hymns and Hymn - Writers of the Church Hymnary ” ;**
“ 这 赞美诗 和 圣歌 - 作家 的 这 教会 赞美诗集 ” ;

《教会圣诗集的圣诗和圣诗作者》

“ [hɪmz] [frʌm; frəm] [i:st] [ænd; ənd] [west] ” ; “ [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] ” ;
**“ Hymns from East and West ” ; “ Hymns of the Greek Church ” ;**
“ 赞美诗 从 东方 和 西方 ” ; “ 赞美诗 的 这 希腊语 教会 ” ;

《东西方圣歌》;《希腊教会圣歌》;

“ [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['i:stərn] [tʃɜ:rtʃ] ” ; & [si:] .
**“ Hymns of the Holy Eastern Church ” ; & c .**
“ 赞美诗 的 这 圣 东 教会 ” ; & c .

《东方圣教会圣歌》等。

['peɪzli] : [ˌælɪg'zændər] ['gɑ:rdnər]
**PAISLEY : ALEXANDER GARDNER**
佩斯利 : 亚历山大 加德纳

佩斯利：亚历山大·加德纳

['pʌblɪʃər] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə]
**Publisher by Appointment to the late Queen Victoria**
出版商 经过 预约 到 这 晚的 女王 维多利亚

维多利亚女王委任的出版商

-
**MCMIV**
-

MCMIV

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑ:rʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['ɛl'ɛm'di:] .
**SIMPKIN , MARSHALL , HAMILTON , KENT & CO . , LMD .**
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 一氧化碳 . , lmd .

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & CO., LMD.

['prɪntɪd] [baɪ] [ˌælɪg'zændər] ['gɑ:rdnər] , ['peɪzli] .
**PRINTED BY ALEXANDER GARDNER , PAISLEY .**
打印 经过 亚历山大 加德纳 , 佩斯利 .

由佩斯利的亚历山大·加德纳印刷。

- · - · - · - ·
**TH · EKKΛHΣIA · TOY · XPIΣTOY ·**
- · - · - · - ·

TH·EKKΛΛΛYa·TOY·XPIΣTOY·

- · - · - ·
**EN · ΣKΩTIKΩ · EΘNEI ·**
- · - · - ·

EN · ΣKΩTιKΩ · ENNEι ·

- · - · - · - · - ·
**KAI · ΠAΣI · TOYΣ · YMNOYΣ · TOY ·**
- · - · - · - · - ·

Kaл · ΠAΣι · TOYΣ · YMnOYΣ · TOY ·

- · - ·
**ΣIΩN · AΓAΠΩΣIN ·**
- · - ·

ΣιΩN · αιΠΩΣIn ·

- · [ [faɪv] ]
**ANATIΘHMI · [ 5 ]**
- · [ 5 ]

ATIΘHMI ·[5]

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mə'tɪriəl]
**The renderings contained in this volume are chosen from a quantity of material**
这 效果图 包含 在 这 体积 是 选定 从 一个 数量 的 材料
,
**,**
,

本书收录的插图是从大量素材中挑选出来的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd][æz; əz] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [ʌn'suːtəbl] .
**much of which had to be set aside as , for various reasons , unsuitable .**
很多 的 哪个 有 到 是 放 旁边 作为 , 为了 各种各样的 原因 , 不合适 .

其中很多由于各种原因不合适而被搁置。

[bʌt; bət] , [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [θɔːts] [lɪŋkt]
**But , as can be understood , in process of reading , thoughts linked**
但 , 作为 能 是 理解 , 在 过程 的 阅读 , 想法 链接
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] ,
**themselves to the memory ,**
他们自己 到 这 记忆 ,

但是，不难理解，在阅读过程中，思绪与记忆联系了起来。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ sə'paːsiŋli ] [swiːt] , [ 'liŋgə ] ,
**and echoes of music , much of it surpassingly sweet , lingered ,**
和 回声 的 音乐 , 很多 的 它 极其出色 甜的 , 徘徊不去 ,

音乐的回声久久不散，其中许多旋律都格外动听。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ekoʊz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðə; ði]['sɛntoʊs][ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ] [hæv; həv]
**and from those echoes and thoughts the Centos and Suggestions have**
和 从 那些 回声 和 想法 这 百 和 建议 有
[bɪn] [fɔːrmd] .
**been formed .**
到过 形成 .

而正是从这些回响和想法中，形成了《Centos》和《Suggestions》。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
**The phrases containing the thoughts , and the echoes repeating the music ,**
这 短语 包含 这 想法 , 和 这 回声 重复 这 音乐 ,

蕴含思想的词句，以及重复音乐的回声，

[hæv; həv] [bɪn] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəun] [hɪr] .
**have been woven together to form the fabric which is shewn here .**
有 到过 编织 一起 到 形式 这 织物 哪个 是 展示 这里 .

它们交织在一起，形成了这里展示的织物。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] [ 'himnəudi ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| This | volume | is | presented | because | the | author | believes | that | the | hymnody | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 是 | 呈现 | 因为 | 这 | 作者 | 相信 | 那 | 这 | 赞美诗 | 的 | 这 |

[west] [mʌst; məst] [faɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['faɪnɪst] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [preɪz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| West | must | find | much | of | its | finest | enrichment | in | the | praise | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 必须 | 寻找 | 很多 | 的 | 它是 | 最好的 | 丰富 | 在 | 这 | 称赞 | 文学 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] .

| of | the | Church | of | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 东方 | . |

本书的出版是因为作者认为，西方圣歌的许多最优秀的丰富性都来自于东方教会的赞美诗。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ [sɪks] ]

| It | would | be | presumptuous | to | think | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 放肆 | 到 | 思考 | [ | 6 | ] |

认为[6]

[ðæt] [ði:z] ['rendərɪŋ] [ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| that | these | renderings | and | suggestions | are | at | all | a | worthy | expression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 效果图 | 和 | 建议 | 是 | 在 | 全部 | 一个 | 值得 | 表达 | 的 | 这 |

['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['verid] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stərn] [tʃɜ:rtʃ] ;

| noble | and | richly | varied | praise | of | the | Eastern | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 和 | 丰富 | 多种多样 | 称赞 | 的 | 这 | 东 | 教会 | ; |

这些描绘和建议完全是对东方教会高尚而丰富多彩的赞美的恰当表达；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] [tu:] ['fɔ:rmər] ['vɑ:ljəmz] [baɪ] [ðə; ði]

| but | they | constitute | , | together | with | those | contained | in | two | former | volumes | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 构成 | , | 一起 | 和 | 那些 | 包含 | 在 | 二 | 以前的 | 卷 | 经过 | 这 |

['prez(ə)nt] ['ɔ:θər] ,

| present | author | , |
|---|---|---|
| 展示 | 作者 | , |

但它们与本书作者前两卷书中的内容一起，构成了：

[pər'hæps] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] .

| perhaps | one | - | half | of | all | the | pieces | which | have | yet | appeared | in | English | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一 | - | 一半 | 的 | 全部 | 这 | 件 | 哪个 | 有 | 然而 | 出现 | 在 | 英语 | 诗 | . |

或许是迄今为止所有以英语诗歌形式出现的作品的一半。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

| All | the | renderings | in | this | collection | appear | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 效果图 | 在 | 这 | 收藏 | 出现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

本系列中的所有渲染图均为首次展出。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɑ:ləti] ,

| If | any | one | thinks | he | has | reason | to | complain | of | their | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 思考 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 抱怨 | 的 | 他们的 | 质量 | , |

如果有人认为自己有理由抱怨他们的产品质量，

[let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tu:; tə] [du:] ['betər] .

| let | him | try | to | do | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 尝试 | 到 | 做 | 更好的 | . |

让他努力做得更好。

[ðə; ði] [fi:ld] [laɪz] [ʌn'tɪld] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɪl] [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | field | lies | untilled | for | any | one | who | will | work | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 谎言 | 直到 | 为了 | 任何 | 一 | WHO | 将要 | 工作 | 它 | . |

这片田地尚未开垦，等待着有志之士前来耕种。

[dʒeɪ] . [bi:] .

| J | . | B | . |
|---|---|---|---|
| J | . | B | . |

JB

['trɪnəti] [mæns] ,
**Trinity Manse ,**
三位一体 牧师住宅 ,

三一牧师住宅

[pɔːrt'pætrɪk] , [sep'tembər] - , - . [ ['sɛvən] ]
**Portpatrick , September 15 , 1904 . [ 7 ]**
波特帕特里克 , 九月 - , - . [ 7 ]

波特帕特里克，1904 年 9 月 15 日。[7]

[griːk] ['ɪndeks]
**GREEK INDEX**
希腊语 指数

希腊语索引

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

- - , - - - , -
**ἐλεήσον ἡμᾶς , κύριε ἐλέησον ἡμᾶς , 13**
- - , - - - , -

ἐλεήσον ἡμᾶς, κύριε ἐλέησον ἡμᾶς,13

- - - - - - , -
**ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε , 15**
- - - - - - , -

ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε,15

- - - , - - - , -
**ῥευστοί πῶς γεγόναμεν , ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες , 16**
- - - , - - - , -

ῥευστοί πῶς γεγόναμεν, ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες,16

- - - - , -
**πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα , 17**
- - - - , -

πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα,17

- - - , - - - , -
**ταχύς εἰς ἀντίληψιν , μόνος ὑπάρχων Χριστέ , 19**
- - - , - - - , -

ταχύς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ,19

- - - - - , -
**ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων , 21**
- - - - - , -

ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων,21

- - - - , -
**νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων , 23**
- - - - , -

νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων,23

- - - - - - , -
**ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐξΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν , 25**
- - - - - - , -

ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐeditΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,25

- - - - - - , -
**τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ , 26**
- - - - - - , -

τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ,26

**ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ , 27**

ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ,27

**χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς , 29**

χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς,29

**σήμερον κρευμᾶται ἐπι ξύλου , 31**

σήμερον κρευμᾶται ἐπι xiύλου,31

**εσφραγισμένου τοῦ μνήματος , 33**

εσφραγισμένου τοῦ μνήματος,33

**ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς , 34**

ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς,34

**εὐλογητὸς εἰ , Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν , 36**

εὐλογητὸς εἰ, Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν,36

**τὸ ἀπ ' αἰῶνος ἀπόκρυφον , 38**

τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον,38

**ἐκ τοῦ Πνεύματός σου , 39**

ἐκ τοῦ Πνεύματός σου,39

**χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε , 41**

χαῖρε κεχαριτωμένη θεοτόκε Παρθένε,41

**ναυτιῶν τῷ σὰλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων , 42**

ναυτιῶν τῷ σὰλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων,42

**ἁι μυροφόροι γυναῖκες , ὄρθρου βαθεός , 45**

ἁι μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθεός,45

**καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ , 47**

καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ,47

**καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας , 49**

καὶ ἀνέῳ编辑ας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας,49

καὶ κλαύσωμεν , καὶ πράξωμεν , 50

καὶ κλαύσωμεν, καὶ πρά编辑ωμεν,50

πυρίπνοον δέξασθε πνεύματος δρόσον , 51

πνρίπνον δέ编辑ασθε πνεύματος δρόσον,51

σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός , 53

σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός,53

πατὴρ οἰκτιρμῶν , 55

πατὴρ οἰκτιρμῶν,55

ὁ πλάστης μου κὺριος , 57

ὁ πλάστης μου κὺριος,57

ὁ Σωτὴρ ἡμῶν , ἀνατολὴ ἀνατολῶν , 59

ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν,59

ὑμνοῦμεν σου Χριστέ , τὸ σωτήριον παθος , 61

ὑμνοῦμεν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον παθος,61

φῶς ἐκ φωτὸς , 63

φῶς ἐκ φωτὸς,63

ψυχή μου !

ψυχή μου!

ἀνάστα , 65

ἀνάστα,65

κλίνας οὐρανοὺς , κατέβη , 67

κλίνας οὐρανοὺς, κατέβη,67

δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ , 69

δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ,69

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας , 71

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,71

- - - - , -
**οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς , 73**
- - - - , -

οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς,73

- - - - , - - ! -
**ὅ πλοῦτος και βάθος , σοφίας Θεοῦ ! 75**
- - - - , - - ! -

ὅ πλοῦτος και βάθος, σοφίας θεοῦ!75

- - - , -
**ἀι μυροφόροι γυναῖκες , 77**
- - - , -

ἀι μυροφόροι γυναῖκες,77

- - - - - - - , -
**καί ὅ τι ἄν αἰτήσητε τοῦτο ποιήσω , 79**
- - - - - - - , -

καί ὅ τι ἄν αἰτήσητε τοῦτο ποιήσω,79

- - - , -
**με νὺξ ἐδέξατο , 81**
- - - , -

με νὺedit ἐδέ编辑ατο,81

- - - - - , -
**ζωτικῆς ἐξ ὕψους βιαίας φερομένης , 83**
- - - - - , -

δωτικῆς ἐedit ὕψους βιαίας φερομένης,83

- - - - - - - - - , -
**ἐξαγορευσω κατ ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ , 85**
- - - - - - - - - , -

ἐ编辑αγορευσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ,85

- - - - - , -
**ἠν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν , 87**
- - - - - , -

ἠν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν,87

- - , - - - , -
**ἅγιος ἀθάνατος , τὸ παράκλητον Πνεῦμα , 89**
- - , - - - , -

ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα,89

- - - - - , -
**δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου , 91**
- - - - - , -

δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου,91

- - - - - - - - , -
**ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ , 93**
- - - - - - - - , -

ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ θεοῦ,93

- - - , - - - , -
**ὁ δέ βιος , σκιά καὶ ἐνύπνιον , 95**
- - - , - - - , -

ὁ δέ βιος, σκιά καὶ ἐνύπνιον,95

- - - - - - - , - [ - ]
**εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου , 97 [ 13 ]**
- - - - - - - , - [ - ]

εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου,97[13]

[hɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] ['ɑːfɪs] [bʊks]
**Hymns** **From** **The** **Greek** **Office** **Books**
赞美诗 从 这 希腊语 办公室 图书

希腊礼仪书中的赞美诗

[troʊ'peəriə]
**Troparia**
热带

特罗帕里亚

- - , - - -
**ἐλεήσον ἡμᾶς , κύριε ἐλέησον ἡμᾶς**
- - , - - -

ἐλεήσον ἡμᾶς, κύριε ἐλέησον ἡμᾶς

[ˌjuːkə'loʊdʒiən] , [piː] . -
**Euchologion , p . 35**
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第35页

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'fens] ,
**O destitute of all defence ,**
哦 贫困 的 全部 防御 ,

哦，毫无防备之人，

[wiː; wi][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [naʊ] ;
**We bow before Thee now ;**
我们 弓 前 汝 现在 ;

我们现在向您俯首称臣；

[ɪn] ['mɜːrsi] [let] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [kʌm] ,
**In mercy let Thy mercy come ,**
在 怜悯 让 你的 怜悯 来 ,

愿祢的慈悲降临，

[fɔːr; fər]['mɜːrsɪf(ə)l][ɑːrt] [ðaʊ] .
**For merciful art Thou .**
为了 仁慈 艺术 你 .

因为你仁慈无比。

[iː]
**II**
二

二

['aʊər; ɑːr] ['trʌstɪŋ] [soʊlz] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'poʊz]
**Our trusting souls in quiet repose**
我们的 信任 灵魂 在 安静的 休息

我们信赖的灵魂在静谧中安息

[wʊd] [rest] [ðaɪ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ; —
**Would rest Thy love within ; —**
会 休息 你的 爱 之内 ; —

愿你的爱安息于我身；——

[oʊ][biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [lɔːrd] ,
**O be not angry with us , Lord ,**
哦 是 不是 生气的 和 我们 , 主 ,

主啊，请不要向我们发怒。

[nɔːr] [θɪŋk] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][sɪn] . [ - ]
**Nor think upon our sin . [ 14 ]**
也不 思考 之上 我们的 罪 . [ - ]

不要去想我们的罪过。[14]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðaɪ] [haɪ] [əˈboʊd] [lʊk] [daʊn] ,
**But from Thy high abode look down ,**
但 从 你的 高的 住所 看 向下 ,

但请从你至高的居所俯视，

[wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [lʌv] [ðə; ði] [waɪl] ,
**With tender love the while ,**
和 投标 爱 这 尽管 ,

与此同时，带着温柔的爱，

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][foʊz] [huː] [wʊd]
**And save us from our foes who would**
和 节省 我们 从 我们的 敌人 WHO 会

并拯救我们脱离那些会……的敌人。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪwərd] [ˈhɑːrts] [bɪˈgaɪl] .
**Our wayward hearts beguile .**
我们的 任性的 心 欺骗 .

我们任性的心会迷惑人。

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[fɔːr; fər] , [ˈverɪli] [ðaʊ] [ɑːrt][ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] ,
**For , verily Thou art our God ,**
为了 , 确实 你 艺术 我们的 上帝 ,

因为你确是我们的神，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] ; —
**And we Thy people all ; —**
和 我们 你的 人们 全部 ; —

我们都是祢的子民；——

[hɪr] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,
**Hear us , the creatures of Thy hand ,**
听到 我们 , 这 生物 的 你的 手 ,

请聆听我们，祢亲手创造的生灵，

[wen] [ɑːn] [ðaɪ] [neɪm] [wiː; wi] [kɔːl] .
**When on Thy name we call .**
什么时候 在 你的 姓名 我们 称呼 .

当我们呼求你的名时。

[viː]
**V**
V

V

[tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [gɑːd][ðə; ði] [sʌn] ,
**To God the Father , God the Son ,**
到 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 ,

献给圣父上帝，圣子上帝，

[ɔːl] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri][biː; bi] ;
**All praise and glory be ;**
全部 称赞 和 荣耀 是 ;

一切赞美和荣耀归于祂;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː]['spɪrɪt] , [θriː] [ɪn][wʌn] ,
**And to the Spirit , Three in One ,**
和 到 这 精神 , 三 在 一 ,

而对于圣灵，三位一体，

[tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . [ - ]
**To all eternity . [ 15 ]**
到 全部 永恒 . [ - ]

直到永远。[15]

[stɪkɝə]
**Stichera Idiomela**
斯蒂切拉 idiomela

Stichera Idiomela

- - - - - -
**ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε**
- - - - - -

ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε

- , [piː] . -
**Pentecostarian , p . 186**
- , p . -

五旬节派，第186页

[aɪ]
**I**
我

我

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kɔːrts] [maɪ] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
**Within Thy courts my praise shall rise ,**
之内 你的 法院 我的 称赞 将 上升 ,

我的赞美必在你的殿宇中升起，

[oʊ] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] , [tuː; tə] [ðiː] ;
**O Saviour of the world , to Thee ;**
哦 救主 的 这 世界 , 到 汝 ;

世界救主啊，我向你致敬;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][baʊ; boʊ] , [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
**And while I bow , will lift mine eyes ,**
和 尽管 我 弓 , 将要 举起 矿 眼睛 ,

当我鞠躬时，我会抬起我的双眼，

[ ʌn'kɔŋkəd ] [maɪt] , [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ;
**Unconquered Might , Thy face to see ;**
未被征服的 可能 , 你的 脸 到 看 ;

不可征服的力量，愿亲眼目睹你的容颜;

[æt; ət] [iːv] , [æt; ət][mɔːrn] , [æt; ət] [nuːn] , ['ɔːlweɪ] ,
**At eve , at morn , at noon , alway ,**
在 前夕 , 在 早晨 , 在 中午 , 总是 ,

傍晚，清晨，正午，总是如此。

[ɔːl] ['blesɪŋ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪl] [peɪ] .
**All blessing Lord , to Thee I'll pay .**
全部 祝福 主 , 到 汝 患病的 支付 .

主啊，我愿将一切恩典归于您。

[iː]
**II**
二

二

[hɪr] [ɪn] [ðaɪ] [kɔːrts] , [oʊ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [baʊ; boʊ] ,
**Here in Thy courts , O Lord , we bow ,**
这里 在 你的 法院 , 哦 主 , 我们 弓 ,

主啊，我们俯伏在你的殿宇中，

[ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ['wɜːrʃɪp] [gɪv] ;
**And soul and body worship give ;**
和 灵魂 和 身体 崇拜 给 ;

灵魂和肉体的崇拜；

[hɪr] [ˌjuː 'es] , [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [naʊ] ,
**Hear us , Thy faithful servants now ,**
听到 我们 , 你的 忠实 仆人 现在 ,

请聆听我们，祢忠实的仆人，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [gɑːd] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ;
**Eternal God in Whom we live ;**
永恒 上帝 在 谁 我们 居住 ;

我们所倚靠的永恒上帝；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'gɪnɪŋ] [sʌn] ,
**And Thou the Unbeginning Son ,**
和 你 这 无始 儿子 ,

而你，无始之子，

[ænd; ənd] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [θriː] [ɪn] [wʌn] . [ - ]
**And Holy Spirit Three in One . [ 16 ]**
和 圣 精神 三 在 一 . [ - ]

圣灵三位一体。[16]

['stɪkəˌrɑːn] ['ɪdiˌoʊ'mɛlən]
**Sticheron Idiomelon**
刺猬 成语

斯蒂切龙伊迪奥梅隆

( [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [priːsts] )
**( From the Order of the Burial of Priests )**
( 从 这 命令 的 这 葬礼 的 神父 )

（摘自《神父葬礼条例》）

- - - , - - -
**ῥευστοί πῶς γεγόναμεν , ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες**
- - - , - - -

ῥευστοί πῶς γεγόναμεν, ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες

[ˌjuːkə'loʊdʒiən] , [piː] . -
**Euchologion , p . 467**
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第 467 页

[aɪ]
**I**
我

我

[waɪ] [duː] [wiː; wi] [feɪd] ?
**Why do we fade ?**
为什么 做 我们 褪色 ?

我们为何会消逝?

[huː] [ðaɪn] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ber] ，
**Who Thine own image bear ，**
WHO 瘦 自己的 图像 熊 ，

谁是祢的形象，

[huː] [laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃer] ， —
**Who life immortal share ， —**
WHO 生活 不朽 分享 ， —

谁共享永生，——

[waɪ] [duː][wiː; wi] [feɪd] ？
**Why do we fade ？**
为什么 做 我们 褪色 ？

我们为何会消逝？

[iː]
**II**
二

二

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [er] ？
**Why did we err ？**
为什么 做过 我们 犯错 ？

我们为什么会犯错？

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][laɪf] ，
**And leave the food of life ，**
和 离开 这 食物 的 生活 ，

留下生命之粮，

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [straɪf] ， —
**To eat the bread of strife ， —**
到 吃 这 面包 的 冲突 ， —

吃争斗的面包，——

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [er] ？
**Why did we err ？**
为什么 做过 我们 犯错 ？

我们为什么会犯错？

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[waɪ] [ðʌs] [di'siːvd] ？
**Why thus deceived ？**
为什么 因此 受骗 ？

为何会如此受骗？

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][laɪf][dɪ'vaɪn] ，
**And robbed of life divine ，**
和 被抢劫 的 生活 神圣的 ，

被剥夺了神圣的生命，

[ðæt] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] ？
**That precious gift of Thine ？**
那 宝贵的 礼物 的 瘦 ？

那份来自你的珍贵礼物？

[waɪ] [ðʌs] [di'siːvd] ？ [ - ]
**Why thus deceived ？ [ 17 ]**
为什么 因此 受骗 ？ [ - ]

为什么会如此受骗？[17]

[ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði] [mʌŋk]
**Idiomela of John The Monk**
idiomela 的 约翰 这 僧

约翰修士的习语

( [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['leɪmən] )
**( From the Order of the Burial of Laymen )**
( 从 这 命令 的 这 葬礼 的 外行 )

（摘自《俗人葬礼条例》）

- - - -
**πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα**
- - - -

πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα

[ˌju:kə'loʊdʒiən] , [pi:] . -
**Euchologion , p . 413**
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第 413 页

[aɪ]
**I**
我

我

[ɔ:l]['hju:mən] [θɪŋz] [dɪ'keɪ] ,
**All human things decay ,**
全部 人类 事物 衰变 ,

所有人类的物品都会腐烂，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪz]['vænəti] ,
**For all is vanity ,**
为了 全部 是 虚荣 ,

一切都是虚空，

[ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ;
**The silver and the gold ;**
这 银 和 这 金子 ;

白银和黄金；

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
**The glory of the great ,**
这 荣耀 的 这 伟大的 ,

伟人的荣耀，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
**The wealth of high estate ,**
这 财富 的 高的 财产 ,

上流社会的财富，

[nʌn] [kæn; kən][fɔ:r; fər]['evər][hoʊld] .
**None can for ever hold .**
没有任何 能 为了 曾经 抓住 .

没有人能永远拥有它。

[i:]
**II**
二

二

[deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪsi][hænd] ,
**Death with his icy hand ,**
死亡 和 他的 冰冷的 手 ,

死神挥舞着他冰冷的手，

['sevərz] [i:tʃ] ['ɜ:rθli] [bænd] ,
**Severs each earthly band ,**
服务器 每个 尘世的 乐队 ,

斩断尘世间的一切联系，

[ænd; ənd] [berz] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'weɪ] ;
**And bears us all away ;**
和 熊 我们 全部 离开 ;

并将我们全部带走；

[veɪn] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [dri:mz] ,
**Vain are our earthly dreams ,**
徒劳 是 我们的 尘世的 梦境 ,

我们尘世的梦想都是虚妄的。

['ʃæˌdoʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌbstəns] [si:mz] ,
**Shadows our substance seems ,**
阴影 我们的 物质 似乎 ,

我们的物质似乎笼罩着阴影，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['læsts] [fɔ:r; fər] [aɪ] . [ - ]
**And nothing lasts for aye . [ 18 ]**
和 没有什么 持续时间 为了 是的 . [ - ]

没有什么能永远持续下去。[18]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kraɪst] , [wi:; wi][kraɪ] ,
**Immortal Christ , we cry ,**
不朽 基督 , 我们 哭 ,

我们高呼：永生的基督！

[oʊ][let]['aʊər; ɑ:r] [prerz] [kʌm] [naɪ]
**O let our prayers come nigh**
哦 让 我们的 祈祷 来 夜

愿我们的祈祷临近天国

[ðaɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [greɪs] ;
**Thy throne of heavenly grace ;**
你的 王座 的 天上 优雅 ;

你那天上的恩典宝座；

[rest] [hɪm; ɪm] [hu:z] [fɔ:rm][wi:; wi] [mɪs] ,
**Rest him whose form we miss ,**
休息 他 谁 形式 我们 错过 ,

安息吧，我们怀念的他。

[grænt][hɪm; ɪm][ɪn] ['endləs] [blɪs]
**Grant him in endless bliss**
授予 他 在 无尽的 极乐

愿他永享幸福

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] . [ - ]
**A lasting dwelling place . [ 19 ]**
一个 持久 住宅 地方 . [ - ]

一个永久的住所。[19]

[troʊ'peəriə]
**Troparia**
热带

特罗帕里亚

( [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['hoʊli] ['ʌŋkʃn] )
**( From the Order of Holy Unction )**
( 从 这 命令 的 圣 功能 )

（摘自圣油涂抹礼仪）

- - - , - - -
**ταχύς εἰς ἀντίληψιν , μόνος ὑπαρχων Χριστέ**
- - - , - - -

ταχύς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπαρχων Χριστέ

[ˌjuːkə'loʊdʒiən] , [piː] . -
**Euchologion , p . 266**
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第266页

[aɪ]
**I**
我

我

[ðaʊ] , [lɔːrd] , [hæst] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] ,
**Thou , Lord , hast power to heal ,**
你 , 主 , 哈斯特 力量 到 愈合 ,

主啊，你拥有医治的能力，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['kwɪkli] [eɪd] ,
**And Thou wilt quickly aid ,**
和 你 枯萎 迅速地 援助 ,

你必迅速伸出援手，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] ['diːpli] [fiːl]
**For Thou dost deeply feel**
为了 你 朋友 深 感觉

因为你深感

[ðə; ði] [straɪps] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][leɪd] : —
**The stripes upon us laid : —**
这 条纹 之上 我们 铺设 : —

我们身上的鞭痕：——

[ðaʊ] [huː] [wɑːst] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][rɑːd]
**Thou Who wast wounded by the rod**
你 WHO 浪费 受伤 经过 这 杆

你曾被杖所伤

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
**Uplifted in the hand of God .**
提升 在 这 手 的 上帝 .

被上帝高举。

[iː]
**II**
二

二

[send] ['spiːdi] [help] , [wiː; wi] [preɪ] ,
**Send speedy help , we pray ,**
发送 迅速 帮助 , 我们 祈祷 ,

我们祈求尽快派人前来救援。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['eɪlɪŋ] [laɪz] ,
**To him who ailing lies ,**
到 他 WHO 生病 谎言 ,

致卧病在床之人

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [meɪ]
**That from his couch he may**
那 从 他的 长椅 他 可能

他可以从沙发上躺下来

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [ə'raɪz] ;
**With thankful heart arise ;**
和 感恩 心 出现 ;

怀着感恩的心起身;

[θruː] [hɜːr; hər] , [huːz] [prerz] [ə'veilɪŋ] [faɪnd]
**Through Her , whose prayers availing find**
通过 她 , 谁 祈祷 利用 寻找

通过她，她的祈祷得以实现

[ðaɪn] [ɪr] , [oʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . [ - ]
**Thine ear , O Lover of mankind . [ 20 ]**
瘦 耳朵 , 哦 情人 的 人类 . [ - ]

人类的爱人啊，请倾听。[20]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[oʊ] , ['blaɪndɪd][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
**Oh , blinded are our eyes ,**
哦 , 失明 是 我们的 眼睛 ,

哦，我们的双眼被蒙蔽了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][held][ɪn] [naɪt] ;
**And all are held in night ;**
和 全部 是 握住 在 夜晚 ;

所有比赛都在夜间举行;

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [kraɪz] ,
**But like the blind who cries ,**
但 喜欢 这 瞎的 WHO 哭泣 ,

但就像盲人哭泣一样，

[wiː; wi][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [laɪt] ;
**We cry to Thee for light ;**
我们 哭 到 汝 为了 光 ;

我们向你呼求光明;

[ɪn] ['penɪtəns] , [oʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [preɪ] ,
**In penitence , O Christ , we pray ,**
在 忏悔 , 哦 基督 , 我们 祈祷 ,

基督啊，我们忏悔地祈祷:

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] . [ - ]
**Give us the radiant light of day . [ 21 ]**
给 我们 这 辐射状 光 的 天 . [ - ]

赐给我们光明的白昼。[21]

[oʊd][viː] . [ʌv; əv] [mɛtroʊfeɪnz]
**Ode V . of Metrophanes**
颂 V . 的 地铁

梅特罗法内斯的颂歌第五首

( [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] )
**( From the Midnight Service for the Sabbath )**
( 从 这 午夜 服务 为了 这 安息日 )

（摘自安息日午夜礼拜）

- - - - - - -
**ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων ἀμέσως διάκοσμον**
- - - - - - -

ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων ἀμέσως διάκοσμον

- , [piː] . [fɔːr]
**Parakletike , p . 4**
- , p . 4

Parakletike，第 4 页

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs]
**The radiance of the brightness**
这 辐射 的 这 亮度

亮度的辐射度

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ʃed] [baɪ] [ðiː] ,
**Of beauty shed by Thee ,**
的 美丽 棚 经过 汝 ,

你所散发的美丽，

[dɪ'send] [ɑːn][ˌjuː 'es] [huː] [hɪm] [ðaɪ] [neɪm] ,
**Descend on us who hymn Thy name ,**
下降 在 我们 WHO 圣歌 你的 姓名 ,

求祢降临在我们这些歌颂祢圣名的人身上，

[soʊl] ['ruːlɪŋ] ['trɪnəti] .
**Sole ruling Trinity .**
唯一 裁决 三位一体 .

唯一统治的三位一体。

[iː]
**II**
二

二

[vɪk'tɔːriəs] ['neɪtʃər] [hɪmz] [ðiː] ,
**Victorious nature hymns Thee ,**
胜利者 自然 赞美诗 汝 ,

胜利的自然赞歌，你，

[ðaʊ] [ɔːrb][ʌv; əv]['trɪp(ə)l] [reɪ] ;
**Thou orb of triple ray ;**
你 球体 的 三倍 射线 ;

你，三重光芒之球；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [greɪs]
**For Thou hast hallowed it through grace**
为了 你 哈斯特 神圣的 它 通过 优雅

因为你已藉着恩典使它成圣。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪts][sɪn] [ə'weɪ] .
**And borne its sin away .**
和 出生 它是 罪 离开 .

并承担了它的罪孽。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ɪn] [feɪθ] [wiː; wi] [lɔːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
**In faith we laud the Father ,**
在 信仰 我们 赞美 这 父亲 ,

我们凭着信心赞美天父，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
**The Spirit and the Son ,**
这 精神 和 这 儿子 ,

圣灵与圣子

[wʌn] ['neɪtʃər] , [wʌn] [dɪ'vɪnəti] ,
**One Nature , One Divinity ,**
一 自然 , 一 神 ,

同一自然，同一神性

[wʌn][gɑːd] , [jet] [θriː] [ɪn][wʌn] . [ - ]
**One God , yet Three in One . [ 22 ]**
一 上帝 , 然而 三 在 一 . [ - ]

一位神，三位一体。[22]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[tuː; tə] [ðiː] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][biː; bi]['glɔːri] ,
**To Thee our God be glory ,**
到 汝 我们的 上帝 是 荣耀 ,

愿荣耀归于我们的神，

[oʊ]['hoʊli] ['trɪnəti] ,
**O Holy Trinity ,**
哦 圣 三位一体 ,

圣三一啊，

[bəuθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [rʌn]
**Both now , and while the ages run**
两个都 现在 , 和 尽管 这 年龄 跑步

无论现在，还是在漫长的历史长河中。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . [ - ]
**To all eternity . [ 23 ]**
到 全部 永恒 . [ - ]

直到永远。[23]

[oʊd] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [mɛtroʊfeɪnz]
**Ode VIII of Metrophanes**
颂 八 的 地铁

梅特罗凡的颂歌第八首

( [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] )
**( From the Midnight Service for the Sabbath )**
( 从 这 午夜 服务 为了 这 安息日 )

（摘自安息日午夜礼拜）

- - - -
**νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων**
- - - -

νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων

- , [piː] . [fɔːr]
**Parakletike , p . 4**
- , p . 4

Parakletike，第 4 页

[aɪ]
**I**
我

我

[ðaɪ] ['maɪti] [wɜːrd] [kə'mændɪŋ] ,
**Thy mighty word commanding ,**
你的 强大的 单词 指挥 ,

你那威严的命令，

[ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɜːr; wər] ['setld] [haɪ] ,
**The heavens were settled high ,**
这 天 是 定居 高的 ,

天高地亮，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ðiː] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]
**And earth to Thee responding**
和 地球 到 汝 回应

大地回应着你

[wʌz; wəz] [spred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .
**Was spread beneath the sky .**
曾是 传播 下面 这 天空 .

铺展于天空之下。

[iː]
**II**
三

二

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['paʊər] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt]
**O God of power , Thy servants**
哦 上帝 的 力量 , 你的 仆人

全能的神啊，你的仆人

[wʊd] [siːk] [ðaɪ] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] ,
**Would seek Thy power divine ,**
会 寻找 你的 力量 神圣的 ,

愿寻求祢神圣的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː]
**That they their hearts to love Thee**
那 他们 他们的 心 到 爱 汝

愿他们全心全意爱你

[meɪ] [ˌevər'mɔːr] [ɪn'klaɪn] .
**May evermore incline .**
可能 越来越 倾斜 .

可能越来越倾斜。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['glɔːri]
**And gazing on the glory**
和 凝视 在 这 荣耀

凝视着那荣耀

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn]['trɪp(ə)l] [reɪ] ,
**That shines in triple ray ,**
那 闪耀 在 三倍 射线 ,

那光芒呈三重光芒，

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs]
**Our** **souls** **shall** **feast** **with** **gladness**
我们的 灵魂 将 盛宴 和 欢乐

我们的灵魂将欢欣雀跃

[ɑːn] [ðaɪ] [swiːt] [laɪt] ['ɔːlweɪ] . [ - ]
**On** **Thy** **sweet** **light** **alway** **.** **[** **24** **]**
在 你的 甜的 光 总是 . [ - ]

永远沐浴在你的甜蜜光芒中。[24]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] ['ʃaɪnɪŋ] ,
**And** **of** **Thy** **glory** **shining** **,**
和 的 你的 荣耀 灼灼 ,

你的荣耀闪耀，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ruːlɪŋ] [laɪt] ,
**And** **of** **Thy** **ruling** **light** **,**
和 的 你的 裁决 光 ,

以及你统治之光，

[frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt]
**From** **age** **to** **age** **Thy** **servants**
从 年龄 到 年龄 你的 仆人

世世代代，你的仆人

[ʃæl; ʃəl] [hɪm] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**Shall** **hymn** **both** **day** **and** **night** **.**
将 圣歌 两个都 天 和 夜晚 .

昼夜都要歌颂赞美诗。

[viː]
**V**
V

V

[tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] ['læstɪŋ] ['preɪzɪz] ,
**To** **Thee** **be** **lasting** **praises** **,**
到 汝 是 持久 赞扬 ,

愿赞美永远归于你，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [θriː] [ɪn] [wʌn] , —
**Immortal** **Three** **in** **One** **,** **—**
不朽 三 在 一 , —

三位一体的不朽者——

[ðaʊ] ['fɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , —
**Thou** **Father** **,** **Son** **,** **and** **Spirit** **,** **—**
你 父亲 , 儿子 , 和 精神 , —

圣父、圣子、圣灵，——

[naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['eɪdʒɪz] [rʌn] . [ - ]
**Now** **,** **and** **while** **ages** **run** **.** **[** **25** **]**
现在 , 和 尽管 年龄 跑步 . [ - ]

现在，随着岁月的流逝。[25]

- [ɔː'toʊ.mɛl.ən]
**Exapostilarion** **Automelon**
- 西瓜

Exapostilarion Automelon

- - - - - -
**ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐξΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν**
- - - - - -

ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐeditΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν

- , ['dɛk] . -
**Maenon , Dec . 25**
- , 12月 . -

马埃农，12月25日

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə'weiks] ,
**The early dawn awakes ,**
这 早期的 黎明 醒来 ,

黎明破晓，

[ðə; ði][mɔːrn] [traɪ'ʌmfənt] [breɪks] ,
**The morn triumphant breaks ,**
这 早晨 凯 休息 ,

晨曦凯旋而归，

[siː] , [siː] !
**See , see !**
看 , 看 !

看，看！

[ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] ,
**the brightening sky ,**
这 提亮 天空 ,

天空渐渐明亮起来，

[ðə; ði] ['seɪvjər] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ]
**The Saviour from on high**
这 救主 从 在 高的

来自高天的救世主

[ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] .
**Is with us here .**
是 和 我们 这里 .

他与我们在一起。

[iː]
**II**
二

二

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [sæt][ɪn] [naɪt] ,
**And we who sat in night ,**
和 我们 WHO 卫星 在 夜晚 ,

我们这些夜里坐着的人，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ;
**Rejoicing see the Light ;**
欢欣鼓舞 看 这 光 ;

欢欣雀跃地看见光明；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [naʊ] [ɑːr; ər][pæst] ,
**The shadows now are past ,**
这 阴影 现在 是 过去的 ,

阴影已经过去，

[ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [kʌm] [æt; ət] [læst]
**The** **Dayspring** **come** **at** **last**
这 黎明 来 在 最后的

黎明终于来临。

[ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [nɪr] .
**And** **day** **is** **near** **.**
和 天 是 靠近 .

天快亮了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] ;
**For** **we** **have** **found** **the** **Truth** **;**
为了 我们 有 成立 这 真相 ;

因为我们已经找到了真理;

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒɪn] [juːθ] ,
**The** **Son** **of** **Virgin** **youth** **,**
这 儿子 的 处女 青年 ,

童贞之子,

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] [hæθ] [bɪn] [bɔːrn]
**The** **Saviour** **hath** **been** **born**
这 救主 有 到过 出生

救主已降生

[ðɪs] [ˈglɔːriəs] [ˈfestl] [mɔːrn] ,
**This** **glorious** **festal** **morn** **,**
这 辉煌 节日 早晨 ,

在这个美好的节日早晨,

[ænd; ənd] [dʒɔɪz] [əˈpɪr] . [ - ]
**And** **joys** **appear** **.** **[** **26** **]**
和 喜悦 出现 . [ - ]

欢乐随之而来。[26]

[troʊˈpeəriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈaʊər]
**Troparia** **of** **The** **Sixth** **Hour**
热带 的 这 第六 小时

第六小时的颂歌

-
**τὴν**
-

τὴν

- - - - -
**ἄχραντον** **Εἰκόνα** **σου** **προσκυνοῦμεν** **ἀγαθὲ**
- - - - -

ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ

[hɔɹəloʊd͡ʒiən] , [piː] . -
**Horologion** **,** **p** **.** **94**
钟表 , p . -

《钟表》, 第94页

[aɪ]
**I**
我

我

[bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [krɔːs] [wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

| **Before** | **Thy** | **Cross** | **we** | **take** | **our** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你的 | 叉 | 我们 | 拿 | 我们的 | 地方 | , |

我们来到你的十字架前，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][loʊd][ʌv; əv] [gɪlt] ,

| **With** | **all** | **our** | **load** | **of** | **guilt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 加载 | 的 | 有罪 | , |

背负着我们所有的罪恶感，

[ænd; ənd] [pliːd] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs]

| **And** | **plead** | **forgiveness** | **of** | **Thy** | **grace** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 饶恕 | 的 | 你的 | 优雅 |

恳求祢的恩典宽恕我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪlt] .

| **Because** | **Thy** | **blood** | **was** | **spilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你的 | 血 | 曾是 | 洒了 | . |

因为你的宝血洒遍天下。

[iː]

**II**

二

二

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [tuː; tə] [friː] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][foʊz] ,

| **For** | **Thou** | **,** | **to** | **free** | **us** | **from** | **our** | **foes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 到 | 自由的 | 我们 | 从 | 我们的 | 敌人 | , |

为了祢，为了将我们从敌人手中解救出来，

[dɪdst] [ber] [ðæt] [ˈkruːəl] [krɔːs] ,

| **Didst** | **bear** | **that** | **cruel** | **Cross** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 熊 | 那 | 残忍的 | 叉 | , |

背负着那残酷的十字架，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts]['ægəni][ænd; ənd][wəʊz]

| **And** | **by** | **its** | **agony** | **and** | **woes** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 它是 | 痛苦 | 和 | 烦恼 |

以及它所带来的痛苦和悲伤

[brɪŋ] [geɪn][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] .

| **Bring** | **gain** | **for** | **all** | **our** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 获得 | 为了 | 全部 | 我们的 | 损失 | . |

弥补我们的所有损失。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [reɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd]

| **Therefore** | **we** | **raise** | **with** | **one** | **accord** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 增加 | 和 | 一 | 符合 |

因此，我们同心合意地提出这个问题。

['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [raɪt] ['θæŋkfəli] ,

| **Our** | **songs** | **right** | **thankfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 歌曲 | 正确的 | 谢天谢地 | , |

感谢上帝，我们的歌是对的。

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] , [oʊ] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

| **For** | **joy** | **and** | **peace** | **,** | **O** | **Christ** | **our** | **Lord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜悦 | 和 | 和平 | , | 哦 | 基督 | 我们的 | 主 | , |

愿喜乐与平安归于基督我们的主

[wiː; wi] [oʊ] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [ðiː] . [ - ]
**We owe in full to Thee . [ 27 ]**
我们 欠 在 满的 到 汝 . [ - ]

我们全心全意地感谢你。[27]

[oʊd] [viː]
**Ode V**
颂 V

颂歌五

( [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] )
**( From the Canon of the Resurrection )**
( 从 这 佳能 的 这 复活 )

（摘自《复活正典》）

- - - - - - - -
**ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ**
- - - - - - - -

ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ

- , [piː] . [eɪt]
**Parakletike , p . 8**
- , p . 8

Parakletike，第 8 页

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] [kraɪst] , [huː] [ɑːrt][ðə; ði] ['pɪrləs] [laɪt] ,
**O Christ , Who art the peerless Light ,**
哦 基督 , WHO 艺术 这 无与伦比 光 ,

基督啊，你是无与伦比的光，

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ['evər] [braɪt] ,
**Come with Thy presence ever bright ,**
来 和 你的 在场 曾经 明亮的 ,

愿祢的光辉临在，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [θroʊn] [ə'bʌv]
**And from the Father's throne above**
和 从 这 父亲的 王座 多于

从父的宝座上

[dɪ'send] [tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] [oʊn] [ðaɪ] [lʌv] .
**Descend to hearts that own Thy love .**
下降 到 心 那 自己的 你的 爱 .

降临到那些拥有祢爱的人们心中。

[iː]
**II**
二

二

[ðaɪ] [krɔːs] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [brɪŋz] ;
**Thy Cross no shame to mortals brings ;**
你的 叉 不 耻辱 到 凡人 带来 ;

你的十字架不会给凡人带来羞耻；

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪts]['glɔːri] [sɪŋz] ;
**The world with joy its glory sings ;**
这 世界 和 喜悦 它是 荣耀 唱歌 ;

世界欢欣雀跃，歌颂它的荣耀；

[ænd; ənd][men] , [oʊ] [kraɪst] ， [bɪˈfɔːr] [ðiː] [baʊ; boʊ] —
**And men , O Christ , before Thee bow —**
和 男人 ， 哦 基督 ， 前 汝 弓 —

基督啊，世人啊，都要在你面前俯伏——

[ɔːl] [heɪl] !
**All hail !**
全部 冰雹 !

万岁!

[ðaɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [naʊ] .
**Thy Resurrection now .**
你的 复活 现在 .

你的复活就在此刻。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[ɑː] [ðaʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈʃepərd] [gʊd] ,
**Ah Thou , our Lord , the Shepherd good ,**
啊 你 ， 我们的 主 ， 这 牧羊人 好的 ，

啊，我们的主，仁慈的牧者，

[əˈpɑːn] [ðæt] [krɔːs] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðaɪ] [blʌd] ,
**Upon that Cross poured forth Thy blood ,**
之上 那 叉 倾倒 前进 你的 血 ，

你的宝血倾洒在那十字架上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [læst][ɪksˈpaɪərɪŋ] [breθ]
**And with Thy last expiring breath**
和 和 你的 最后的 到期 气息

伴着你最后一口气

[dɪdst] [seɪv] [ðaɪ] [flɑːk] [frʌm; frəm] [ˈendləs] [deθ] . [ - ]
**Didst save Thy flock from endless death . [ 28 ]**
迪斯特 节省 你的 群 从 无尽的 死亡 . [ - ]

拯救了你的羊群免于永死。[28]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz] [ʃɔːrn] ,
**And death of all his power is shorn ,**
和 死亡 的 全部 他的 力量 是 剪 ，

死亡剥夺了他所有的力量。

[ænd; ənd][men][tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɑːr; ər][bɔːrn] ,
**And men to joy and peace are born ,**
和 男人 到 喜悦 和 和平 是 出生 ，

于是，人们生来就享有喜乐与平安。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] - [əˈpresɪv] [sweɪ]
**For from their sins ' oppressive sway**
为了 从 他们的 罪孽 - 压迫性的 摇摆

为了摆脱罪恶的压迫

[fərˈgɪvnəs] [berz] [ðer; ðər] [soʊlz] [əˈweɪ] .
**Forgiveness bears their souls away .**
饶恕 熊 他们的 灵魂 离开 .

宽恕能带走他们的灵魂。

[viː]
**V**
V

V

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [gɑːd] , [wiː; wi] [brɪŋ] ,
**Glory to Thee , O God , we bring ,**
荣耀 到 汝 , 哦 上帝 , 我们 带来 ,

荣耀归于你，我的上帝，我们献上

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,
**And to the Son , our Heavenly King ,**
和 到 这 儿子 , 我们的 天上 国王 ,

并献给我们的天父圣子，我们的天上君王，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [goʊst] ['ɔːlweɪz] ,
**And to the Holy Ghost always ,**
和 到 这 圣 鬼 总是 ,

并要时时归于圣灵。

[naʊ] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['endləs] [deɪz] . [ - ]
**Now , and throughout the endless days . [ 29 ]**
现在 , 和 自始至终 这 无尽的 天 . [ - ]

现在，以及在无尽的日子里。[29]

[stɪkɝə]
**Stichera**
斯蒂切拉

斯蒂切拉

( [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ɑːn] [ ˌkwɔdrə'dʒesimə ] ['sʌndeɪ] )
**( From the Office of the Cross on Quadragesima Sunday )**
( 从 这 办公室 的 这 叉 在 四重奏 星期日 )

（选自四旬斋主日十字架日课）

- - - -
**χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς**
- - - -

χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς

[traɪ'oʊdiən] , [piː] . -
**Triodion , p . 215**
三重奏 , p . -

《三颂》，第215页

[aɪ]
**I**
我

我

[ɔːl] [heɪl] , [laɪf] - ['berɪŋ] [krɔːs] ,
**All hail , life - bearing Cross ,**
全部 冰雹 , 生活 - 轴承 叉 ,

赞美承载生命的十字架！

[ðə; ðɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] ,
**The trophy of the good ,**
这 杯 的 这 好的 ,

正义的奖杯

[ðaɪ] [bluːm] [ɪz] ['freɪgrəns] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
**Thy bloom is fragrance on our way ,**
你的 盛开 是 香味 在 我们的 方式 ,

你的芬芳是我们前行的路，

[ðaɪ] [fruːt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [fuːd] .
**Thy fruit our heavenly food .**
你的 水果 我们的 天上 食物 .

你的果实是我们天上的食粮。

[iː]
**II**
二

二

['entrəns] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,
**Entrance to paradise ,**
入口 到 天堂 ,

通往天堂的入口，

[streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] ;
**Strength of all faithful souls ;**
力量 的 全部 忠实 灵魂 ;

所有虔诚灵魂的力量；

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['fɔːrtrəs] [wen] [ðə; ði][foʊ]
**The Church's fortress when the foe**
这 教会的 堡垒 什么时候 这 敌人

当敌人来袭时，教会就是他们的堡垒

[hɪz; ɪz] ['bænər] [grɪm][ʌn'rəʊlz] .
**His banner grim unrolls .**
他的 横幅 严峻 展开 .

他的旗帜阴森地展开。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[baɪ] [ðiː] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [gɔːn] ,
**By thee the curse is gone ,**
经过 你 这 诅咒 是 已消失 ,

因你，诅咒已消失。

[ænd; ənd] [deθ] [noʊ] ['terər] [brɪŋz] ;
**And death no terror brings ;**
和 死亡 不 恐怖 带来 ;

死亡不再带来恐惧；

[wiː; wi][kæst][hɪz; ɪz] ['paʊər] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
**We cast his power beneath our feet ,**
我们 投掷 他的 力量 下面 我们的 脚 ,

我们将他的力量踩在脚下，

[ænd; ənd][raɪz][tuː; tə] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] . [ - ]
**And rise to heavenly things . [ 30 ]**
和 上升 到 天上 事物 . [ - ]

并升入天界。[30]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[oʊ] [ʃiːld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] ,
**O shield of our defence ,**
哦 盾 的 我们的 防御 ,

我们防御的盾牌啊！

[ænd; ənd][foʊ][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][foʊz] ;
**And foe of all our foes ;**
和 敌人 的 全部 我们的 敌人 ;

以及我们所有敌人的敌人;

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts][ʌv; əv][gɑːd] ,
**The glory of the saints of God ,**
这 荣耀 的 这 圣徒 的 上帝 ,

神的圣徒的荣耀,

[ðer; ðər] [kraʊn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][wəʊz] .
**Their crown for all their woes .**
他们的 王冠 为了 全部 他们的 烦恼 .

他们用王冠来抚慰他们所有的苦难。

[viː]
**V**
V

V

[huː] ['fɑːloʊ] [kraɪst] [ðə; ði][lɔːrd] ,
**Who follow Christ the Lord ,**
WHO 跟随 基督 这 主 ,

凡跟随基督主的人,

[ðer; ðər] ['bjuːti] [faɪnd][ɪn] [ðiː] ;
**Their beauty find in thee ;**
他们的 美丽 寻找 在 你 ;

她们的美丽在你身上得以展现;

[ðer; ðər] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðaʊ] ,
**Their harbour of salvation thou ,**
他们的 港口 的 救恩 你 ,

你是他们的救赎港湾,

[naʊ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] . [ - ]
**Now and eternally . [ 31 ]**
现在 和 永恒 . [ - ]

现在和永远。[31]

['æntɪfən]
**Antiphon**
赞歌

赞歌

- - - - - - - - - -
**σήμερον κρευμᾶται ἐπι ξύλου ὁ ἐν ὕδασι τήν γῆν κρευμάσας**
- - - - - - - - - -

σήμερον κρευμᾶται ἐπι ύλου ὁ ἐν ὕδασι τν γῆν κρευμάσας

[traɪ'oʊdiən] , [piː] . -
**Triodion , p . 401**
三重奏 , p . -

《三部曲》，第401页

[aɪ]
**I**
我

我

[kʌm] , ['mɔːtəlz] , [kʌm] [bɪ'hoʊld] !
**Come , mortals , come behold !**
来 , 凡人 , 来 看哪 !

凡人啊，快来看啊!

[hiː; hi] [hæŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triː] ,
**He** **hangs** **upon** **the** **tree** **,**
他 悬挂 之上 这 树 ,

他挂在树上，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [siː]
**Who** **made** **the** **rolling** **sea**
WHO 制成 这 滚动 海

谁创造了波涛汹涌的大海

[ðə; ði] [nuː] [fɔːrmd] [ɜːrθ] [ʌpˈhoʊld] .
**The** **new** **formed** **earth** **uphold** **.**
这 新的 形成 地球 坚持 .

新形成的大地支撑着。

[iː]
**II**
二

二

[siː] !
**See** **!**
看 !

看!

[hiː; hi][ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,
**He** **is** **crowned** **with** **thorns** **,**
他 是 加冕 和 荆棘 ,

他头戴荆棘冠冕，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] [greɪt] ,
**The** **King** **of** **angels** **great** **,**
这 国王 的 天使 伟大的 ,

伟大的天使之王，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪˈsteɪt]
**Who** **in** **His** **high** **estate**
WHO 在 他的 高的 财产

祂在祂的崇高地位

[ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [kraʊn] [əˈdɔːnz] .
**A** **glorious** **crown** **adorns** **.**
一个 辉煌 王冠 装饰 .

一顶华丽的皇冠装饰着她。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[dɪˈraɪdid] , [siː] [hɪm; ɪm] [wer]
**Derided** **,** **see** **Him** **wear**
嘲笑 , 看 他 穿

嘲笑，看他穿戴

[ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [daɪ] ,
**A** **robe** **of** **purple** **dye** **,**
一个 长袍 的 紫色的 染料 ,

一件紫色染料的长袍，

[huː] [roʊbz][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [skaɪ]
**Who** **robes** **the** **noon** **-** **day** **sky**
WHO 长袍 这 中午 - 天 天空

谁披上了正午的天空

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ðæt] [floʊt] [ɑːn] [er] . [ - ]
**With clouds that float on air . [ 32 ]**
和 云 那 漂浮 在 空气 . [ - ]

漂浮在空中的云朵。[32]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
**The Bridegroom of the Bride ,**
这 新郎 的 这 新娘 ,

新娘的新郎

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][bɔːrn] —
**The Son of Virgin born —**
这 儿子 的 处女 出生 —

童贞女所生的儿子——

[wɪð; wɪθ] [neɪlz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][tɔːrn] ,
**With nails His hands are torn ,**
和 指甲 他的 双手 是 撕裂 ,

他的双手被钉子撕裂了，

[wɪð; wɪθ]['kruːəl] [spɪr] [hɪz; ɪz][saɪd] . [ - ]
**With cruel spear His side . [ 33 ]**
和 残忍的 矛 他的 边 . [ - ]

用残酷的长矛刺穿他的肋部。[33]

-
**Apolutikion**
-

神学

( [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɑːsl] [ 'tɔməs ] )
**( Of the Holy Apostle Thomas )**
( 的 这 圣 使徒 托马斯 )

（关于圣使徒多马）

- - -
**εσφραγισμένου τοῦ μνήματος**
- - -

εσφραγισμένου τοῦ μνήματος

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
**Pentecostarion , p . 23**
五星 , p . -

五旬节，第23页

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] [kraɪst] [ðə; ði][gɑːd] , [huː] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,
**O Christ the God , Who art our life ,**
哦 基督 这 上帝 , WHO 艺术 我们的 生活 ,

基督，我们的神，你就是我们的生命，

[ðaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuːm] [dɪdst] [raɪz] ,
**Thou from the sealèd tomb didst rise ,**
你 从 这 - 墓 迪斯特 上升 ,

你从封闭的坟墓中复活了，

[ænd; ənd] [wer] [ðaɪ] [sæd] [dɪ'saɪplz] [mɔ:nd] ,

| And | where | Thy | sad | disciples | mourned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 你的 | 伤心 | 门徒 | 哀悼 | , |

在你悲伤的门徒哀悼的地方，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][glæd] [sər'praɪz] .

| Appeared | to | them | with | glad | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他们 | 和 | 高兴的 | 惊喜 | . |

他们惊喜地看到了他。

[i:]

**II**

三

二

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaɪ] ['mɜ:rsi] , [lɔ:rd] , [ɪz] [greɪt] ,

| Because | Thy | mercy | , | Lord | , | is | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你的 | 怜悯 | , | 主 | , | 是 | 伟大的 | , |

主啊，因为你的慈悲伟大，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [wɜ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [tru:] ,

| And | all | Thy | word | to | them | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 单词 | 到 | 他们 | 是 | 真的 | , |

你对他们所说的话都是真实的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊər] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

| Come | with | its | power | even | as | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 它是 | 力量 | 甚至 | 作为 | 的 | 老的 | , |

它依然拥有昔日的力量，

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪnfl] [soʊl] [rɪ'nu:] .

| And | every | sinful | soul | renew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 罪恶的 | 灵魂 | 更新 | . |

每个罪人的灵魂都将得到新生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[ɔ:l] ['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [bi:; bi] ,

| All | glory | to | the | Father | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣耀 | 到 | 这 | 父亲 | 是 | , |

一切荣耀归于父神，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] , [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] ;

| And | to | the | Saviour | , | Christ | the | Son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 救主 | , | 基督 | 这 | 儿子 | ; |

并归于救主，基督圣子；

[ɔ:l] ['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

| All | glory | to | the | Holy | Ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣耀 | 到 | 这 | 圣 | 鬼 | , |

一切荣耀归于圣灵！

[naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['endləs] ['eɪdʒɪz] [rʌn] . [ - ]

| Now | , | and | while | endless | ages | run | . | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 和 | 尽管 | 无尽的 | 年龄 | 跑步 | . | [ | - | ] |

现在，在无尽的岁月中。[34]

[stɪkɜ-ə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'senʃn]

| Stichera | of | The | Ascension |
|---|---|---|---|
| 斯蒂切拉 | 的 | 这 | 升天 |

《升天》的斯蒂切拉

- - - - - , - - - - - -
**ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς , ἵνα πέμψῃ τὸν Παράκλητον τῷ κόσμῳ**
- - - - - , - - - - - -

ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς, ἵνα πέμψῃ τὸν Παράκλητον τῷ κόσμῳ

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
**Pentecostarion , p . 148**
五星 , p . -

五旬节，第148页

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [lɔːrd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n]
**The Lord ascended into heaven**
这 主 上升 进入 天堂

主升天了

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
**That He might from above**
那 他 可能 从 多于

愿祂从天上降临

[send] [daʊn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['pærəˌklit]
**Send down the promised Paraclete**
发送 向下 这 承诺 圣灵

降下应许的圣灵

[ɑːn] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
**On mission of His love .**
在 使命 的 他的 爱 .

为祂的爱而行。

[iː]
**II**
二

二

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn]
**And there the Father for His Son**
和 那里 这 父亲 为了 他的 儿子

父在那里为祂的儿子

[hæd; həd] [dekt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θroʊn] ;
**Had decked a glorious throne ;**
有 甲板 一个 辉煌 王座 ;

曾装饰过一座华丽的宝座;

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] , [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
**And clouds , His chariots , bore Him up ,**
和 云 , 他的 战车 , 钻孔 他 向上 ,

云朵，祂的战车，托着祂升天。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**That He might claim His own .**
那 他 可能 宣称 他的 自己的 .

好让他能够认领自己的子民。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[oʊ]['streɪndʒɪst] ['wʌndər] [ ɛə ] [bɪ'held] ,
**O** **strangest** **wonder** **e'er** **beheld** **,**
哦 最奇怪的 想知道 曾经 观看 ,

啊，你所见过的最奇怪的奇迹，

[sɪns] ['eɪdʒɪz] ['hɔːr] [bɪ'gæn] ,
**Since** **ages** **hoar** **began** **,**
自从 年龄 白霜 开始 ,

自古以来，白霜便已出现。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɔː] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs]
**The** **angels** **saw** **the** **highest** **place**
这 天使 锯 这 最高 地方

天使们看到了最高处

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][mæn] . [ - ]
**Given** **to** **a** **Son** **of** **Man** **.** **[** **35** **]**
鉴于 到 一个 儿子 的 男人 . [ - ]

赐予人子。[35]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

“ [oʊ][ɔːl][jiː; ji]['eɪndʒəlz] [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd] ,
**“** **O** **all** **ye** **angels** **praise** **the** **Lord** **,**
“ 哦 全部 是的 天使 称赞 这 主 ,

“众天使都要赞美耶和华，

” [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [ kə'mændz ] ,
**”** **The** **Holy** **Spirit** **commands** **,**
” 这 圣 精神 命令 ,

圣灵命令，

“ [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [geɪts] , [jiː; ji]['prɪnsəz] [haɪ] ,
**“** **Lift** **up** **your** **gates** **,** **ye** **princes** **high** **,**
“ 举起 向上 你的 大门 , 是的 王子们 高的 ,

“高贵的王子们，敞开你们的城门吧！”

[jiː; ji][ neiʃəns ] , [klæp][jʊr; jər][hændz] .
**Ye** **nations** **,** **clap** **your** **hands** **.**
叶 国家 , 拍 你的 双手 .

万国啊，拍手欢呼！

” [viː]
**”** **V**
” V

“V

[tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [θroʊnd] [ɑːn] [haɪ] ,
**To** **God** **the** **Father** **throned** **on** **high** **,**
到 上帝 这 父亲 登基 在 高的 ,

至高无上的父神，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][biː; bi] [preɪz] ,
**And** **to** **the** **Son** **be** **praise** **,**
和 到 这 儿子 是 称赞 ,

愿赞美归于圣子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] — [θriː] [ɪn][wʌn] ,
**And** **to** **the** **Spirit** **—** **Three** **in** **One** **,**
和 到 这 精神 — 三 在 一 ,

而对于圣灵——三位一体，

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , ['ɔːlweɪz] . [ - ]
**From** **age** **to** **age** **,** **always** **.** **[** **36** **]**
从 年龄 到 年龄 , 总是 . [ - ]

从古至今，一直如此。[36]

- [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst]
**Apolutikion** **of** **Pentecost**
- 的 五旬节

五旬节颂歌

- - , - - - -
**εὐλογητὸς** **εἰ** **,** **Χριστέ** **ὁ** **Θεὸς** **ἡμῶν**
- - , - - - -

εὐλογητὸς εἰ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
**Pentecostarion** **,** **p** **.** **188**
五星 , p . -

五旬节，第188页

[aɪ]
**I**
我

我

['blesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
**Blessed** **art** **Thou** **,** **O** **Christ** **,** **our** **God** **,**
蒙福 艺术 你 , 哦 基督 , 我们的 上帝 ,

基督，我们的神，祢是应当称颂的！

[huː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ 'fɔːləuəz ] -
**Who** **to** **Thy** **followers** **gav'st**
WHO 到 你的 追随者 -

祂赐予了祂的追随者们

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] [ə'brɔːd]
**The** **wisdom** **they** **have** **shed** **abroad**
这 智慧 他们 有 棚 国外

他们在国外传播的智慧

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðaʊ] - .
**By** **which** **the** **world** **Thou** **sav'st** **.**
经过 哪个 这 世界 你 - .

你藉此拯救世界。

[iː]
**II**
二

二

[ðaʊ] - [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]
**Thou** **gav'st** **to** **them** **the** **Holy** **Ghost**
你 - 到 他们 这 圣 鬼

你赐给他们圣灵

[æz; əz] [ðaʊ] [hædst] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] ,
**As** **Thou** **hadst** **promise** **given** **,**
作为 你 哈斯特 承诺 给定 ,

正如你所许诺的，

[wen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ,
**When** **came** **the** **day** **of** **Pentecost** **,**
什么时候 来了 这 天 的 五旬节 ,

五旬节那天到了，

[æz; əz] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .
**As breath of God from heaven .**
作为 气息 的 上帝 从 天堂 .

如同来自天堂的神的气息。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] ,
**And now by them , Thy faithful few ,**
和 现在 经过 他们 , 你的 忠实 很少 ,

现在，藉着他们，你忠实的少数人，

[ðə; ði][wɜːrld] [ðaʊ] ['gæðə] [ɪn] , —
**The world Thou gatherest in , —**
这 世界 你 聚集 在 , —

你所聚集的世界，——

[æz; əz][baɪ][ðə; ði][net] [ðoʊz] ['fɪʃɚz] [druː] , —
**As by the net those fishers drew , —**
作为 经过 这 网 那些 渔民 画 , —

正如那些渔夫所撒下的网一样，——

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv][sɪn] . [ - ]
**From all the woes of sin . [ 37 ]**
从 全部 这 烦恼 的 罪 . [ - ]

免遭罪恶的一切苦难。[37]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] , ['glɔːri][biː; bi] ,
**To Thee , O Father , glory be ,**
到 汝 , 哦 父亲 , 荣耀 是 ,

父啊，愿荣耀归于你。

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] ,
**To Thee , O Christ , the Son ,**
到 汝 , 哦 基督 , 这 儿子 ,

基督圣子啊，敬拜你！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wʌn][ɪn] [θriː] ,
**And to the Spirit , One in Three ,**
和 到 这 精神 , 一 在 三 ,

而对于圣灵，三位一体，

[waɪl] ['endləs] ['eɪdʒɪz] [rʌn] . [ - ]
**While endless ages run . [ 38 ]**
尽管 无尽的 年龄 跑步 . [ - ]

漫长的岁月流逝。[38]

**Theotokion**
圣母玛利亚

圣母颂

- - - - -
**τὸ ἀπ ' αἰῶνος ἀπόκρυφον**
- - - - -

τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον

[traɪ'oʊdiən] , [piː] . -

| **Triodion** | **,** | **p** | **.** | **469** |
|---|---|---|---|---|
| 三重奏 | , | p | . | - |

《三颂》，第469页

[aɪ]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[oʊ] ['mɪstəri] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

| **O** | **Mystery** | **,** | **hidden** | **from** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 神秘 | , | 隐 | 从 | 这 | 世界 |

哦，神秘，隐藏于世外。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][pæst] —

| **Through** | **all** | **the** | **ages** | **past** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 年龄 | 过去的 | — |

纵观过去所有岁月——

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl][həusts] [ˌʌn'noʊn] —

| **Even** | **to** | **the** | **angel** | **hosts** | **unknown** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 天使 | 主持人 | 未知 | — |

即使是未知的天使军团——

[ɪz]['mænɪfest][æt; ət][læst] ;

| **Is** | **manifest** | **at** | **last** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 显现 | 在 | 最后的 | ; |

最终真相大白；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['θiːəˌtɑːkəs] , [hæst]['gɪv(ə)n]

| **And** | **thou** | **,** | **Theotokos** | **,** | **hast** | **given** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 圣母玛利亚 | , | 哈斯特 | 给定 |

而你，圣母玛利亚，已经赐予

[ɪn'kɑːrnət] [gɑːd] , [frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst]['hev(ə)n] .

| **Incarnate** | **God** | **,** | **from** | **highest** | **heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 体现 | 上帝 | , | 从 | 最高 | 天堂 | . |

道成肉身的神，来自至高天界。

[iː]

| **II** |
|---|
| 二 |

二

[gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlnəs] [werz] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] ,

| **God** | **in** | **His** | **fulness** | **wears** | **our** | **flesh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 在 | 他的 | 充满 | 穿着 | 我们的 | 肉 | , |

神以祂丰盛的荣耀披戴了我们的肉身，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪn][ænd; ənd] [lɔːs]

| **And** | **from** | **our** | **sin** | **and** | **loss** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我们的 | 罪 | 和 | 损失 |

以及我们从罪恶和损失中得来的

[ ri'diːmd ] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [deθ]

| **Redeemed** | **us** | **by** | **His** | **pain** | **and** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已赎回 | 我们 | 经过 | 他的 | 疼痛 | 和 | 死亡 |

祂以祂的痛苦和死亡救赎了我们

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [krɔːs] .

| **Upon** | **the** | **awful** | **Cross** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 可怕 | 叉 | . |

在可怕的十字架上。

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [θruː] [hɪm; ɪm] [huː] [kæst] [ə'weɪ]
**Save** **us** **,** **through** **Him** **who** **cast** **away**
节省 我们 , 通过 他 WHO 投掷 离开

求主拯救我们，祂曾弃绝我们

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [deθ] , [wiː; wi] ['hʌmbli] [preɪ] . [ - ]
**The** **bands** **of** **death** **,** **we** **humbly** **pray** **.** **[** **39** **]**
这 乐队 的 死亡 , 我们 谦卑地 祈祷 . [ - ]

我们谦卑地祈祷，愿死亡之带早日降临。[39]

[oʊd] ['vaɪ, 'viː] . [ʌv; əv]['kɑːzməs][ðə; ði] [mʌŋk] .
**Ode** **VI** **.** **of** **Cosmas** **The** **Monk** **.**
颂 六年级 . 的 科斯马斯 这 僧 .

科斯马斯修士颂歌第六首。

[troʊ'peəriə]
**Troparia**
热带

特罗帕里亚

- - - -
**ἐκ** **τοῦ** **Πνεύματός** **σου**
- - - -

ἐκ τοῦ Πνεύματός σου

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
**Pentecostarion** **,** **p** **.** **190**
五星 , p . -

五旬节，第190页

[aɪ]
**I**
我

我

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] - , [oʊ] [kraɪst] ,
**Even** **as** **thou** **said'st** **,** **O** **Christ** **,**
甚至 作为 你 - , 哦 基督 ,

正如你所说，哦基督，

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [keɪm] ,
**The** **Holy** **Spirit** **came** **,**
这 圣 精神 来了 ,

圣灵降临了，

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [pə'zes]
**And** **now** **our** **hearts** **possess**
和 现在 我们的 心 具有

而现在，我们的心拥有

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] .
**The** **knowledge** **of** **Thy** **name** **.**
这 知识 的 你的 姓名 .

认识你的名。

[iː]
**II**
二

二

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['rɪtʃli] [pɔːd]
**For** **Thou** **hast** **richly** **poured**
为了 你 哈斯特 丰富 倾倒

因为你已慷慨地倾注了

[ðaɪ] ['spɪrɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
**Thy** **Spirit** **on** **our** **race** **,**
你的 精神 在 我们的 种族 ,

愿祢的灵庇佑我们全族，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,
**To** **teach** **the** **Father's** **will** **,**
到 教 这 父亲的 将要 ,

为了教导天父的旨意，

[ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] [greɪs] .
**And** **magnify** **Thy** **grace** **.**
和 放大 你的 优雅 .

彰显你的恩典。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðaʊ]
**Forth** **from** **the** **Father** **,** **Thou**
第四 从 这 父亲 , 你

你从父那里而出

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [niːdz] ,
**Cam'st** **to** **our** **human** **needs** **,**
摄像头 到 我们的 人类 需求 ,

满足我们人类的需求，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf]
**And** **from** **that** **Source** **of** **Life**
和 从 那 来源 的 生活

而生命之源就在于此

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['proʊsiːdz] . [ - ]
**The** **Holy** **Ghost** **proceeds** **.** **[** **40** **]**
这 圣 鬼 收益 . [ - ]

圣灵继续。[40]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ɔːl] ['glɔːri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
**All** **glory** **to** **our** **God** **,**
全部 荣耀 到 我们的 上帝 ,

一切荣耀归于我们的上帝！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**And** **to** **the** **Christ** **,** **His** **Son** **,**
和 到 这 基督 , 他的 儿子 ,

以及祂的儿子基督，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
**And** **to** **the** **Holy** **Ghost** **,**
和 到 这 圣 鬼 ,

以及献给圣灵，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [θriː] [ɪn][wʌn] . [ - ]
**Eternal** **Three** **in** **One** **.** **[** **41** **]**
永恒 三 在 一 . [ - ]

永恒三位一体。[41]

**Theotokion**

圣母玛利亚

圣母颂

- - - -

**χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε**

- - - -

χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 希腊礼仪书中的赞美诗，(Hymns from the Greek Office Books Together )
# 第2/3页

- - , [piː] . [fɔːr]
**Μην Σεπτεμβριος , p . 4**
- - , p . 4

Μην Σεπτεμβριος，p。 4

[aɪ]
**I**
我

我

[heɪl] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , ['vɜːrdʒɪn] ['θiːəˌtɑːkəs] ,
**Hail , full of grace , Virgin Theotokos ,**
冰雹 , 满的 的 优雅 , 处女 圣母玛利亚 ,

万福，充满恩典的圣母玛利亚，

['hɑːrbər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] [tɔːs] ;
**Harbour of all who on the billows toss ;**
港口 的 全部 WHO 在 这 波澜 折腾 ;

波涛汹涌者之港;

['refjuːdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['helpləs] [siːk] [ðaɪ] [greɪs] ,
**Refuge of those who helpless seek Thy grace ,**
避难所 的 那些 WHO 无助 寻找 你的 优雅 ,

寻求祢恩典的无助者的避难所

['hoʊpləs] [ænd; ənd][sɪn] - [steɪnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] [reɪs] .
**Hopeless and sin - stained of our fallen race .**
绝望 和 罪 - 染色 的 我们的 倒下 种族 .

我们堕落的人类，绝望而罪恶滔天。

[iː]
**II**
二

二

[frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði][lɔːrd] [ɪn'kɑːrnət] [keɪm] [tuː; tə] [friː]
**From thee the Lord Incarnate came to free**
从 你 这 主 体现 来了 到 自由的

道成肉身的主从你而来，为要释放世人。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][held][ɪn]['bændz][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
**Those who are held in bands of misery .**
那些 WHO 是 握住 在 乐队 的 苦难 .

那些身陷苦难枷锁的人们。

[heɪl] !
**Hail !**
冰雹 !

冰雹!

['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ə'loʊn] [ðaʊ] [ɑːrt]
**Virgin Mother , for alone thou art**
处女 母亲 , 为了 独自的 你 艺术

圣母玛利亚，唯有你是

[fɔːr; fər]['evər] , [baɪ] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
**Blessèd for ever , by each human heart .**
受祝福的 为了 曾经 , 经过 每个 人类 心 .

永远被每个人的心所祝福。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [straɪf] [ʌv; əv][sɪn][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,
**Say to the Christ that strife of sin should cease ,**
说 到 这 基督 那 冲突 的 罪 应该 停止 ,

告诉基督，罪恶的纷争应当停止。

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [piːs] .
**That to this world should come the bliss of peace .**
那 到 这 世界 应该 来 这 极乐 的 和平 .

愿和平的幸福降临这个世界。

[heɪl] !
**Hail !**
冰雹 !

冰雹!

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , ['vɜːrdʒɪn][tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] [preɪz] ,
**full of grace , Virgin to thee be praise ,**
满的 的 优雅 , 处女 到 你 是 称赞 ,

充满恩典，圣母玛利亚，愿赞美归于你!

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [deɪz] . [ - ]
**Now and for ever through the endless days . [ 42 ]**
现在 和 为了 曾经 通过 这 无尽的 天 . [ - ]

从今往后，直到永远，直到无尽的日子。[42]

['hɪrmɑːs]
**Hirmos**
希尔莫斯

希尔莫斯

( [oʊd] ['vaɪ, 'viː] .
**( Ode VI .**
( 颂 六年级 .

(颂歌 VI.

[frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv]['kɑːzməs][ðə; ði] [mʌŋk] )
**from the poem of Cosmas the Monk )**
从 这 诗 的 科斯马斯 这 僧 )

(出自科斯马斯修士的诗)

- - - - - -
**ναυτιῶν τῷ σὰλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων**
- - - - - -

ναυτιῶν τῷ σὰλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
**Pentecostarion , p . 190**
五星 , p . -

五旬节，第190页

[aɪ]
**I**
我

我

[tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][laɪf] ,
**Tossed on the sea of life ,**
抛掷 在 这 海 的 生活 ,

被抛入人生的海洋，

[ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [dɪ'strest] ,
**And sick and sore distressed ,**
和 生病的 和 疮 苦恼 ,

病痛难忍，痛苦不堪。

[aɪ][lɪft][maɪ][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] ,
**I lift my cry to Thee , O Lord ,**
我 举起 我的 哭 到 汝 , 哦 主 ,

主啊，我向你发出呼求，

[huː] [ðə; ði] ['trʌbld] [rest] .
**Who giv'st the troubled rest .**
WHO 给予 这 麻烦 休息 .

谁能赐予困苦之人安息？

[iː]
**II**
二

二

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [jɔːn] ,
**There , where the waters yawn ,**
那里 , 在哪里 这 水 打哈欠 ,

在那里，在水面张开的地方，

[ænd; ənd]['kruːəl] ['mɒnstəz] [grɪn] ,
**And cruel monsters grin ,**
和 残忍的 怪物 咧嘴笑 ,

而残忍的怪物们咧嘴笑着，

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [sɪŋk][tuː; tə] [depθs] [bɪ'loʊ] ,
**My comrades sink to depths below ,**
我的 同志们 下沉 到 深度 以下 ,

我的战友们沉入了深渊，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][sɪn] .
**All in a sea of sin .**
全部 在 一个 海 的 罪 .

一切都笼罩在罪恶的海洋中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[maɪ] ['ɜːrnɪst] [kraɪ][aɪ] [reɪz] ,
**My earnest cry I raise ,**
我的 认真 哭 我 增加 ,

我发出我最真挚的呼喊，

[hɪr] [ðaʊ] [ðə; ði] [prer] [aɪ] [meɪk] ,
**Hear Thou the prayer I make ,**
听到 你 这 祷告 我 制作 ,

请垂听我的祷告，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [deθ]
**And from the dark abyss of death**
和 从 这 黑暗的 深渊 的 死亡

从死亡的黑暗深渊中

[maɪ][soʊl][ɪn]['mɜːrsi] [teɪk] . [ - ]
**My soul in mercy take . [ 45 ]**
我的 灵魂 在 怜悯 拿 . [ - ]

怜悯我的灵魂。[45]

['sɛntoʊs][ænd; ənd][ sə'dʒestʃənz ]
**Centos And Suggestions**
百 和 建议

CentOS 和建议

- - - , - -
**ἀι μυροφόροι γυναῖκες , ὄρθρου βαθεός**
- - - , - -

ἀι μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθεός

[aɪ]
**I**
我

我

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [θɔːt] ,
**At early dawn , with pious thought ,**
在 早期的 黎明 , 和 虔诚的 想法 ,

黎明时分，怀着虔诚的思绪，

[ðə; ði]['hoʊli] ['wɪmɪn] ['spaɪsɪz] [brɔːt] —
**The holy women spices brought —**
这 圣 女性 香料 带来 —

圣女们带来了香料——

[fɔːr; fər] [kraɪst] , [ðer; ðər][lɔːrd] , [wʌz; wəz] [ded] ; —
**For Christ , their Lord , was dead ; —**
为了 基督 , 他们的 主 , 曾是 死的 ; —

因为他们的主基督已经死了；——

[bʌt; bət][loʊ] !
**But lo !**
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] :
**the stone was rolled away :**
这 石头 曾是 滚动 离开 :

石头被挪开了:

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːlz] ?
**“ Where are the seals ?**
“ 在哪里 是 这 封印 ?

海豹在哪里?

” [ðeɪ] ['wʌndərɪŋ] [seɪ] ,
**” they wondering say ,**
” 他们 好奇 说 ,

他们疑惑地说道:

“ [ðə; ði] [gɑːrd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] ?
**“ The guard , where He was laid ?**
“ 这 警卫 , 在哪里 他 曾是 铺设 ?

“守卫，祂被安放在哪里？”

” [iː]
**” II**
” 二

“II

“ [waɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔɪntmənts] [mɪks][jʊr; jər] [terz] ?
**“ Why with your ointments mix your tears ?**
“ 为什么 和 你的 药膏 混合 你的 眼泪 ?

“为什么要把眼泪和药膏混在一起呢？”

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɪrz] ?
**Why all this sighing , and those fears ?**
为什么 全部 这 叹息 , 和 那些 恐惧 ?

为什么会有这么多叹息和恐惧?

” [æn; ən]['eɪndʒl] [nɪr] [di'klɛəz] :
**” An angel near declares :**
” 一个 天使 靠近 声明 :

附近的一位天使宣告：

“ [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][stoʊn] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] [tuːm] ,
**“ There lies the stone that barred the tomb ,**
“ 那里 谎言 这 石头 那 禁止 这 墓 ,

“那里躺着一块曾经封住墓穴的石头。”

[noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [ɪts] ['sɑːləm] [gluːm]
**No longer now its solemn gloom**
不 更长 现在 它是 庄严 愁云

如今已不再是那庄严肃穆的阴郁了。

[jʊr; jər] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] ['ʃɛrz] . ” [ - ]
**Your Lord and Master shares . ” [ 46 ]**
你的 主 和 掌握 分享 . ” [ - ]

你的主和主人分享。”[46]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

“ [heɪst] , [heɪst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [tel] ,
**“ Haste , haste with joy the tidings tell ,**
“ 匆忙 , 匆忙 和 喜悦 这 消息 告诉 ,

“快快，快快地将喜讯告诉大家！”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['væŋkwɪʃt] [deθ] [ænd; ənd] [hel] ,
**The Lord hath vanquished death and hell ,**
这 主 有 战败者 死亡 和 地狱 ,

主已战胜死亡和地狱。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [deθ] ,
**For He , the Death of death ,**
为了 他 , 这 死亡 的 死亡 ,

因为他，死亡之死，

[hæθ] [bɜːrst] [ə'sʌndər] ['heɪdiːz] ['prɪzn] ,
**Hath burst asunder hades prison ,**
有 爆裂 分离 冥界 监狱 ,

冲破了冥府的牢笼，

[ænd; ənd] , [fɜːrst] - [bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [hæθ] ['rɪzn] ,
**And , first - born from the dead hath risen ,**
和 , 第一的 - 出生 从 这 死的 有 升起 ,

而那从死里复活的长子已经复活了，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [seθ] .
**Even as afore He saith .**
甚至 作为 之前 他 赛斯说 .

正如祂先前所说。

" [ˌaɪ ˈviː]
" **IV**
" 第四

"IV

['ɑːnər] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [brɪŋ] ,
**Honour to Thee , O Christ , we bring ,**
荣誉 到 汝 , 哦 基督 , 我们 带来 ,

基督啊，我们向你献上荣耀。

[ðaɪ] ['glɔːriəs] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [wiː; wi] [sɪŋ] ,
**Thy glorious rising now we sing ,**
你的 辉煌 上升 现在 我们 唱歌 ,

如今我们歌颂你荣耀的复活，

[vɪk'tɔːriəs] [ɪz] [ðaɪ] [straɪf] ;
**Victorious is Thy strife ;**
胜利者 是 你的 冲突 ;

你的奋斗必将胜利；

['aʊər; ɑːr] [hoʊp] , ['aʊər; ɑːr] [trʌst] , [ɑːn] [ðiː] [wiː; wi] [kɔːl] ,
**Our Hope , our Trust , on Thee we call ,**
我们的 希望 , 我们的 相信 , 在 汝 我们 称呼 ,

我们的希望，我们的信赖，都寄托于你。

['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] , ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [ɔːl] ,
**Our Joy , our Strength , our God , our All ,**
我们的 喜悦 , 我们的 力量 , 我们的 上帝 , 我们的 全部 ,

我们的喜乐，我们的力量，我们的神，我们的一切

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] . [ - ]
**And our Immortal Life . [ 47 ]**
和 我们的 不朽 生活 . [ - ]

以及我们的永生。[47]

- - - - - - -
**καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ**
- - - - - - -

καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ

[aɪ]
**I**
我

我

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['dɑːrkəst] [sɪn] [tuː; tə] [maɪnd] ,
**I brought my darkest sin to mind ,**
我 带来 我的 最黑暗的 罪 到 头脑 ,

我回想起自己犯下的最黑暗的罪行，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [neɪm] ,
**And called it by the vilest name ,**
和 称为 它 经过 这 最卑鄙的 姓名 ,

并用最恶毒的名字称呼它，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
**And thought to fill my soul with grief ,**
和 想法 到 充满 我的 灵魂 和 悲伤 ,

心中充满悲伤，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪm] ; —
**When I had charged it with the blame ; —**
什么时候 我 有 带电 它 和 这 责备 ; —

当我把罪责归咎于它时；——

[aɪ] [sed] , “ [bɪˈfɔːr] [maɪ][gɑːd] [aɪl] [fɔːl] ,
**I said , “ Before my God I'll fall ,**
我 说 , “ 前 我的 上帝 患病的 落下 ,

我说：“我愿向上帝屈服，

” [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [nɑːt][æt; ət][maɪ][kɔːl] .
**” But sorrow came not at my call .**
” 但 悲哀 来了 不是 在 我的 称呼 .

“但是，悲伤并没有应我的召唤而来。”

[iː]
**II**
三
二

[aɪ] [sed] , “ [ɑː] , [soʊl] !
**I said , “ Ah , soul !**
我 说 , “ 啊 , 灵魂 !

我说：“啊，灵魂！

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd]
**the wrath of God**
这 愤怒 的 上帝

神的愤怒

[ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] ,
**Shall smite the sinner with dismay ,**
将 惩击 这 罪人 和 沮丧 ,

必使罪人惊恐万分，

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðaɪ][sɪn][ɪz][kept] ,
**The record of thy sin is kept ,**
这 记录 的 你的 罪 是 保留 ,

你的罪行已被记录在案。

[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈnɪrz] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [deɪ] ; ” —
**And swiftly nears the reckoning day ; ” —**
和 迅速地 临近 这 清算 天 ; ” —

清算之日即将到来；”

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈgɑːdz] [ˈθʌndərz] [roʊl] ,
**Methought I heard God's thunders roll ,**
我的想法 我 听到 神的 雷声 卷 ,

我仿佛听到了上帝的雷声隆隆作响，

[bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][maɪ][soʊl] . [ - ]
**But sorrow came not to my soul . [ 48 ]**
但 悲哀 来了 不是 到 我的 灵魂 . [ - ]

但我的灵魂却没有感到悲伤。[48]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

“ [ɑː] , [ˈstoʊni] [hɑːrt] !
**“ Ah , stony heart !**
” 啊 , 石质的 心 !

“啊，铁石心肠！”

[kæn; kən] [θɔːt] [ʌv; əv][sɪn]
**can thought of sin**
能 想法 的 罪

能想到罪恶

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['vaɪlnəs] [brɪŋ] [noʊ] [terz] ?
**In all its vileness bring no tears ?**
在 全部它是 卑鄙 带来 不 眼泪 ?

即便如此卑劣，也无须流泪吗?

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [hɪr] ['gɑːdz] ['θʌndərz] [spiːk] ,
**And canst thou hear God's thunders speak ,**
和 罐 你 听到 神的 雷声 说话 ,

你可听见上帝的雷声?

[ænd; ənd] [wiːp] [nɑːt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['nɪrz] ?
**And weep not though the reckoning nears ?**
和 哭泣 不是 尽管 这 清算 临近 ?

即使清算临近，也不要哭泣?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] ,
**" I had no weeping to control ,**
" 我 有 不 哭泣 到 控制 ,

"我完全控制不住自己的哭泣，

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][maɪ][soʊl] .
**For sorrow came not to my soul .**
为了 悲哀 来了 不是 到 我的 灵魂 .

我的灵魂没有感受到悲伤。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[aɪ] [lʊkt] , [maɪ] ['seɪvjər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**I looked , my Saviour looked at me ,**
我 看起来 , 我的 救主 看起来 在 我 ,

我抬头望去，我的救主也望着我。

[oʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [noʊ] [hɑːrt] [kæn; kən] [ber] !
**O look of love no heart can bear !**
哦 看 的 爱 不 心 能 熊 !

啊，爱情的眼神，无人能承受!

[laɪk] ['reɪdʒɪŋ] ['tɔrənts] [keɪm] [maɪ] [terz] ,
**Like raging torrents came my tears ,**
喜欢 愤怒 种子 来了 我的 眼泪 ,

我的眼泪像汹涌的洪流般涌出，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn] [dɪ'sper] ;
**And plunged my spirit in despair ;**
和 暴跌 我的 精神 在 绝望 ;

我的灵魂陷入了绝望;

[veɪn] , [veɪn][maɪ] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] ,
**Vain , vain my weeping to control ,**
徒劳 , 徒劳 我的 哭泣 到 控制 ,

徒劳，徒劳，我的哭泣无法控制，

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [naʊ] [hæθ] [faʊnd] [maɪ][soʊl] . [ - ]
**For sorrow now hath found my soul . [ 49 ]**
为了 悲哀 现在 有 成立 我的 灵魂 . [ - ]

悲伤如今已降临我的灵魂。[49]

- - - - - -
**καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας**
- - - - - -

καὶ ἀνέῳ编辑ας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
**O** **God** **of** **light** **and** **glory** **,**
哦 上帝 的 光 和 荣耀 ,

光明荣耀的神啊，

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] [lʊk] [tuː; tə] [siː]
**Thy** **servants** **look** **to** **see**
你的 仆人 看 到 看

你的仆人望见

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪ'fʌldʒənt]
**The** **light** **that** **shines** **effulgent**
这 光 那 闪耀 光辉灿烂的

那耀眼的光芒

[ə'pɑːn][ðer; ðər][soʊlz][frʌm; frəm] [ðiː] .
**Upon** **their** **souls** **from** **Thee** **.**
之上 他们的 灵魂 从 汝 .

愿祢的旨意降临于他们的灵魂之上。

[iː]
**II**
三

二

[ænd; ənd][loʊ] !
**And** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [ 'hevəns ] [ɑːr; ər]['oʊpən] ,
**the** **heavens** **are** **open** **,**
这 天 是 打开 ,

天门敞开了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**And** **from** **the** **throne** **of** **God** **,**
和 从 这 王座 的 上帝 ,

从上帝的宝座上，

[ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
**The** **Christ** **,** **the** **Light** **eternal** **,**
这 基督 , 这 光 永恒 ,

基督，永恒之光

[ðæt] ['glɔːri] [ʃedz] [ə'brɔːd] .
**That** **glory** **sheds** **abroad** **.**
那 荣耀 棚屋 国外 .

那份荣耀照耀海外。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ænd; ənd] [aɪz] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['bjuːti] ,
**And** **eyes** **reflect** **the** **beauty** **,**
和 眼睛 反映 这 美丽 ,

眼睛映照出美丽，

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] [gloʊ] ;
**And** **hearts** **responding** **glow** **;**
和 心 回应 辉光 ;

而内心也随之闪耀;

[fɔ:r; fər]['oʊnli] [ðeɪ] [hu:] [si:] [ði:]
**For** **only** **they** **who** **see** **Thee**
为了 仅有的 他们 WHO 看 汝

只有那些看见你的人

[kæn; kən][ɪn] [ðaɪ] ['laɪknəs] [groʊ] . [ - ]
**Can** **in** **Thy** **likeness** **grow** **.** **[** **50** **]**
能 在 你的 相似 生长 . [ - ]

可以长成你的样式。[50]

- - , - -
**καὶ** **κλαύσωμεν** **,** **καὶ** **πράξωμεν**
- - , - -

καὶ κλαύσωμεν, καὶ πρά编辑ωμεν

[aɪ]
**I**
我

我

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] [tu:; tə] [ʃed] ,
**I** **have** **no** **tears** **to** **shed** **,**
我 有 不 眼泪 到 棚 ,

我已无泪可流。

[fɔ:r; fər] [gri:f] [maɪ][soʊl] [hæθ] [nʌn] ;
**For** **grief** **my** **soul** **hath** **none** **;**
为了 悲伤 我的 灵魂 有 没有任何 ;

我的灵魂没有悲伤;

[maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] ['nevər] [bled] ,
**My** **heart** **hath** **never** **bled** **,**
我的 心 有 绝不 出血 ,

我的心从未流血,

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;
**For** **ought** **that** **I** **have** **done** **;**
为了 应该 那 我 有 完毕 ;

为我所做的一切;

[aɪ] [wi:p] [nɑ:t] [wen] [aɪ] [hɪr] [ði:] [seɪ]
**I** **weep** **not** **when** **I** **hear** **Thee** **say**
我 哭泣 不是 什么时候 我 听到 汝 说

我听见你说的话,并不哭泣

[ðæt] [sɪn] [hæθ] ['kærid] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .
**That** **sin** **hath** **carried** **me** **away** **.**
那 罪 有 携带 我 离开 .

那罪孽已将我吞噬。

[i:]
**II**
二

二

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] [tu:; tə] [ʃed] ;
**I** **have** **no** **tears** **to** **shed** **;**
我 有 不 眼泪 到 棚 ;

我没有眼泪可流;

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] ,
**Wilt Thou not touch my heart ,**
枯萎 你 不是 触碰 我的 心 ,

你岂能触动我的心?

[ænd; ənd][bɪd] [sɪnz] ['wuːndz] [rʌn] [red] ,
**And bid sin's wounds run red ,**
和 出价 罪的 伤口 跑步 红色的 ,

让罪恶的伤口鲜血淋漓,

[ænd; ənd] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [smɑːrt] ? —
**And throb with bitter smart ? —**
和 搏动 和 苦的 聪明的 ? —

心中涌起苦涩的智慧? ——

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪft][maɪ] [prer] [ænd; ənd] [seɪ] ,
**Then shall I lift my prayer and say ,**
然后 将 我 举起 我的 祷告 和 说 ,

然后我该举起我的祷告说:

“ [lɔːrd] , [teɪk] [maɪ] ['meni] [sɪnz] [ə'weɪ] .
**“ Lord , take my many sins away .**
“ 主 , 拿 我的 许多 罪孽 离开 .

主啊,请赦免我的罪孽。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**” III**
” 三、

“III

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [dʌst] [wɪl]
**For Thou , O Lord , dost will**
为了 你 , 哦 主 , 朋友 将要

因为你,主啊,愿意

[ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] ,
**That all should seek Thy face ,**
那 全部 应该 寻找 你的 脸 ,

愿众人寻求你的面容,

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [wel] [fʊl'fɪl]
**That Thou mayest well fulfil**
那 你 五月 出色地 实现

愿你圆满实现

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] .
**The promise of Thy grace .**
这 承诺 的 你的 优雅 .

祢恩典的应许。

[huː] ['evər] [sɔːt] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ,
**Who ever sought Thy love in vain ,**
WHO 曾经 寻求 你的 爱 在 徒劳 ,

凡徒劳寻求祢爱的人,

[ɔːr] [feɪld] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [əb'teɪn] ? [ - ]
**Or failed Thy pardon to obtain ? [ 51 ]**
或者 失败的 你的 赦免 到 获得 ? [ - ]

或者未能获得您的赦免? [51]

- - - -
**πυρίπνοον δέξασθε πνεύματος δρόσον**
- - - -

πνρίπνον δέ编辑ασθε πνεύματος δρόσον

[aɪ]
**I**
我

我

[ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [ 'sweitənd ] [ˌem 'iː] , —
**Thy love hath sweetened me , —**
你的 爱 有 加糖 我 , 一

你的爱使我感到甜蜜，——

[ðaɪ] [lʌv] , [oʊ] [kraɪst] , [dɪ'vaɪn] ,
**Thy love , O Christ , divine ,**
你的 爱 , 哦 基督 , 神圣的 ,

基督啊，祢的爱是神圣的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] ['feɪvər] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd]
**And by Thy favour Thou hast changed**
和 经过 你的 偏爱 你 哈斯特 已更改

因你的恩典，你已改变

[ðɪs] ['wɪlfl] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] .
**This wilful heart of mine .**
这 故意 心 的 矿 .

我这颗任性的心。

[iː]
**II**
三
二

二

[naʊ] [baɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪts] ['faɪər] ,
**Now by Thy Spirit's fire ,**
现在 经过 你的 精神的 火 ,

如今藉着祢圣灵的火，

[kən'suːm] [maɪ][sɪnz] , [aɪ] [preɪ] ,
**Consume my sins , I pray ,**
消耗 我的 罪孽 , 我 祈祷 ,

我祈求祢赦免我的罪孽，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'stɪl] ,
**And in my heart a love instil ,**
和 在 我的 心 一个 爱 灌输 ,

而我的心中却孕育着一份爱，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][fɔːr; fər] [aɪ] .
**That shall abide for aye .**
那 将 遵守 为了 是的 .

这将永远存在。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
**Then shall my heart rejoice ,**
然后 将 我的 心 麾 ,

那时我的心必将欢欣雀跃，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [dʌst] [ə'baɪd] ,
**Because Thou dost abide ,**
因为 你 朋友 遵守 ,

因为你常在，

[fɔːr; fər]['evər] , [oʊ] [ðaʊ] ['blesɪd; blest][wʌn] ,
**For** **ever** **,** **O** **Thou** **Blessed** **One** **,**
为了 曾经 ， 哦 你 蒙福 一 ，

永远，至福者啊！

[kloʊz][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənts] [saɪd] . [ - ]
**Close** **to** **Thy** **servant's** **side** **.** **[** **52** **]**
关闭 到 你的 仆人的 边 . [ - ]

靠近你的仆人。[52]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**And** **love** **and** **joy** **shall** **be**
和 爱 和 喜悦 将 是

爱与喜乐将永存

[maɪ] [streŋθ] [waɪl] [hɪr] [aɪ] [steɪ] ;
**My** **strength** **while** **here** **I** **stay** **;**
我的 力量 尽管 这里 我 停留 ；

我在这里期间的力量；

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][dʒɔɪ] ,
**And** **love** **,** **the** **spring** **of** **all** **my** **joy** **,**
和 爱 ， 这 春天 的 全部 我的 喜悦 ，

还有爱，我所有快乐的源泉，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] ['ɔːlweɪ] . [ - ]
**Shall** **live** **and** **love** **alway** **.** **[** **53** **]**
将 居住 和 爱 总是 . [ - ]

永远活着，永远相爱。[53]

- - - -
**σαρκὶ** **ὑπνώσας** **ὡς** **θνητός**
- - - -

σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός

[aɪ]
**I**
我

我

[loʊ] !
**Lo** **!**
洛 ！

瞧！

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ] ,
**He** **gave** **Himself** **to** **die** **,**
他 给予 他本人 到 死 ，

他献出自己的生命，

[kraɪst] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ;
**Christ** **,** **our** **God** **,** **Who** **came** **to** **save** **us** **;**
基督 ， 我们的 上帝 ， WHO 来了 到 节省 我们 ；

基督，我们的上帝，祂来拯救我们；

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [greɪv] [tuː; tə][laɪ] ,
**In** **the** **mortal** **grave** **to** **lie** **,**
在 这 凡人 严重 到 说谎 ，

长眠于尘土之中，

[ðæt] [deθ] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] .
**That death might no more enslave us .**
那 死亡 可能 不 更多的 奴役 我们 .

愿死亡不再奴役我们。

[iː]
**II**
二

二

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , [loʊ] !
**On the day appointed , lo !**
在 这 天 任命 , 洛 !

到了约定的日子，瞧!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] ['seɪvjər] ['raɪzɪz] ,
**From the grave the Saviour rises ,**
从 这 严重 这 救主 上升 ,

救世主从坟墓中复活，

['blesɪŋz] ['endləs] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , —
**Blessings endless to bestow , —**
祝福 无尽的 到 赐给 , —

赐予的祝福无穷无尽，——

[laɪf] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [greɪt] [sə'praiziz] .
**Life and all its great surprises .**
生活 和 全部它是 伟大的 惊喜 .

生活以及它带来的所有惊喜。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[heɪl] [ðə; ði]['meɪndʒər] [wer] [hiː; hi] [leɪ]
**Hail the manger where He lay**
冰雹 这 马槽 在哪里 他 躺

赞美祂安息的马槽

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][həusts] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ;
**While the angel hosts adore Him ;**
尽管 这 天使 主持人 崇拜 他 ;

众天使都敬拜他；

[heɪl] [ðə; ði] [krɔːs] , [fɔːr; fər][mæn] [ðæt] [deɪ]
**Hail the Cross , for man that day**
冰雹 这 叉 , 为了 男人 那 天

赞美十字架，为了那一天的人类

[reɪzd] , [ðæt] ['dʒiːzjuː] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] . [ - ]
**Raised , that Jesu might restore him . [ 54 ]**
提高 , 那 耶稣 可能 恢复 他 . [ - ]

复活，是为了让耶稣复活他。[54]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːrn] ;
**Hail the Resurrection morn ;**
冰雹 这 复活 早晨 ;

欢庆复活节的清晨；

[heɪl] [ðə; ði] [kraɪst] [frʌm; frəm] [deθ] - ,
**Hail the Christ from death restoréd ,**
冰雹 这 基督 从 死亡 - ,

赞美复活的基督!

[biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] ['hevnwərd] [bɔːrn] ,
**Be our praises heavenward borne ,**
是 我们的 赞扬 向天 出生 ,

愿我们的赞美传至天庭，

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [baɪ] [ɔːl] - . [ - ]
**To our God by all adoréd . [ 55 ]**
到 我们的 上帝 经过 全部 - . [ - ]

献给我们的上帝，受所有人敬拜。[55]

- -
**πατὴρ οἰκτιρμῶν**
- -

πατὴρ οἰκτιρμῶν

[aɪ]
**I**
我

我

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːr; ər] [greɪt] ,
**Have pity , Lord , for Thou are great ,**
有 遗憾 , 主 , 为了 你 是 伟大的 ,

主啊，求你怜悯，因为你是伟大的。

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] ['pɪti] [noʊz] ;
**And greatness pity knows ;**
和 伟大 遗憾 知道 ;

伟大者，悲悯者亦知晓;

[aɪ] [mɔːrn] [maɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [steɪt] ,
**I mourn my poor and worthless state ,**
我 哀悼 我的 贫穷的 和 毫无价值 状态 ,

我为自己贫穷无用的状态感到悲哀。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wəʊz] .
**And all its wants and woes .**
和 全部 它是 想要 和 烦恼 .

以及它所有的欲望和烦恼。

[iː]
**II**
二

二

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [greɪt] ; —
**Have pity , Lord , for Thou art great ; —**
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 伟大的 ; —

主啊，求你怜悯，因为你是伟大的;

[aɪ] [wʊd] [frʌm; frəm] [sɪn] [biː; bi] [friː] ,
**I would from sin be free ,**
我 会 从 罪 是 自由的 ,

我愿摆脱罪恶，

[ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] , - [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] ,
**And seek Thy face , ' though coming late ,**
和 寻找 你的 脸 , - 尽管 未来 晚的 ,

即使迟到，也要寻求你的面容。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
**For** **Thou** **wilt** **welcome** **me** **.**
为了 你 枯萎 欢迎 我 .

因为你必接纳我。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [greɪt] ,
**Have** **pity** **,** **Lord** **,** **for** **Thou** **art** **great** **,**
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 伟大的 ,

主啊，求你怜悯，因为你是伟大的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][wɪn] ;
**And** **give** **me** **strength** **to** **win** **;**
和 给 我 力量 到 赢 ;

赐予我胜利的力量;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [geɪt]
**That** **I** **may** **gain** **the** **heavenly** **gate**
那 我 可能 获得 这 天上 门

好让我能进入天国之门

[ænd; ənd] ['friːli] ['entər][ɪn] . [ - ]
**And** **freely** **enter** **in** **.** **[** **56** **]**
和 自由 进入 在 . [ - ]

并自由进入。[56]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [lʌv] ,
**Have** **pity** **,** **Lord** **,** **for** **Thou** **art** **love** **,**
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 爱 ,

主啊，求你怜悯，因为你就是爱。

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] [greɪs] [ə'loʊn] ,
**And** **by** **Thy** **grace** **alone** **,**
和 经过 你的 优雅 独自的 ,

唯有靠着祢的恩典，

[aɪ][hoʊp][ɪn] [ðaɪ] [pjʊr] [haʊs] [ə'bʌv]
**I** **hope** **in** **Thy** **pure** **house** **above**
我 希望 在 你的 纯的 房子 多于

我盼望祢纯洁的殿宇。

[tuː; tə] [sɜːrv] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [θroʊn] . [ - ]
**To** **serve** **before** **Thy** **throne** **.** **[** **57** **]**
到 服务 前 你的 王座 . [ - ]

侍奉于你的宝座前。[57]

- - - -
**ὁ** **πλάστης** **μου** **κὺριος**
- - - -

ὁ πλάστης μου κὺριος

[aɪ]
**I**
我

我

[fɔːrmd] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [braɪt] ,
**Formed** **in** **Thine** **image** **bright** **,**
形成 在 瘦 图像 明亮的 ,

是按着你的形象所造，光明灿烂的

[wɪð; wɪθ]['glɔːri][ɑːn][maɪ] [hed] ,
**With** **glory** **on** **my** **head** **,**
和 荣耀 在 我的 头 ,

头戴荣耀，

[aɪ] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [laɪt] ,
**I** **lived** **within** **Thy** **light** **,**
我 居住地 之内 你的 光 ,

我曾生活在你的光芒之中，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðaɪ] ['baʊnti] [fed] .
**And** **on** **Thy** **bounty** **fed** **.**
和 在 你的 赏金 美联储 .

并靠你的恩惠喂养。

[iː]
**II**
二

二

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðæt] ['iːv(ə)l] [deɪ] !
**But** **ah** **!** **that** **evil** **day** **!**
但 啊 ! 那 邪恶的 天 !

但是啊！那邪恶的一天！

[ðə; ðiː] - ['sɪlvəri] [toʊn]
**The** **tempter's** **silvery** **tone**
这 - 银色 语气

诱惑者银铃般的语气

['lʊrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][gɑːd] [ə'weɪ] ,
**Lured** **me** **from** **God** **away** **,**
诱饵 我 从 上帝 离开 ,

引诱我背离上帝，

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [blɪs] [ə'loʊn] .
**To** **seek** **for** **bliss** **alone** **.**
到 寻找 为了 极乐 独自的 .

只追求幸福。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[dɑːrk] [keɪm] [ðə; ðiː] [naɪt] [ʌv; əv][sɪn] ,
**Dark** **came** **the** **night** **of** **sin** **,**
黑暗的 来了 这 夜晚 的 罪 ,

罪恶之夜降临，

[aɪ] [mɔːnd] [maɪ] ['woʊfl] [plaɪt] ,
**I** **mourned** **my** **woeful** **plight** **,**
我 哀悼 我的 悲惨的 困境 ,

我为自己悲惨的处境感到悲伤，

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] ,
**For** **all** **was** **dark** **within** **,**
为了 全部 曾是 黑暗的 之内 ,

因为内心一片黑暗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [naɪt] . [ - ]
**And** **all** **around** **was** **night** **.** **[** **58** **]**
和 全部 大约 曾是 夜晚 . [ - ]

周围一片漆黑。[58]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈbjuːti] [fer] ,
**Shorn** **of** **Thy** **beauty** **fair** **,**
剪 的 你的 美丽 公平的 ,

你失去了美丽的容颜，

[gɪft] [æt; ət] [maɪ] [ˈwʌndrəs] [bɜːrθ] ,
**Gift** **at** **my** **wondrous** **birth** **,**
礼物 在 我的 奇妙的 出生 ,

我奇妙诞生的礼物，

[hoʊp] [fled] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsper] ,
**Hope** **fled** **before** **despair** **,**
希望 逃亡 前 绝望 ,

希望在绝望面前消逝了。

[gɔːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
**Gone** **was** **the** **joy** **of** **earth** **.**
已消失 曾是 这 喜悦 的 地球 .

尘世的快乐已然消逝。

[viː]
**V**
V

V

[jeɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prer] [biː; bi] [veɪn] ,
**Yea** **,** **though** **the** **prayer** **be** **vain** **,**
是的 , 尽管 这 祷告 是 徒劳 ,

是的，即使祈祷徒劳无功，

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
**Now** **will** **I** **lift** **mine** **eyes** **,**
现在 将要 我 举起 矿 眼睛 ,

现在我该抬起头来了吗?

[kɔːl] [ˌem ˈiː] , [gɑːd] , [bæk] [əˈgen] ,
**Call** **me** **,** **God** **,** **back** **again** **,**
称呼 我 , 上帝 , 后退 再次 ,

上帝啊，请再次召唤我。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈpærədaɪs] .
**Back** **to** **Thy** **paradise** **.**
后退 到 你的 天堂 .

回到你的天堂。

[ˈvaɪ, ˈviː]
**VI**
六年级

六

[keɪm] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
**Came** **there** **a** **voice** **to** **me** **,**
来 那里 一个 嗓音 到 我 ,

有一个声音传来，

[jeɪ] , - [twʌz] [ðaɪ] [vɔɪs] , [maɪ][gɑːd] ,
**Yea , ' twas Thy voice , my God ,**
是的 , - 那是 你的 嗓音 , 我的 上帝 ,

是的，那是你的声音，我的上帝。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
**Bidding me come to Thee ,**
投标 我 来 到 汝 ,

召唤我来到你面前，

[ʌp] [tuː; tə] [ðaɪ] [pjʊr] [ə'boʊd] .
**Up to Thy pure abode .**
向上 到 你的 纯的 住所 .

直至祢纯洁的居所。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

['trʌstɪŋ] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [greɪt] ,
**Trusting Thy mercy great ,**
信任 你的 怜悯 伟大的 ,

信赖祢的伟大慈悲，

[ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [wəʊz] [aɪl] [raɪz] ,
**Up from my woes I'll rise ,**
向上 从 我的 烦恼 患病的 上升 ,

我将从苦难中振作起来，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt]
**Seeking the golden gate**
寻求 这 金的 门

寻找金门

['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['pærədaɪs] . [ - ]
**Opening to paradise . [ 59 ]**
开幕 到 天堂 . [ - ]

通往天堂的入口。[59]

- - - , - -
**ὁ Σωτὴρ ἡμῶν , ἀνατολὴ ἀνατολῶν**
- - - , - -

ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν

[aɪ]
**I**
我

我

[kʌm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['saːroʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['berɪŋ] ,
**Come , with the load of sorrow thou art bearing ,**
来 , 和 这 加载 的 悲哀 你 艺术 轴承 ,

来吧，带着你肩负的悲伤，

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] ['evri] ['bɜːrd(ə)n] [berz] ;
**Lay it on Him who every burden bears ;**
莱 它 在 他 WHO 每一个 负担 熊 ;

把一切重担都卸给那承担一切重担的主吧；

[let] [nɑːt] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [sɪŋk] [dɪ'sperɪŋ] ,
**Let not thy soul in trouble sink despairing ,**
让 不是 你的 灵魂 在 麻烦 下沉 绝望 ,

不要让你的灵魂在困境中绝望沉沦，

[hiː; hi] [huː] [hæθ] ['sɔːroʊd] , ['evri] ['sɑːroʊ] ['ʃɛrz] .
**He who hath sorrowed , every sorrow shares .**
他 WHO 有 悲伤的 , 每一个 悲哀 分享 .

经历过悲伤的人，分担所有的悲伤。

[iː]
**II**
二

二

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɔːrn] [wen] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['wɪri] ,
**Look for the morn when night is dark and weary ,**
看 为了 这 早晨 什么时候 夜晚 是 黑暗的 和 厌倦 ,

当黑夜黑暗而疲惫时，要盼望黎明的到来。

['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] ['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər][spent] ;
**Morning shall come when hours of night are spent ;**
早晨 将 来 什么时候 小时 的 夜晚 是 花费 ;

夜幕降临，黎明终会到来；

[klaʊdz] [haɪd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['drɪri] ,
**Clouds hide the sun , and make the noontide dreary ,**
云 隐藏 这 太阳 , 和 制作 这 正午 凄凉 ,

云层遮蔽了太阳，使正午的阳光显得阴沉沉的。

['glædnəs] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][klaʊdz][ɑːr; ər][rent] . [ - ]
**Gladness shall cheer you when the clouds are rent . [ 60 ]**
欢乐 将 欢呼 你 什么时候 这 云 是 租 . [ - ]

当乌云散去，喜悦之情油然而生。[60]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][smaɪl] [huː] [gɪldz][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,
**Look for His smile who gilds the hills at morning ,**
看 为了 他的 微笑 WHO 镀金 这 丘陵 在 早晨 ,

寻找祂的微笑，祂在清晨为群山镀上金光。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ;
**Surely it comes as comes the morning sun ;**
一定 它 来 作为 来 这 早晨 太阳 ;

它就像晨曦一样到来；

['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [greɪs] [ðaɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ə'dɔrnɪŋ] ,
**Beauty shall grace thy life with bright adorning ,**
美丽 将 优雅 你的 生活 和 明亮的 装饰 ,

美丽将以璀璨的光芒装点你的生活，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [tɪl] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
**Even as the sunlight , till thy day is done .**
甚至 作为 这 阳光 , 直到 你的 天 是 完毕 .

如同阳光，直到你生命的尽头。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðen] , [wen] [ðə; ði][mɔːrn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] ['goʊldən]
**Then , when the morn that makes the hilltops golden**
然后 , 什么时候 这 早晨 那 制作 这 山顶 金的

然后，当晨光将山顶染成金色时

[raʊnd] [ðə; ði][dʒə'ruːsələm][ðaɪ]['spɪrɪt][geɪnz]
**Round the Jerusalem thy spirit gains**
圆形的 这 耶路撒冷 你的 精神 收益

在耶路撒冷周围，你的精神得到提升

[breɪks] [ɑːn][ðaɪ] [vjuː] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['glædnəs] ['oʊldən]
**Breaks on thy view , shall come the gladness olden**
休息 在 你的 看法 , 将 来 这 欢乐 古老的

你的视野中将出现裂痕，昔日的喜悦将会重现。

[ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [ðoʊz] [blest][doʊ'meɪnz] . [ - ]
**Shared by the dwellers in those blest domains . [ 61 ]**
共享 经过 这 居民 在 那些 祝福 域名 . [ - ]

那些幸福之地的居民共享。[61]

- - - , - - -
**ύμνοῦμεν σου Χριστέ , τὸ σωτήριον παθος**
- - - , - - -

ύμνοῦμεν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον παθος

[aɪ]
**I**
我

我

[wiː; wi] [hɪm] [ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
**We hymn Thy triumph on the Cross ,**
我们 圣歌 你的 胜利 在 这 叉 ,

我们歌颂祢在十字架上的胜利，

[ðaɪ] ['vɪktəri] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] ,
**Thy victory o'er the grave ,**
你的 胜利 超过 这 严重 ,

你战胜了死亡，

[oʊ] [kraɪst] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**O Christ , immortal Son of God ,**
哦 基督 , 不朽 儿子 的 上帝 ,

哦，基督，永生的上帝之子，

[huː] [ðaɪ] [foʊk][tuː; tə] [seɪv] .
**Who cam'st Thy folk to save .**
WHO 摄像头 你的 民间 到 节省 .

谁来拯救你的子民？

[iː]
**II**
二

二

[fɔːr; fər] , ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [stɪŋ]
**For , dying on the Cross , the sting**
为了 , 垂死 在 这 叉 , 这 蜇

因为，死在十字架上，刺痛

[ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] , —
**Of death was torn away , —**
的 死亡 曾是 撕裂 离开 , —

死亡的阴影被撕裂，——

[oʊ] , [baɪ] [ðaɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [deθ]
**O , by Thy victory over death**
哦 , 经过 你的 胜利 超过 死亡

哦，因你战胜死亡

[gɪv] [laɪf][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] .
**Give life to us , we pray .**
给 生活 到 我们 , 我们 祈祷 .

我们祈求赐予我们生命。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['heɪdiːz] [ 'tɔtəriŋ ] [fel] ,
**The gates of hades tottering fell ,**
这 大门 的 冥界 颤巍巍 跌倒 ,

冥府之门摇摇欲坠地倒塌了，

[ðə; ði] ['prizənəz] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,
**The prisoners saw the light ,**
这 囚犯 锯 这 光 ,

囚犯们看到了光明，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [left][bɪ'haɪnd]
**And forth emerging , left behind**
和 前进 新兴 , 左边 在后面

于是，他出现了，留下了……

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['stɑːrləs] [naɪt] . [ - ]
**A hideous , starless night . [ 62 ]**
一个 可怕 , 无星 夜晚 . [ - ]

一个可怕的、没有星星的夜晚。[62]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[oʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wɜːrði] , [kraɪst] , [tuː; tə] [sɪŋ]
**O make us worthy , Christ , to sing**
哦 制作 我们 值得 , 基督 , 到 唱歌

基督啊，求你使我们配得歌唱

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['paʊər] ;
**The wonders of Thy power ;**
这 奇迹 的 你的 力量 ;

祢的大能何等奇妙；

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt]
**And give us purity of heart**
和 给 我们 纯度 的 心

赐予我们纯洁的心

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] ['evri] ['aʊər] .
**To serve Thee every hour .**
到 服务 汝 每一个 小时 .

每时每刻都侍奉你。

[viː]
**V**
V

V

[ɔːl] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri] , [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
**All praise and glory , Christ our God ,**
全部 称赞 和 荣耀 , 基督 我们的 上帝 ,

一切赞美和荣耀归于我们的上帝基督！

[tuː; tə] [ðiː] [biː; bi]['evər]['gɪv(ə)n] ;
**To Thee be ever given ;**
到 汝 是 曾经 给定 ;

愿你永远赐予我;

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] , [wʌn][wɪð; wɪθ][juː 'es]
**One with the Father , One with us**
一 和 这 父亲 , 一 和 我们

与父合一，与我们合一

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] . [ - ]
**On earth , and now in heaven . [ 63 ]**
在 地球 , 和 现在 在 天堂 . [ - ]

在人间，现在在天堂。[63]

- - -
**φῶς ἐκ φωτὸς**
- - -

φῶς ἐκ φωτὸς

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] !
**O Light of light !**
哦 光 的 光 !

光明之光啊!

[wen] ['ʌðər] [laɪts] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ,
**when other lights are fading ,**
什么时候 其他 灯 是 褪色 ,

当其他灯光逐渐暗淡时，

[ðen] [ɪn][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['braɪtnəs] [ʃaɪn] ;
**Then in my soul with heavenly brightness shine ;**
然后 在 我的 灵魂 和 天上 亮度 闪耀 ;

于是，我的灵魂闪耀着天上的光辉;

“ [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] !
**“ Let there be light !**
“ 让 那里 是 光 !

“要有光!”

” [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ ʌp'breidiŋ ] ,
**” the night and fear upbraiding ,**
” 这 夜晚 和 害怕 责骂 ,

“夜晚和恐惧的责备，

[spiːk] [ðaʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][send][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vaɪn] .
**Speak Thou the word and send the Light Divine .**
说话 你 这 单词 和 发送 这 光 神圣的 .

说出圣言，传递神圣之光。

[iː]
**II**
二

二

[oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] !
**O Joy of joy !**
哦 喜悦 的 喜悦 !

哦，喜乐中的喜乐!

[wen] ['ʌðər] [dʒɔɪz][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ,
**when other joys are sighing ,**
什么时候 其他 喜悦 是 叹息 ,

当其他快乐都在叹息时，

[sɪŋ] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ænd; ənd][bɪd][ɪts] ['sædnəs] [fliː] ;
**Sing to my soul and bid its sadness flee ;**
唱歌 到 我的 灵魂 和 出价 它是 悲伤 逃跑 ;

请歌唱，驱散我灵魂的悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɔŋz] [maɪ] ['bɪtər] [terz] [ɑːr; ər] ['draɪɪŋ] ,
**And when the songs my bitter tears are drying ,**
和 什么时候 这 歌曲 我的 苦的 眼泪 是 烘干 ,

当歌声中苦涩的泪水渐渐干涸，

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['glædnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . [ - ]
**Come with Thy gladness , and rejoice with me . [ 64 ]**
来 和 你的 欢乐 , 和 麾 和 我 . [ - ]

带着你的喜乐来，与我一同欢欣吧。[64]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[oʊ] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] !
**O Love of love !**
哦 爱 的 爱 !

哦，爱啊！

[wen] ['ʌðər] [lʌvz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] ,
**when other loves are dying ,**
什么时候 其他 爱 是 垂死 ,

当其他爱情消逝时，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [groʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['lʊrd] [ˌem 'iː] [fraʊn] ;
**And hearts grow cold , and eyes that lured me frown ;**
和 心 生长 寒冷的 , 和 眼睛 那 诱饵 我 皱眉 ;

人心渐渐冰冷，曾经吸引我的眼神也变得愁容满面；

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ðaʊ] [lʌv] , [ɔːl] [heɪt] [dɪ'faɪɪŋ] ,
**Come to my heart , Thou Love , all hate defying ,**
来 到 我的 心 , 你 爱 , 全部 恨 反抗 ,

来到我心吧，我的爱，你无视一切仇恨。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɪti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [kʌm] [daʊn] .
**Full of all pity to our world come down .**
满的 的 全部 遗憾 到 我们的 世界 来 向下 .

对我们这个即将陨落的世界充满怜悯。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[oʊ] [blɪs] [ʌv; əv] [blɪs] !
**O Bliss of bliss !**
哦 极乐 的 极乐 !

啊，极乐之乐！

[wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['treʒərz]
**when earth and all its treasures**
什么时候 地球 和 全部它是 宝藏

当地球及其所有宝藏

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [pʊr] [ænd; ənd][sæd] ;
**Shrink** **from** **my** **grasp** **,** **and** **leave** **me** **poor** **and** **sad** **;**
收缩 从 我的 抓牢 , 和 离开 我 贫穷的 和 伤心 ;

从我的手中挣脱，留下我贫穷悲伤；

[meɪ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [fɪl] [ʌp][maɪ] ['empti] ['meʒərz] ,
**May** **I** **with** **Christ** **fill** **up** **my** **empty** **measures** **,**
可能 我 和 基督 充满 向上 我的 空的 措施 ,

愿我藉着基督充满我空虚的心灵，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [riːp] [ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][hæd; həd] . [ - ]
**And** **in** **His** **presence** **reap** **the** **hopes** **I** **had** **.** **[** **65** **]**
和 在 他的 在场 收割 这 希望 我 有 . [ - ]

在祂面前，我收获了我所怀有的希望。[65]

- - !
**ψυχή** **μου** **!**
- - !

ψυχή μου!

-
**ἀνάστα**
-

ἀνάστα

[aɪ]
**I**
我

我

[hens] , ['slʌmbər] , [frʌm; frəm][maɪn] [aɪz] ,
**Hence** **,** **slumber** **,** **from** **mine** **eyes** **,**
因此 , 睡眠 , 从 矿 眼睛 ,

因此，睡眠，从我的眼中，

[siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪz]
**See** **,** **from** **the** **eastern** **skies**
看 , 从 这 东 天空

看，从东方的天空

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ʃed] ;
**The** **light** **is** **shed** **;**
这 光 是 棚 ;

光芒照耀；

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
**The** **night** **has** **passed** **away** **,**
这 夜晚 有 通过了 离开 ,

夜已过去，

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][deɪ] ,
**Now** **'** **tis** **the** **morn** **of** **day** **,**
现在 - 的 这 早晨 的 天 ,

现在是清晨，

['dɑːrknəs] [hæz; həz][fled] .
**Darkness** **has** **fled** **.**
黑暗 有 逃亡 .

黑暗已然消散。

[iː]
**II**
二

二

[maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [friː] ,
**My soul from slumber free ,**
我的 灵魂 从 睡眠 自由的 ,

我的灵魂从沉睡中解脱出来，

[let] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['braɪtnəs] [siː] ,
**Let me Thy brightness see ,**
让 我 你的 亮度 看 ,

让我看见你的光辉，

[oʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] !
**O Light of light !**
哦 光 的 光 !

光明之光啊!

[meɪ] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] ,
**May darkness from my heart ,**
可能 黑暗 从 我的 心 ,

愿黑暗从我心中消散。

[ænd; ənd] ['evri] [klaʊd] [dɪ'pɑːrt] ,
**And every cloud depart ,**
和 每一个 云 离开 ,

云散风散，

[ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [naɪt] .
**And fears of night .**
和 恐惧 的 夜晚 .

还有对夜晚的恐惧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[naʊ] [let] [maɪ] [hændz] [ɪm'plɔɪ]
**Now let my hands employ**
现在 让 我的 双手 采用

现在让我的双手发挥作用

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
**The passing hours , and joy**
这 通过 小时 , 和 喜悦

时光流逝，喜悦

[ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] [soʊl] ;
**Shall find my soul ;**
将 寻找 我的 灵魂 ;

必将找到我的灵魂;

[ðaɪ] [wɪl] , [oʊ] [gɑːd] , [biː; bi] [dʌn] ,
**Thy will , O God , be done ,**
你的 将要 , 哦 上帝 , 是 完毕 ,

愿你的旨意成就，我的上帝。

[ðaɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] [rʌn] ,
**Thy path of duty run ,**
你的 小路 的 责任 跑步 ,

奔走在你履行职责的道路上，

[maɪ] [hɑːrt] [kən'troʊl] . [ - ]
**My heart control . [ 66 ]**
我的 心 控制 . [ - ]

我的心脏控制。[66]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [daɪz] ,
**And** **when** **the** **sunlight** **dies** **,**
和 什么时候 这 阳光 死亡 ,

当阳光消失时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz]
**And** **in** **the** **western** **skies**
和 在 这 西 天空

而在西方的天空

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [spent] ;
**The** **day** **is** **spent** **;**
这 天 是 花费 ;

一天就这么过去了；

[ðen] [ɑːn] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [brest] ,
**Then** **on** **Thy** **loving** **breast** **,**
然后 在 你的 爱 胸部 ,

然后依偎在你慈爱的胸膛上，

[oʊ]['dʒiːzjuː] , [let][ˌem 'iː][rest]
**O** **Jesu** **,** **let** **me** **rest**
哦 耶稣 , 让 我 休息

耶稣啊，让我安息吧

[ɪn][kɑːm]['kɑːntent] . [ - ]
**In** **calm** **content** **.** **[** **67** **]**
在 冷静的 内容 . [ - ]

平静满足。[67]

- - , -
**κλίνας** **οὐρανοὺς** **,** **κατέβη**
- - , -

κλίνας οὐρανοὺς, κατέβη

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
**The** **Lord** **came** **down** **from** **heaven** **,**
这 主 来了 向下 从 天堂 ,

主从天而降，

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] ;
**And** **dwelt** **with** **us** **below** **;**
和 居住 和 我们 以下 ;

并与我们一同住在地上；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
**And** **in** **His** **life** **was** **given**
和 在 他的 生活 曾是 给定

祂的一生充满了奉献

[tuː; tə] [teɪst] ['aʊər; ɑːr] ['bɪtɚ-əst] [woʊ] ;
**To** **taste** **our** **bitterest** **woe** **;**
到 品尝 我们的 最苦涩的 悲哀 ;

尝到我们最苦涩的悲哀；

['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,
**Our** **flesh** **He** **wore** **,**
我们的 肉 他 穿着 ,

祂披戴了我们的血肉，

[ɪts] ['ɪlz][hiː; hi] [bɔːr] ,
**Its** **ills** **He** **bore** **,**
它是 疾病 他 钻孔 ,

他承受了这一切苦难，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
**Who** **came** **to** **us** **from** **heaven** **.**
WHO 来了 到 我们 从 天堂 .

他从天上来到我们中间。

[iː]
**II**
二

二

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp]
**He** **climbed** **the** **rugged** **steep**
他 攀登 这 崎岖 陡

他攀登了崎岖陡峭的山路。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [reɪzd] ;
**To** **where** **the** **Cross** **was** **raised** **;**
到 在哪里 这 叉 曾是 提高 ;

到十字架竖立的地方；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [wiːp] ,
**And** **while** **His** **followers** **weep** **,**
和 尽管 他的 追随者 哭泣 ,

当他的追随者们哭泣时，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] [ə'meɪzd] ,
**And** **angels** **are** **amazed** **,**
和 天使 是 惊叹 ,

天使们都惊叹不已。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [said] ,
**He** **groaned** **and** **sighed** **,**
他 呻吟 和 叹了口气 ,

他呻吟叹息着，

[ænd; ənd] , ['wuːndɪd] , [daɪd] —
**And** **,** **wounded** **,** **died** **—**
和 , 受伤 , 死亡 —

他身负重伤，最终不治身亡。

[huː] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp] . [ - ]
**Who** **climbed** **the** **rugged** **steep** **.** **[** **68** **]**
WHO 攀登 这 崎岖 陡 . [ - ]

谁攀登了崎岖陡峭的山路。[68]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
**He** **gave** **His** **life** **for** **me** **—**
他 给予 他的 生活 为了 我 —

他为我献出了生命——

- [twʌz] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][hiː; hi][daɪd] , —
' **Twas** **for** **my** **sin** **He** **died** **,** **—**
- 那是 为了 我的 罪 他 死亡 , —

他为我的罪而死，——

[oʊ] , [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [maɪt] [siː]
**O** **,** **that** **all** **eyes** **might** **see**
哦 , 那 全部 眼睛 可能 看

哦，愿所有人都能看到

[ðə; ði] ['seɪvjər] ['kruːsəˌfaɪd] ;
**The** **Saviour** **crucified** **;**
这 救主 被钉在十字架上 ;

被钉十字架的救世主；

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [lʌv]
**And** **give** **Him** **love**
和 给 他 爱

并给予他爱

[huː] [dwelz] [ə'bʌv] ,
**Who** **dwells** **above** **,**
WHO 居住地 多于 ,

谁住在天上?

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . [ - ]
**And** **gave** **His** **life** **for** **me** **.** **[** **69** **]**
和 给予 他的 生活 为了 我 . [ - ]

他为我献出了生命。[69]

- - - - , - - - -
**Δεῦτε** **ἀγαλλιασωμέθα** **τῷ** **κυρίῳ** **,** **τὸ** **παρὸν** **μυστήριον** **ἐκδιηγούμενοι**
- - - - , - - - -

Δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι

[aɪ]
**I**
我

我

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl] [mɜːrθ]
**Come** **,** **let** **us** **sing** **with** **joyful** **mirth**
来 , 让 我们 唱歌 和 快乐 欢笑

来吧，让我们欢欣歌唱!

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ɪmənʊlz] [bɜːrθ] ,
**The** **mystery** **of** **Immanuel's** **birth** **,**
这 神秘 的 伊曼纽尔的 出生 ,

以马内利诞生的奥秘

[huː] , ['vɜːrdʒɪn][bɔːrn] , [ɪz] [hɪr] ;
**Who** **,** **Virgin** **born** **,** **is** **here** **;**
WHO , 处女 出生 , 是 这里 ;

谁，圣母玛利亚所生，在此?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɔːl] [noʊ][lɔːŋgər][stændz] ,
**The** **middle** **wall** **no** **longer** **stands** **,**
这 中间 墙 不 更长 站立 ,

中间的墙已经不复存在了。

[noʊ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ɪn] ['tʃɛrəbz] [hændz]
**No** **flaming** **sword** **in** **Cherub's** **hands**
不 炽盛 剑 在 小天使的 双手

基路伯手中没有火焰之剑

[in'spaiəz] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
**Inspires the soul with fear .**
鼓舞人心 这 灵魂 和 害怕 .

令人心生恐惧。

[iː]
**II**
二

二

[siː] , [klɪr] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['oʊpən] [laɪz]
**See , clear the pathway open lies**
看 , 清除 这 路径 打开 谎言

看，清理出一条畅通无阻的道路

[ðæt] ['ʌpwərd] [liːdz] [tuː; tə] ['pærədaɪs] ,
**That upward leads to Paradise ,**
那 向上 线索 到 天堂 ,

向上走就能到达天堂。

[wer] [stændz] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] ;
**Where stands the Tree of Life ;**
在哪里 站立 这 树 的 生活 ;

生命之树在哪里?

[ænd; ənd] ['friːli] [meɪ] [aɪ] ['entər] [ɪn] ,
**And freely may I enter in ,**
和 自由 可能 我 进入 在 ,

我可以自由进入，

[wens] [aɪ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] ,
**Whence I was driven by mortal sin ,**
何处 我 曾是 驱动 经过 凡人 罪 ,

我被死罪驱使而来，

[ænd; ənd] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] .
**And worsted in the strife .**
和 最差 在 这 冲突 .

并在冲突中败下阵来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[fɔːr; fər] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] [sʌn] ,
**For He , the Father's only Son ,**
为了 他 , 这 父亲的 仅有的 儿子 ,

因为祂，父的独生子，

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːrk] [hæθ] [naʊ] [bɪ'gʌn] ,
**A glorious work hath now begun ,**
一个 辉煌 工作 有 现在 开始 ,

一项辉煌的事业已经开始了，

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
**Descending from above**
下降 从 多于

从上方下降

[ɪn] ['sɜːrvənts] [fɔːrm] , [ðoʊ] [jet] [ðə; ði] [sʌn] ,
**In servant's form , though yet the Son ,**
在 仆人的 形式 , 尽管 然而 这 儿子 ,

虽然是仆人，却仍是圣子

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][rʌn] ,
**Unchanging while the ages run ,**
不变 尽管 这 年龄 跑步 ,

亘古不变，历经岁月

[tuː; tə][wɪn][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] . [ - ]
**To win us by His love . [ 70 ]**
到 赢 我们 经过 他的 爱 . [ - ]

用祂的爱赢得我们。[70]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[kʌm] , [naʊ] , [let] ['hɑːrts] [ju'naɪtɪd][biː; bi]
**Come , now , let hearts united be**
来 , 现在 , 让 心 团结的 是

来吧，现在，让我们心连心

[tuː; tə] [lɔːd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ['dʒɔɪfəli] ,
**To laud His praises joyfully ,**
到 赞美 他的 赞扬 欣喜地 ,

要欢欣地赞美祂，

[ðə; ði][gɑːd] - [mæn][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] .
**The God - Man born to - day .**
这 上帝 - 男人 出生 到 - 天 .

今日诞生的神人。

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [naʊ]
**And let Thy mercy reach us now**
和 让 你的 怜悯 抵达 我们 现在

愿你的怜悯此刻临到我们。

[fɔːr; fər]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɑːrt] [ðaʊ] ,
**For pitiful and kind art Thou ,**
为了 可怜 和 种类 艺术 你 ,

因为你慈悲仁爱，

[oʊ]['vɜːrdʒɪn][bɔːrn] , [wiː; wi] [preɪ] . [ - ]
**O Virgin born , we pray . [ 71 ]**
哦 处女 出生 , 我们 祈祷 . [ - ]

我们向圣母玛利亚祈祷。[71]

- - - -
**τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας**
- - - -

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [ðen] ,
**O Christ , to Thy disciples then ,**
哦 基督 , 到 你的 门徒 然后 ,

哦，基督啊，那时你对你的门徒们说：

[wen] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [sɔːr] ,
**When eyes were sad , and hearts were sore ,**
什么时候 眼睛 是 伤心 , 和 心 是 疮 ,

当双眼悲伤，内心痛苦时，

[ðaɪ] [lɪps][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑ:mɪs] [meɪd] ,
**Thy lips the cheering promise made ,**
你的 嘴唇 这 欢呼 承诺 制成 ,

你唇间许下的欢欣诺言，

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .
**To comfort them for evermore .**
到 舒适 他们 为了 越来越 .

永远安慰他们。

[i:]
**II**
三
二

二

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [lɔ:] [ænd; ənd] ['prɔfits] [speɪk]
**And now what law and prophets spake**
和 现在 什么 法律 和 先知 说

现在律法和先知们说了什么？

[tu:; tə] ['weɪtɪŋ] ['hɑ:rts] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
**To waiting hearts in days of old ,**
到 等待 心 在 天 的 老的 ,

致昔日翘首以盼的心灵，

[hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] : [ðə; ði]['spɪrɪt] [si:ks]
**Has been fulfilled : the Spirit seeks**
有 到过 已完成 : 这 精神 寻找

已经实现：圣灵寻求

[ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [fɔ:r'toʊld] .
**The human heart , as long foretold .**
这 人类 心 , 作为 长的 预言 .

正如预言的那样，人类的心脏。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[oʊ] [kraɪst] , [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [spi:k] ,
**O Christ , to us the promise speak ,**
哦 基督 , 到 我们 这 承诺 说话 ,

基督啊，请向我们传达你的应许。

[ænd; ənd][send] [ðaɪ] ['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ni:d] ,
**And send Thy Spirit in our need ,**
和 发送 你的 精神 在 我们的 需要 ,

求祢在我们需要的时候差遣祢的圣灵。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bles] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ŋɪŋ] ['hɑ:rts] ,
**That He may bless our longing hearts ,**
那 他 可能 保佑 我们的 渴望 心 ,

愿祂祝福我们渴望的心灵，

[ænd; ənd]['evər][ɪn] [ðaɪ] ['pri:ˌsɛpts] [li:d] . [ - ]
**And ever in Thy precepts lead . [ 72 ]**
和 曾经 在 你的 戒律 带领 . [ - ]

永远按照你的教诲引导。[72]

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [naɪt] ,
**And** **light** **the** **darkness** **of** **our** **night** **,**
和 光 这 黑暗 的 我们的 夜晚 ,

照亮我们黑夜的黑暗，

[tɪl] [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][laɪz] ;
**Till** **clear** **the** **path** **before** **us** **lies** **;**
直到 清除 这 小路 前 我们 谎言 ;

直到我们面前的道路畅通无阻；

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌju: 'es][ɪn] [sɔ:r] [dɪ'stres] ,
**And** **comfort** **us** **in** **sore** **distress** **,**
和 舒适 我们 在 疮 痛苦 ,

在我们极度痛苦时安慰我们，

[ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
**And** **wipe** **the** **sorrow** **from** **our** **eyes** **.**
和 擦拭 这 悲哀 从 我们的 眼睛 .

擦去我们眼中的悲伤。

[vi:]
**V**
V

\/

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə] [ði:] [wi:l] [gɪv] ,
**And** **songs** **of** **praise** **to** **Thee** **we'll** **give** **,**
和 歌曲 的 称赞 到 汝 出色地 给 ,

我们将歌颂你，

[oʊ][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] ,
**O** **God** **the** **Father** **,** **Christ** **the** **Son** **,**
哦 上帝 这 父亲 , 基督 这 儿子 ,

圣父上帝，圣子基督，

[ænd; ənd]['hoʊli]['spɪrɪt] , [waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
**And** **Holy** **Spirit** **,** **while** **we** **live** **,**
和 圣 精神 , 尽管 我们 居住 ,

圣灵啊，当我们活着的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [rʌn] . [ - ]
**And** **in** **the** **ages** **yet** **to** **run** **.** **[** **73** **]**
和 在 这 年龄 然而 到 跑步 . [ - ]

并且在未来的岁月里。[73]

- - - -
**οὐκ** **ἀφήσω** **ὑμᾶς** **ὀρφανούς**
- - - -

οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς

[aɪ]
**I**
我

我

[meɪ] [ðaɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
**May** **Thy** **bright** **Spirit** **,** **as** **of** **old** **,**
可能 你的 明亮的 精神 , 作为 的 老的 ,

愿祢的光辉之灵，一如往昔，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'foʊld] ,
**The** **love** **of** **Christ** **the** **Son** **unfold** **,**
这 爱 的 基督 这 儿子 展开 ,

圣子基督的爱得以彰显，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

| And | as | He | hangs | upon | the | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 悬挂 | 之上 | 这 | 叉 | , |

当祂被钉在十字架上时，

[rɪ'viːl] [tuː; tə][men][ðer; ðər][sɪn][ænd; ənd] [lɔːs] .

| Reveal | to | men | their | sin | and | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 到 | 男人 | 他们的 | 罪 | 和 | 损失 | . |

让男人明白他们的罪恶和损失。

[iː]

**II**

二

## 二

[oʊ]['hoʊli]['spɪrɪt] , [wʌn][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

| O | Holy | Spirit | , | one | with | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 圣 | 精神 | , | 一 | 和 | 上帝 | , |

圣灵，与神合一，

[frʌm; frəm][gɑːd][sent] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd]

| From | God | sent | down | to | our | abode |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 上帝 | 发送 | 向下 | 到 | 我们的 | 住所 |

上帝派来我们居所的

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə'baɪd][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,

| With | us | abide | in | joy | and | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 遵守 | 在 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | , |

与我们同享欢乐与悲伤，

[ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

| And | share | our | sojourn | here | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分享 | 我们的 | 旅居 | 这里 | 以下 | . |

欢迎在下方分享我们的旅程。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

## 三

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kʌmfərt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][peɪn] ,

| And | give | us | comfort | in | our | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我们 | 舒适 | 在 | 我们的 | 疼痛 | , |

请赐予我们痛苦时的安慰。

[biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['ʃʊrɪst] [geɪn] ;

| Be | in | our | loss | our | surest | gain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 我们的 | 损失 | 我们的 | 最可靠的 | 获得 | ; |

让损失成为我们最大的收获；

[ðə; ði] [kraɪst] [rɪ'viːl] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| The | Christ | reveal | in | all | His | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督 | 揭示 | 在 | 全部 | 他的 | 爱 | , |

基督在祂所有的爱中启示了这一切，

[ænd; ənd][fɪt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hoʊm] [ə'bʌv] . [ - ]

| And | fit | us | for | our | home | above | . | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合身 | 我们 | 为了 | 我们的 | 家 | 多于 | . | [ | - | ] |

并让我们适应上面的家。[74]

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

## 第四

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
**That we may serve the Christ our Lord ,**
那 我们 可能 服务 这 基督 我们的 主 ,

好让我们能够事奉我们的主基督，

[tiːtʃ] [juː 'es][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][wɜːrd] ;
**Teach us to know His blessed Word ;**
教 我们 到 知道 他的 蒙福 单词 ;

教导我们认识祂的圣言；

['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [rɪ'nuː] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'lʊr] ,
**Our wills renew ; our hearts allure ,**
我们的 遗嘱 更新 ; 我们的 心 引诱 ,

我们的意志焕然一新；我们的心充满诱惑，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
**In love and service to endure .**
在 爱 和 服务 到 忍受 .

以爱和服务为准则，坚持到底。

[viː]
**V**
V

V

[ðaɪn] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri] , [gɑːd][ðə; ði][lɔːrd] ;
**Thine be the glory , God the Lord ;**
瘦 是 这 荣耀 , 上帝 这 主 ;

荣耀归于你，耶和华上帝；

['glɔːri][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd] ;
**Glory to Thee , Incarnate Word ;**
荣耀 到 汝 , 体现 单词 ;

荣耀归于你，道成肉身；

[tuː; tə] [ðiː] , [blest] ['spɪrɪt] , ['preɪzɪz] [biː; bi] ,
**To Thee , blest Spirit , praises be ,**
到 汝 , 祝福 精神 , 赞扬 是 ,

至圣之灵，愿赞美归于你！

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ɪ'tɜːrnəli] . [ - ]
**From age to age eternally . [ 75 ]**
从 年龄 到 年龄 永恒 . [ - ]

从古至今，永无止境。[75]

- - - - , - - !
**ὅ πλοῦτος και βάθος , σοφίας Θεοῦ !**
- - - - , - - !

ὅ πλοῦτος και βάθος，σοφίας θεοῦ！

[aɪ]
**I**
我

我

[naʊ] [kraɪst] [ðə; ði][gɑːd][tuː; tə] [ɜːrθ] [hæθ] [kʌm] ,
**Now Christ the God to earth hath come ,**
现在 基督 这 上帝 到 地球 有 来 ,

如今基督神已经来到世上，

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
**And made our dwelling place His home ;**
和 制成 我们的 住宅 地方 他的 家 ;

并将我们的住所当作祂的家；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ðə; ði][gɑːd] - [mæn] ['gɪvz]
**And** **in** **our** **flesh** **the** **God** **-** **Man** **gives**
和 在 我们的 肉 这 上帝 - 男人 给予

而神人藉着我们的肉身赐予我们

[ðə; ði][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
**The** **life** **by** **which** **His** **people** **lives** **.**
这 生活 经过 哪个 他的 人们 生活 .

祂的子民所过的生活。

[iː]
**II**
三
二

二

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [hiː; hi] ['bliːdɪŋ] [daɪz] ,
**Bound** **to** **the** **Cross** **He** **bleeding** **dies** **,**
边界 到 这 叉 他 出血 死亡 ,

他被绑在十字架上，流血而死。

[ðæt] [mæn][frʌm; frəm][sɪn] [ fə'givn ] [meɪ] [raɪz] ;
**That** **man** **from** **sin** **forgiven** **may** **rise** **;**
那 男人 从 罪 已原谅 可能 上升 ;

罪得赦免的人可以复活；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][set] [friː] ,
**And** **by** **the** **grace** **of** **God** **set** **free** **,**
和 经过 这 优雅 的 上帝 放 自由的 ,

蒙上帝恩典，得享自由

[lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['endləsli] .
**Live** **in** **His** **service** **endlessly** **.**
居住 在 他的 服务 不休 .

要永远侍奉祂。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðeɪ] [huː] [ɪn]['ædəm] ['sɪnɪŋ] [fel] ,
**They** **who** **in** **Adam** **sinning** **fell** **,**
他们 WHO 在 亚当 犯罪 跌倒 ,

那些因亚当而犯罪的人堕落了，

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ə'send] [wɪð; wɪθ][gɑːd][tuː; tə] [dwel] ;
**With** **Christ** **ascend** **with** **God** **to** **dwell** **;**
和 基督 上升 和 上帝 到 住 ;

与基督一同升天，与神同住；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][peɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] [bɔːr] ,
**And** **through** **the** **pain** **the** **Saviour** **bore** **,**
和 通过 这 疼痛 这 救主 钻孔 ,

救世主承受的痛苦，

[ɑːr; ər] [friːd] [frʌm; frəm][peɪn][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . [ - ]
**Are** **freed** **from** **pain** **for** **evermore** **.** **[** **76** **]**
是 自由 从 疼痛 为了 越来越 . [ - ]

从此摆脱痛苦。[76]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kraɪst] - [mʌŋ] ['mɪrɪədz] [braɪt]
**And** **where** **the** **Christ** **'** **mong** **myriads** **bright**
和 在哪里 这 基督 - 蒙 无数 明亮的

基督在万千光辉之中

[sɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] ['pɪrləs] [laɪt] ,
**Sits** **on** **His** **throne** **of** **peerless** **light** **,**
坐 在 他的 王座 的 无与伦比 光 ,

祂端坐在无与伦比的光明宝座上，

[ðer; ðər] [dwel] [ðə; ði] [seɪnts] [huː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs]
**There** **dwell** **the** **saints** **who** **by** **His** **grace**
那里 住 这 圣徒 WHO 经过 他的 优雅

那里居住着蒙祂恩典的圣徒。

[ʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [pleɪs] .
**Share** **on** **the** **throne** **the** **victor's** **place** **.**
分享 在 这 王座 这 胜利者的 地方 .

分享胜利者在王座上的位置。

[viː]
**V**
V

V

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [gɑːd] ,
**Glory** **to** **Thee** **,** **our** **Father** **,** **God** **,**
荣耀 到 汝 , 我们的 父亲 , 上帝 ,

荣耀归于祢，我们的父，上帝！

[huː] - [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðaɪ] [haɪ] [ə'boʊd] ;
**Who** **dwell'st** **in** **heaven** **,** **Thy** **high** **abode** **;**
WHO - 在 天堂 , 你的 高的 住所 ;

住在天上，你至高的居所；

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Glory** **to** **Thee** **,** **O** **Christ** **the** **Son** **,**
荣耀 到 汝 , 哦 基督 这 儿子 ,

荣耀归于祢，基督圣子，

[ænd; ənd] ['hoʊli] [goʊst] , [blest] [θriː] [ɪn] [wʌn] . [ - ]
**And** **Holy** **Ghost** **,** **blest** **Three** **in** **One** **.** **[** **77** **]**
和 圣 鬼 , 祝福 三 在 一 . [ - ]

圣灵，三位一体，蒙福之神。[77]

- - -
**ἁι** **μυροφόροι** **γυναῖκες**
- - -

ἁι μυροφόροι γυναῖκες

[aɪ]
**I**
我

我

[mɔːrn] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['dʒɔɪəs] [mɔːrn] ,
**Morn** **of** **beauty** **,** **joyous** **morn** **,**
早晨 的 美丽 , 欢乐 早晨 ,

美丽的早晨，欢乐的早晨

[heilz] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ,
**Hails** **the** **Resurrection** **Day** **,**
冰雹 这 复活 天 ,

庆祝复活节！

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə'weɪ] ,

| All | our | fears | are | borne | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 恐惧 | 是 | 出生 | 离开 | , |

所有的恐惧都烟消云散了。

[hoʊp] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ɪz] [bɔːrn] .

| Hope | into | our | world | is | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 进入 | 我们的 | 世界 | 是 | 出生 | . |

希望降临人间。

[iː]

**II**

三

二

[siː] , [ðə; ðiː] [stoʊn] [ɪz] [roʊld] [ə'weɪ] ;

| See | , | the | stone | is | rolled | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 石头 | 是 | 滚动 | 离开 | ; |

看，石头已经挪开了；

['empti] [stændz] [ðə; ðiː] ['saɪlənt] [tuːm] ,

| Empty | stands | the | silent | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 站立 | 这 | 沉默的 | 墓 | , |

空荡荡的坟墓寂静无声，

[deθ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ðiː] [gluːm]

| Death | is | dead | , | and | gone | the | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 死的 | , | 和 | 已消失 | 这 | 愁云 |

死亡已逝，阴霾已散。

[wer] [ðə; ðiː] ['rɪzn] ['seɪvjər] [leɪ] .

| Where | the | risen | Saviour | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 升起 | 救主 | 躺 | . |

救主复活之处。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

['wɪmɪn] [ber] [ðə; ðiː] ['spaɪsɪz] , [sæd] ,

| Women | bear | the | spices | , | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 熊 | 这 | 香料 | , | 伤心 | , |

女人们扛着香料，悲伤地，

[ɪn] [ðə; ðiː] ['ɜːrliː] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ] ,

| In | the | early | morning | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 灰色的 | , |

清晨的灰蒙蒙的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [waɪpt] [ðer; ðər] [terz] [ə'weɪ] ,

| But | they | wiped | their | tears | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 擦拭 | 他们的 | 眼泪 | 离开 | , |

但他们擦干了眼泪。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['eɪndʒl] [meɪd] [ðem; ðəm] [glæd] . [ - ]

| For | the | angel | made | them | glad | . | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天使 | 制成 | 他们 | 高兴的 | . | [ | - | ] |

因为天使让他们高兴。[78]

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[tel] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][fɑːr] [ə'brɔːd] ,
**Tell** **the** **tidings** **far** **abroad** **,**
告诉 这 消息 远的 国外 ,

将消息传达给远方，

“ [hiː; hi][ɪz] ['rɪzn] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
**“** **He** **is** **risen** **even** **as** **He** **said** **,**
“ 他 是 升起 甚至 作为 他 说 ,

“他已经复活了，正如他所说的那样。”

” [laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
**”** **Life** **immortal** **from** **the** **dead**
” 生活 不朽 从 这 死的

“死而复生”

[ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] .
**Is** **the** **gift** **of** **Christ** **our** **God** **.**
是 这 礼物 的 基督 我们的 上帝 .

这是基督我们上帝的恩赐。

[viː]
**V**
V

∨

['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌevər'mɔːr] ,
**Glory** **,** **glory** **evermore** **,**
荣耀 , 荣耀 越来越 ,

荣耀，永远的荣耀，

[tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,
**To** **the** **Christ** **who** **died** **to** **save** **,**
到 这 基督 WHO 死亡 到 节省 ,

献给为拯救世人而死的基督，

[restɪŋ] ['vɪktəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
**Wresting** **victory** **from** **the** **grave** **,**
摔跤 胜利 从 这 严重 ,

从坟墓中夺回胜利，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 希腊礼仪书中的赞美诗，(Hymns from the Greek Office Books Together )



[tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [wiː; wi] [naʊ] [əˈdɔːr] . [ - ]
**To** **the** **Christ** **we** **now** **adore** **.** **[** **79** **]**
到 这 基督 我们 现在 崇拜 . [ - ]

致我们现在所敬拜的基督。[79]

- - - - - - -
**καί** **ὅ** **τι** **ἄν** **αἰτήσητε** **τοῦτο** **ποιήσω**
- - - - - - -

καί ὅ τι ἄν αἰτήσητε τοῦτο ποιήσω

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈgɪv] ,
**O** **ever** **ready** **to** **forgive** **,**
哦 曾经 准备好 到 原谅 ,

哦，我总是乐于宽恕。

[ðaʊ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd][maɪld] ,
**Thou** **merciful** **and** **mild** **,**
你 仁慈 和 温和的 ,

你仁慈温和，

[aɪ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
**I** **long** **before** **Thy** **face** **to** **live**
我 长的 前 你的 脸 到 居住

我渴望长久地瞻仰你的容颜

[æz; əz] [ˈtrʌstfl] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**As** **trustful** **as** **a** **child** **.**
作为 值得信赖的 作为 一个 孩子 .

像孩子一样信任别人。

[iː]
**II**
二

二

[ðaɪ] [ˈspɪrɪt] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpent] ,
**Thy** **Spirit** **leads** **me** **to** **repent** **,**
你的 精神 线索 我 到 悔改 ,

你的灵引导我悔改，

[ænd; ənd][kæst][maɪ] [ker] [ɑːn] [ðiː] ;
**And** **cast** **my** **care** **on** **Thee** **;**
和 投掷 我的 关心 在 汝 ;

我将我的忧虑交托给你；

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] [hæst][sent] ,
**I** **come** **to** **Him** **whom** **Thou** **hast** **sent** **,**
我 来 到 他 谁 你 哈斯特 发送 ,

我来到你所差来的那一位面前，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [gɪlt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
**And** **bring** **my** **guilt** **with** **me** **.**
和 带来 我的 有罪 和 我 .

并将我的罪恶感带走。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[oʊ]['evər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
**O** **ever** **ready** **to** **bestow**
哦 曾经 准备好 到 赐给

我总是乐于赐予

[ðə; ði][help][aɪ]['deɪli] [niːd] ,
**The** **help** **I** **daily** **need** **,**
这 帮助 我 日常的 需要 ,

我每天需要的帮助，

[biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [streŋθ] [(h)weər'eə][aɪ][goʊ] ,
**Be** **Thou** **my** **strength** **where'er** **I** **go** **,**
是 你 我的 力量 哪里 我 去 ,

无论我走到哪里，愿你成为我的力量。

[maɪ]['prez(ə)nt] [frend] [ɪn'diːd] . [ - ]
**My** **present** **Friend** **indeed** **.** **[** **80** **]**
我的 展示 朋友 的确 . [ - ]

我现在的这位朋友。[80]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
**Then** **shall** **I** **live** **for** **evermore**
然后 将 我 居住 为了 越来越

那时我将永生。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] ,
**Rejoicing** **in** **Thy** **love** **,**
欢欣鼓舞 在 你的 爱 ,

因你的爱而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [ɪf] [ðaʊ] ['^ajist] [bɪ'fɔːr] ,
**And** **follow** **,** **if** **Thou** **goest** **before** **,**
和 跟随 , 如果 你 去 前 ,

若你走在前面，你就跟随。

[tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] [ə'bʌv] . [ - ]
**To** **better** **things** **above** **.** **[** **81** **]**
到 更好的 事物 多于 . [ - ]

为了更好的事物。[81]

- - -
**με** **νὺξ** **ἐδέξατο**
- - -

με νὺξ ἐδέξατο

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɑːn] [ðiː] [wiː; wi] [kɔːl] ,
**O** **Son** **of** **God** **,** **on** **Thee** **we** **call** **,**
哦 儿子 的 上帝 , 在 汝 我们 称呼 ,

神之子啊，我们呼求你，

[blest] ['dʒiːzjuː] , [er] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːl] ,
**Blest** **Jesu** **,** **ere** **the** **darkness** **fall** **,**
祝福 耶稣 , 埃雷 这 黑暗 落下 ,

蒙福的耶稣，在黑暗降临之前，

[kʌm] [nɪr] [juː 'es] [ɪn] [ðaɪ] [greɪs] ;
**Come** **near** **us** **in** **Thy** **grace** **;**
来 靠近 我们 在 你的 优雅 ;

求祢以祢的恩典亲近我们;

[wiː; wi] [oʊn] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [mɑːr] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ,
**We** **own** **the** **sins** **that** **mar** **our** **life** **,**
我们 自己的 这 罪孽 那 马尔 我们的 生活 ,

我们承认那些玷污我们生活的罪孽。

[ænd; ənd] [stem] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] ,
**And** **stem** **our** **efforts** **in** **the** **strife** **,**
和 干 我们的 努力 在 这 冲突 ,

并阻止我们在冲突中的努力，

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [wiː; wi] [haɪd] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] .
**And** **shamed** **we** **hide** **our** **face** **.**
和 羞愧 我们 隐藏 我们的 脸 .

羞愧难当，我们掩面而泣。

[iː]
**II**
二

二

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
**The** **morning** **came** **,** **and** **hope** **was** **clear** **,**
这 早晨 来了 , 和 希望 曾是 清除 ,

清晨来临，希望清晰可见。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ;
**And** **void** **the** **soul** **of** **doubt** **and** **fear** **;**
和 空白 这 灵魂 的 怀疑 和 害怕 ;

消除灵魂中的疑虑和恐惧;

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ʃoʊn] ,
**But** **ere** **the** **noontide** **shone** **,**
但 埃雷 这 正午 闪耀 ,

但在正午阳光照耀之前，

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ 'daːkənd ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**The** **light** **was** **darkened** **in** **the** **sky** **,**
这 光 曾是 变暗 在 这 天空 ,

天空的光线变暗了。

[fɔːr; fər] ['θɪkɪst] [klaʊdz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [naɪ] ,
**For** **thickest** **clouds** **came** **rolling** **nigh** **,**
为了 最厚 云 来了 滚动 夜 ,

厚厚的乌云滚滚而来，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**And** **all** **our** **peace** **was** **gone** **.**
和 全部 我们的 和平 曾是 已消失 .

我们所有的平静都消失了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [dred] ,

| **And** | **now** | **the** | **night** | **is** | **bringing** | **dread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 夜晚 | 是 | 带来 | 恐惧 | , |

而今夜，恐惧笼罩着一切。

[fɔːr; fər] [gɪlt] [ɪz] ['restɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hed] ; —

| **For** | **guilt** | **is** | **resting** | **on** | **our** | **head** | **;** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有罪 | 是 | 休息 | 在 | 我们的 | 头 | ; | — |

因为罪孽压在我们头上；

[oʊ] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] [prerz] [hɪr] ,

| **O** | **Christ** | **,** | **our** | **prayers** | **hear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 基督 | , | 我们的 | 祈祷 | 听到 | , |

基督啊，请垂听我们的祈祷。

[huː] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ 'sɔrəuz ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

| **Who** | **bore** | **our** | **sorrows** | **on** | **the** | **Cross** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 我们的 | 悲伤 | 在 | 这 | 叉 | , |

祂在十字架上背负了我们的忧伤，

[huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['praɪsləs] [lɔːs] , —

| **Who** | **paid** | **for** | **us** | **our** | **priceless** | **loss** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有薪酬的 | 为了 | 我们 | 我们的 | 无价 | 损失 | , | — |

谁来赔偿我们这无价的损失？——

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn]['mɜːrsi] [nɪr] . [ - ]

| **And** | **come** | **in** | **mercy** | **near** | **.** | **[** | **82** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 在 | 怜悯 | 靠近 | . | [ | - | ] |

并怜悯地靠近。[82]

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz]['gɪv(ə)n]

| **Give** | **us** | **to** | **know** | **Thy** | **strength** | **is** | **given** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 到 | 知道 | 你的 | 力量 | 是 | 给定 |

求主赐予我们力量。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] —

| **To** | **all** | **who** | **tread** | **the** | **path** | **to** | **heaven** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | WHO | 踏 | 这 | 小路 | 到 | 天堂 | — |

致所有踏上通往天堂之路的人——

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [feɪl][tuː; tə][geɪn] ,

| **That** | **we** | **may** | **fail** | **to** | **gain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 失败 | 到 | 获得 | , |

我们可能无法获得，

[ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [pres]

| **And** | **fall** | **to** | **rise** | **,** | **and** | **forward** | **press** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落下 | 到 | 上升 | , | 和 | 向前 | 按 |

跌倒后会重新站起，向前迈进

[ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ɪn][stɔːrm][ænd; ənd] [stres]

| **In** | **light** | **and** | **dark** | **,** | **in** | **storm** | **and** | **stress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 光 | 和 | 黑暗的 | , | 在 | 风暴 | 和 | 压力 |

无论光明还是黑暗，无论风暴还是压力

[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn] .

| **Of** | **fear** | **and** | **doubt** | **and** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 害怕 | 和 | 怀疑 | 和 | 疼痛 | . |

恐惧、怀疑和痛苦。

[viː]

| **V** |
|---|
| V |

V

[gɪv] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ] [ˈməːsiz] [weɪt]

| **Give** | **us** | **to** | **know** | **Thy** | **mercies** | **wait** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 到 | 知道 | 你的 | 怜悯 | 等待 |

求祢让我们知道祢的慈悲等候着我们

[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [nɑːk] [æt; ət] [ˈhɛvənz] [geɪt] ,

| **On** | **those** | **who** | **knock** | **at** | **heaven's** | **gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | WHO | 敲 | 在 | 天 | 门 | , |

那些叩响天堂之门的人，

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [nɑːk] [ɪn][veɪn] ;

| **That** | **none** | **can** | **knock** | **in** | **vain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 能 | 敲 | 在 | 徒劳 | ; |

没有人会白费力气敲门;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] [ˈsɪnfl] [men]

| **For** | **He** | **who** | **died** | **for** | **sinful** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | WHO | 死亡 | 为了 | 罪恶的 | 男人 |

祂为罪人而死

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] ,

| **Would** | **have** | **them** | **come** | **,** | **and** | **come** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 他们 | 来 | , | 和 | 来 | 再次 | , |

希望他们来，而且要再来。

[nɔːr] [ˈfeɪntɪŋ] [ ɛə ] [rɪˈfreɪn] . [ - ]

| **Nor** | **fainting** | **e'er** | **refrain** | **.** | **[** | **83** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 昏厥 | 曾经 | 避免 | . | [ | - | ] |

昏厥也从不停止。[83]

- - - - -

| **ζωτικῆς** | **ἐξ** | **ὕψους** | **βιαίας** | **φερομένης** |
|---|---|---|---|---|
| - | - | - | - | - |

❖ ❖ ❖ 

[ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪts] [eɪd] .
**The Holy Spirit's aid .**
这 圣 精神的 援助 .

圣灵的帮助。

[iː]
**II**
二

二

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [keɪm] ,
**And when the time appointed came ,**
和 什么时候 这 时间 任命 来了 ,

当预定的时间到来时，

[loʊ] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['paʊər] ,
**Lo ! with a rushing power ,**
洛 ! 和 一个 匆忙 力量 ,

瞧！带着一股迅猛的力量，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
**The house was filled with tongues of flame ,**
这 房子 曾是 已填 和 舌头 的 火焰 ,

屋子里到处都是火焰，

[ðæt] [ˌpentɪ'kɔːstl] ['aʊər] .
**That Pentecostal hour .**
那 五旬节派 小时 .

那五旬节的时刻。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ænd; ənd] [soʊlz] [rɪ'siːvd] [nuː] ['paʊər] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
**And souls received new power from God ,**
和 灵魂 已收到 新的 力量 从 上帝 ,

灵魂从上帝那里获得了新的力量，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [wɜːr; wər]['faɪərd] ,
**And hearts with zeal were fired ,**
和 心 和 热情 是 被解雇 ,

人们心中燃起了热情，

[wen] [wʌns][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ə'brɔːd]
**When once the word of truth abroad**
什么时候 一次 这 单词 的 真相 国外

真理之言曾远播四方

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][ɪn'spaɪərd] . [ - ]
**The lives of men inspired . [ 84 ]**
这 生活 的 男人 灵感 . [ - ]

鼓舞人心的人们的生活。[84]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[oʊ] ['kʌmfərtər] , [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
**O Comforter , the Holy Ghost ,**
哦 棉被 , 这 圣 鬼 ,

安慰者，圣灵，

[naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [kʌm] [daʊn] ,
**Now , as of old , come down ,**
现在 , 作为 的 老的 , 来 向下 ,

现在，像往常一样，下来吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst]
**And with the power of Pentecost**
和 和 这 力量 的 五旬节

并藉着五旬节的大能

['aʊər; ɑːr] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [kraʊn] . [ - ]
**Our drooping spirits crown . [ 85 ]**
我们的 下垂 烈酒 王冠 . [ - ]

我们垂头丧气的精神之冠。[85]

- - - - - - - - -
**ἐξαγορευσω κατ ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ**
- - - - - - - - -

ἐ编辑αγορευσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ

[aɪ]
**I**
我

我

[maɪ][sɪn][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
**My sin was very great ,**
我的 罪 曾是 非常 伟大的 ,

我的罪孽非常深重，

[ɪts]['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
**Its burden bore me down ,**
它是 负担 钻孔 我 向下 ,

它的重担压得我喘不过气来，

[aɪ] [derd] [nɑːt][lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][gɑːd] ,
**I dared not lift my eyes to God ,**
我 敢于 不是 举起 我的 眼睛 到 上帝 ,

我不敢抬头看上帝，

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
**So much I feared his frown .**
所以 很多 我 害怕 他的 皱眉 .

我太害怕他皱眉了。

[ænd; ənd] [sɔːr] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] ,
**And sore my conscience smote ,**
和 疮 我的 良心 猛击 ,

我的良心备受谴责，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][sæd] [wɪ'ðɪn] ,
**And all was sad within ,**
和 全部 曾是 伤心 之内 ,

一切都充满了悲伤，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
**For I had turned away from God ,**
为了 我 有 转向 离开 从 上帝 ,

因为我背离了上帝，

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][sɪn] .
**Who loved me in my sin .**
WHO 喜爱 我 在 我的 罪 .

祂在我罪孽中爱我。

[iː]
**II**
二

二

[aɪ] [sed] , “ [aɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
**I** **said** **,** **“** **I'll** **tell** **it** **all** **,**
我 说 , “ 患病的 告诉 它 全部 ,

我说：“我会把一切都说出来。”

[ðə; ði][sɪn] , [ðə; ði] [griːf] , [ðə; ði][peɪn] ,
**The** **sin** **,** **the** **grief** **,** **the** **pain** **,**
这 罪 , 这 悲伤 , 这 疼痛 ,

罪孽、悲伤、痛苦

[ ˈmeihæp ] [ˈhiːl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [əˈfens] ,
**Mayhap** **He'll** **pardon** **my** **offence** **,**
或许 地狱 赦免 我的 罪行 ,

或许他会宽恕我的过错。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] .
**And** **take** **me** **back** **again** **.**
和 拿 我 后退 再次 .

带我回到过去。

” [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] ,
**”** **And** **then** **my** **heart** **was** **glad** **,**
” 和 然后 我的 心 曾是 高兴的 ,

“那时我的心感到无比欣慰，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ,
**To** **think** **it** **might** **be** **done** **,**
到 思考 它 可能 是 完毕 ,

想想看，这事或许能办成。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət][kæst][maɪˈself][əˈpɑːn]
**If** **I** **but** **cast** **myself** **upon**
如果 我 但 投掷 我 之上

如果我只是把自己投入

[ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] . [ - ]
**The** **merits** **of** **His** **Son** **.** **[** **86** **]**
这 优点 的 他的 儿子 . [ - ]

祂儿子的功德。[86]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[aɪ] [sed] , “ [ɑː] [gɑːd] , [rɪˈsiːv]
**I** **said** **,** **“** **Ah** **God** **,** **receive**
我 说 , “ 啊 上帝 , 收到

我说：“啊，上帝，请接受我。”

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][aɪ] [brɪŋ] —
**The** **sacrifice** **I** **bring** **—**
这 牺牲 我 带来 —

我所作出的牺牲——

[ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] ,
**A** **broken** **and** **a** **contrite** **heart** **,**
一个 破碎的 和 一个 懊悔 心 ,

一颗破碎而悔恨的心，

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ɔːfərɪŋ] ;
**That is my offering ;**
那 是 我的 提供 ;

这就是我的奉献;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [huː] [keɪm]
**And for His sake Who came**
和 为了 他的 清酒 WHO 来了

为了祂的缘故而来

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][peɪn] ,
**To bear the Cross of pain ,**
到 熊 这 叉 的 疼痛 ,

背负痛苦的十字架,

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
**Forgive the error of my life ,**
原谅 这 错误 的 我的 生活 ,

请原谅我一生中的错误,

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
**And take me back again .**
和 拿 我 后退 再次 .

带我回到过去。

” [ˌaɪ 'viː]
**” IV**
” 第四

“IV

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv]
**' Twas then the heart of love**
- 那是 然后 这 心 的 爱

那时，正是爱的核心。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wuːndɪd] [sɔːr] ,
**That I had wounded sore ,**
那 我 有 受伤 疮 ,

我曾受过很重的伤,

[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['æksənts] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**In loving accents spake to me ,**
在 爱 口音 说 到 我 ,

他们用充满爱意的语气跟我说话,

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [griːv] [noʊ] [mɔːr] ;
**And bade me grieve no more ;**
和 巴德 我 悲伤 不 更多的 ;

他嘱咐我不要再悲伤;

[ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [greɪs]
**And spake the word of grace**
和 说 这 单词 的 优雅

并宣讲了恩典之言。

[ðæt] [meɪd] [maɪ]['spɪrɪt] [hoʊl] ;
**That made my spirit whole ;**
那 制成 我的 精神 所有的 ;

那让我的灵魂得以完整;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [griːf] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
**And now the pain and grief are gone ,**
和 现在 这 疼痛 和 悲伤 是 已消失 ,

现在，痛苦和悲伤都已消散。

[fɔːr; fər] ['glædnəs] [fɪlz] [maɪ] [soʊl] . [ - ]
**For** **gladness** **fills** **my** **soul** **.** **[** **87** **]**
为了 欢乐 填充 我的 灵魂 . [ - ]

我的灵魂充满了喜悦。[87]

- - - - -
**ἦν** **τὸ** **φῶς** **τὸ** **ἀληθινὸν**
- - - - -

ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν

[aɪ]
**I**
我

我

[wen] [ðə; ði] [mɔːrn] [kʌmz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪlz]
**When** **the** **morn** **comes** **o'er** **the** **hills**
什么时候 这 早晨 来 超过 这 丘陵

当晨曦照耀山峦

['brɪŋɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] ['glædnəs] ,
**Bringing** **life** **,** **and** **light** **,** **and** **gladness** **,**
带来 生活 , 和 光 , 和 欢乐 ,

带来生命、光明和喜悦

['skætərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] - [bɔːrn] ['ɪlz] ,
**Scattering** **our** **night** **-** **born** **ills** **,**
散射 我们的 夜晚 - 出生 疾病 ,

驱散我们夜间产生的疾病，

['bæniʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɪr] [ænd; ənd] ['sædnəs] ;
**Banishing** **our** **fear** **and** **sadness** **;**
驱逐 我们的 害怕 和 悲伤 ;

驱散我们的恐惧和悲伤；

[kraɪst] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðaʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] ,
**Christ** **of** **God** **,** **Thou** **Light** **of** **light** **,**
基督 的 上帝 , 你 光 的 光 ,

上帝的基督，光之光，

['bænɪʃ] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] [naɪt] .
**Banish** **then** **our** **inward** **night** **.**
放逐 然后 我们的 向内 夜晚 .

驱散我们内心的黑暗。

[iː]
**II**
二

二

[ɑː] ! ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [paɪn] [ænd; ənd] [daɪ]
**Ah** **!** **our** **spirits** **pine** **and** **die**
啊 ! 我们的 烈酒 松树 和 死

啊！我们的灵魂凋零死去

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [baɪndz] [juː 'es] ;
**In** **the** **chill** **of** **night** **that** **binds** **us** **;**
在 这 寒意 的 夜晚 那 结合 我们 ;

在将我们紧紧联系在一起的夜晚的寒冷中；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ðiː] [naɪ]
**And** **we** **cannot** **see** **Thee** **nigh**
和 我们 不能 看 汝 夜

我们无法近距离见到你。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][ðæt]['ɪnli][blaɪndz][ˌjuː'es] ;

| For | the | dark | that | inly | blinds | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑暗的 | 那 | 仅限 | 百叶窗 | 我们 | ; |

致那使我们盲目的黑暗;

['mɔːrnɪŋ][stɑːr] , [ɪn]['bjuːti] [ʃaɪn] ,

| Morning | Star | , | in | beauty | shine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 星星 | , | 在 | 美丽 | 闪耀 | , |

晨星，美丽闪耀，

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðaɪ] [laɪt] [bɪ'naɪn] .

| Let | us | see | Thy | light | benign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 你的 | 光 | 良性 | . |

让我们看到你仁慈的光芒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðaɪ] [piːs] [bɪ'stoʊ] ,

| On | our | minds | Thy | peace | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 思想 | 你的 | 和平 | 赐给 | , |

求祢赐予我们平安，

[let] [noʊ]['kruːəl][blæst] [dɪ'stres] [ˌjuː 'es] ,

| Let | no | cruel | blast | distress | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 残忍的 | 爆炸 | 痛苦 | 我们 | , |

愿任何残酷的爆炸都无法使我们痛苦，

['evər]['ɑːnwərd][æz; əz][wiː; wi][goʊ] ,

| Ever | onward | as | we | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 向前 | 作为 | 我们 | 去 | , |

我们一路向前，

[meɪ] [noʊ] ['krʌʃɪŋ] [loʊd] [ə'pres] [ˌjuː 'es] ;

| May | no | crushing | load | oppress | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不 | 压碎 | 加载 | 压迫 | 我们 | ; |

愿我们不受任何重担的压迫;

[laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] , [wen] [naɪt] [ɪz] [nɪr] ,

| Light | of | light | , | when | night | is | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 光 | , | 什么时候 | 夜晚 | 是 | 靠近 | , |

夜幕降临之时，光芒万丈。

[gɪv] [ðaɪ] [piːs] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [fɪr] . [ - ]

| Give | Thy | peace | , | and | banish | fear | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你的 | 和平 | , | 和 | 放逐 | 害怕 | . | [ | - | ] |

赐予平安，驱散恐惧。[88]

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[wen] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ɔːl] [ə'bleɪz]

| When | the | noontide | all | ablaze |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 正午 | 全部 | 燃烧 |

当正午烈焰熊熊燃烧

[fɪlz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [sʊ'pɜːrnl] ,

| Fills | the | heaven | with | light | supernal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 天堂 | 和 | 光 | 超凡 | , |

以至高无上的光芒充满苍穹，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dwel] [wɪð; wɪθ][glæd] [əˈmeɪz]
**And** **we** **dwell** **with** **glad** **amaze**
和 我们 住 和 高兴的 惊奇

我们怀着欣喜的惊奇生活

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ;
**In** **the** **bliss** **of** **the** **Eternal** **;**
在 这 极乐 的 这 永恒 ;

在永恒的极乐之中;

[laɪt] [ðæt] [tʃɪrd] [maɪ][laɪf] [bɪˈloʊ] ,
**Light** **that** **cheered** **my** **life** **below** **,**
光 那 欢呼 我的 生活 以下 ,

那照亮我生命的光芒,

[stɪl] [ðaɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [bɪˈstoʊ] . [ - ]
**Still** **Thy** **joy** **and** **peace** **bestow** **.** **[** **89** **]**
仍然 你的 喜悦 和 和平 赐给 . [ - ]

求祢继续赐予喜乐与平安。[89]

- - , - - -
**ἅγιος** **ἀθάνατος** **,** **τὸ** **παράκλητον** **Πνεῦμα**
- - , - - -

ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [meɪd]
**The** **promise** **which** **the** **Saviour** **made**
这 承诺 哪个 这 救主 制成

救主所作的承诺

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [ˈsɔːroʊd] [moʊst] ,
**When** **His** **disciples** **sorrowed** **most** **,**
什么时候 他的 门徒 悲伤的 最多 ,

当祂的门徒们最悲伤的时候,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm]
**That** **He** **would** **send** **to** **comfort** **them**
那 他 会 发送 到 舒适 他们

祂会差遣人去安慰他们

[ðə; ði][laɪf][ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈhoʊli] [goʊst] ,
**The** **life** **inspiring** **Holy** **Ghost** **,**
这 生活 鼓舞人心 圣 鬼 ,

赋予生命的圣灵

[faʊnd] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] [wen] [ðeɪ] [met]
**Found** **its** **fulfilment** **when** **they** **met**
成立 它是 履行 什么时候 他们 遇见

他们在相遇时找到了圆满的结局。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæloʊd] [ˈpentɪkɔːst] .
**Upon** **the** **hallowed** **Pentecost** **.**
之上 这 神圣的 五旬节 .

在神圣的五旬节。

[iː]
**II**
二

二

[ænd; ənd]['evər] [θruː] [ðə; ði] [lɪŋkt] ['jɪrz] ,
**And ever through the linked years ,**
和 曾经 通过 这 链接 年 ,

在那些相连的岁月里，

[frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [ʃʊr] ;
**From then till now the Gift is sure ;**
从 然后 直到 现在 这 礼物 是 当然 ;

从那时到现在，这份恩赐始终存在；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪn] ,
**And they who sorrow for their sin ,**
和 他们 WHO 悲哀 为了 他们的 罪 ,

那些为自己的罪过感到悲伤的人，

[ɔːr] ['traɪəlz] ['bɪtər] [pæŋz] [ɪn'dʊr] ,
**Or trial's bitter pangs endure ,**
或者 审判的 苦的 疼痛 忍受 ,

或者，审判的痛苦将持续下去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wiːp] ,
**And they who mourn , and they who weep ,**
和 他们 WHO 哀悼 , 和 他们 WHO 哭泣 ,

哀恸的人，哭泣的人，

[faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ə; eɪ] [piːs] [sɪ'kjʊr] .
**Find in the Gift a peace secure .**
寻找 在 这 礼物 一个 和平 安全的 .

在礼物中找到真正的平安。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

['veɪnli] [wiː; wi] [mɔːrn] ['aʊər; ɑːr] ['æbsənt] [lɔːrd] ,
**Vainly we mourn our absent Lord ,**
徒劳地 我们 哀悼 我们的 缺席的 主 ,

我们徒劳地哀悼我们离去的主，

[ɪf] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [biː; bi] [nɪr] ;
**If Thou , the Comforter be near ;**
如果 你 , 这 棉被 是 靠近 ;

若你，安慰者，与我同在；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
**For it is Thine to take of His ,**
为了 它 是 瘦 到 拿 的 他的 ,

因为取用祂的，是你的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] ;
**And make us feel that He is here ;**
和 制作 我们 感觉 那 他 是 这里 ;

并让我们感受到祂就在这里；

[wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [dʒɔɪ] [wen] ['ʌðər] [griːv] ,
**We still may joy when others grieve ,**
我们 仍然 可能 喜悦 什么时候 其他的 悲伤 ,

即使别人悲伤，我们依然可以感到快乐。

[ænd; ənd] [hoʊp] [wen] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ə'pɪr] . [ - ]
**And hope when threatening clouds appear . [ 90 ]**
和 希望 什么时候 威胁 云 出现 . [ - ]

当乌云密布时，人们燃起了希望。[90]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[kʌm] , ['hoʊli] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] [rɪ'zaɪd] ,
**Come , Holy Ghost , with us reside ,**
来 , 圣 鬼 , 和 我们 居住 ,

圣灵，请来与我们同在。

[let] [ðaɪ] [swiːt] ['prez(ə)ns] [kɑːm]['aʊər; ɑːr][soʊl] ;
**Let Thy sweet presence calm our soul ;**
让 你的 甜的 在场 冷静的 我们的 灵魂 ;

愿祢的慈悲安抚我们的灵魂;

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] [strɔːŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][wɪn] ,
**And make us strong to fight and win ,**
和 制作 我们 强的 到 斗争 和 赢 ,

并使我们变得强大，去战斗并取得胜利。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['weɪwərd] [wɪlz] [kən'troʊl] ;
**And all our wayward wills control ;**
和 全部 我们的 任性的 遗嘱 控制 ;

以及我们所有任性的意志;

[tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['kʌmfərt] [wen] [wiː; wi] [wiːp] ,
**To give us comfort when we weep ,**
到 给 我们 舒适 什么时候 我们 哭泣 ,

在我们哭泣时给予我们安慰

[ænd; ənd][baɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [hoʊl] . [ - ]
**And bind our hearts , and make them whole . [ 91 ]**
和 绑定 我们的 心 , 和 制作 他们 所有的 . [ - ]

并使我们的心紧紧相连，使之完整。[91]

- - - - -
**δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου**
- - - - -

δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου

[aɪ]
**I**
我

我

[wen] ['sɔːroʊz] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['sɜːrklɪŋ] [nɪr] ,
**When sorrow's clouds are circling near ,**
什么时候 悲伤的 云 是 盘旋 靠近 ,

当悲伤的乌云笼罩着你时，

[ænd; ənd][maɪndz][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ;
**And minds are charged with doubt and fear ;**
和 思想 是 带电 和 怀疑 和 害怕 ;

人们心中充满怀疑和恐惧;

[wen] [sʌn] [nɔːr] [muːn] [nɔːr][stɑːrz][ʌv; əv] [laɪt] ,
**When sun nor moon nor stars of light ,**
什么时候 太阳 也不 月亮 也不 明星 的 光 ,

当太阳、月亮和星星都无法发光时，

[breɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
**Break on the darkness of the night ;**
休息 在 这 黑暗 的 这 夜晚 ;

打破夜的黑暗;

[ðen] ，[gɪft][ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪrd] [moʊst] ，

| Then | , | Gift | of | Christ | desired | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 礼物 | 的 | 基督 | 想要的 | 最多 | ， |

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][help] , [oʊ]['hoʊli] [goʊst] .

| Come | to | our | help | , | O | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我们的 | 帮助 | ， | 哦 | 圣 | 鬼 | . |

圣灵啊，请来帮助我们。

[i:]

**II**

三

二

[wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [pæŋz] [ɑ:r; ər] [sɔ:r] ，

| When | disappointment's | pangs | are | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 失望的 | 疼痛 | 是 | 疮 | ， |

当失望的痛苦难以承受时，

[ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['hɑ:rts] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [bɔ:r] ，

| And | wounded | hearts | that | suffering | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受伤 | 心 | 那 | 痛苦 | 钻孔 | ， |

以及那些饱受苦难的受伤心灵，

[breɪk] - [ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] ，

| Break | ' | neath | the | burden | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | - | 下方 | 这 | 负担 | 经过 | 这 | 方式 | ， |

顺便说一句，要承受住重担。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['wi:knəs] ，['helpləs] [preɪ] ；

| And | in | their | weakness | , | helpless | pray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 弱点 | ， | 无助 | 祈祷 | ； |

在他们软弱无助的时候，他们只能祈祷；

[ðen] ，[gɪft][ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪrd] [moʊst] ，

| Then | , | Gift | of | Christ | desired | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 礼物 | 的 | 基督 | 想要的 | 最多 | ， |

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][help] , [oʊ]['hoʊli] [goʊst] .

| Come | to | our | help | , | O | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我们的 | 帮助 | ， | 哦 | 圣 | 鬼 | . |

圣灵啊，请来帮助我们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[wen] [laɪk][ə; eɪ]['spektər] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [greɪ]

| When | like | a | spectre | gaunt | and | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 喜欢 | 一个 | 幽灵 | 瘦削 | 和 | 灰色的 |

当它像幽灵般憔悴灰暗

[bɪ'ri:vmənt] [sti:lz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ə'weɪ] ，

| Bereavement | steals | the | heart | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丧亲之痛 | 偷窃 | 这 | 心 | 离开 | ， |

丧亲之痛令人心碎。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] ['empti] ， [pʊr] ，[ænd; ənd] [ber] ，

| And | all | is | empty | , | poor | , | and | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 空的 | ， | 贫穷的 | ， | 和 | 裸 | ， |

一切都是空荡荡的、贫瘠的、简陋的。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] [wɜːr; wər] ['evriwer] ;
**For** **those** **we** **loved** **were** **everywhere** **;**
为了 那些 我们 喜爱 是 到处 ;

因为我们所爱的人无处不在;

[ðen] , [gɪft] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪrd] [moʊst] ,
**Then** **,** **Gift** **of** **Christ** **desired** **most** **,**
然后 , 礼物 的 基督 想要的 最多 ,

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][help] , [oʊ]['hoʊli] [goʊst] . [ - ]
**Come** **to** **our** **help** **,** **O** **Holy** **Ghost** **.** **[** **92** **]**
来 到 我们的 帮助 , 哦 圣 鬼 . [ - ]

圣灵啊，请帮助我们。[92]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[wen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz][wiː; wi] [mɔːrn] [ænd; ənd] [saɪ] ,
**When** **for** **our** **sins** **we** **mourn** **and** **sigh** **,**
什么时候 为了 我们的 罪孽 我们 哀悼 和 叹 ,

当我们为自己的罪孽哀悼叹息时,

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] ['prɔsˌtreɪtid] [laɪ] ;
**And** **'** **neath** **the** **Cross** **prostrated** **lie** **;**
和 - 下方 这 叉 俯卧 说谎 ;

俯伏在十字架下;

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [krʌʃt] [baɪ] [gɪlt] ,
**When** **for** **the** **conscience** **crushed** **by** **guilt** **,**
什么时候 为了 这 良心 碎 经过 有罪 ,

当良心因罪恶感而崩溃时,

[wiː; wi][kleɪm][hɪz; ɪz] [greɪs] [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz][spɪlt] ;
**We** **claim** **His** **Grace** **whose** **Blood** **was** **spilt** **;**
我们 宣称 他的 优雅 谁 血 曾是 洒了 ;

我们感谢祂的恩典，祂的宝血为世人所流;

[ðen] , [gɪft] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪrd] [moʊst] ,
**Then** **,** **Gift** **of** **Christ** **desired** **most** **,**
然后 , 礼物 的 基督 想要的 最多 ,

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][help] , [oʊ]['hoʊli] [goʊst] .
**Come** **to** **our** **help** **,** **O** **Holy** **Ghost** **.**
来 到 我们的 帮助 , 哦 圣 鬼 .

圣灵啊，请来帮助我们。

[viː]
**V**
V

V

[wen] [breɪst] , [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [sprɪŋz] ,
**When** **braced** **,** **the** **soul** **resolving** **springs** **,**
什么时候 支撑 , 这 灵魂 解决 弹簧 ,

当内心充满力量时，灵魂的决心便会迸发。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] ;
**And** **reaches** **forth** **to** **better** **things** **;**
和 到达 前进 到 更好的 事物 ;

并努力追求更好的事物;

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [raɪz] ,
**And** **high** **above** **the** **world** **would** **rise** **,**
和 高的 多于 这 世界 会 上升 ,

而高耸于世界之上的，将是……

[tuː; tə] ['iːgər] [snætʃ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [praɪz] ;
**To** **eager** **snatch** **the** **offered** **prize** **;**
到 渴望的 抢夺 这 提供 奖 ;

急切地抢夺所提供的奖品；

[ðen] , [gɪft] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪrd] [moʊst] ,
**Then** **,** **Gift** **of** **Christ** **desired** **most** **,**
然后 , 礼物 的 基督 想要的 最多 ,

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][help] , [oʊ]['hoʊli] [goʊst] . [ - ]
**Come** **to** **our** **help** **,** **O** **Holy** **Ghost** **.** **[** **93** **]**
来 到 我们的 帮助 , 哦 圣 鬼 . [ - ]

圣灵啊，请帮助我们。[93]

\- - - - - - - - , - - - - -
**ὅτι** **ἐτέχθη** **ἐπὶ** **γῆς** **ὁ** **Ἀμνὸς** **τοῦ** **Θεοῦ** **,** **παρέχων** **τῷ** **κόσμῳ** **τὴν** **ἀπολύτρωσιν**
\- - - - - - - - , - - - - -

ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, παρέχων τῷ κόσμῳ τὴν ἀπολύτρωσιν

[aɪ]
**I**
我

我

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
**He** **came** **to** **earth** **who** **came** **from** **God** **,**
他 来了 到 地球 WHO 来了 从 上帝 ,

祂是来自上帝的，祂来到了人间。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] [blest] [ə'boʊd] ,
**And** **left** **in** **heaven** **His** **blest** **abode** **,**
和 左边 在 天堂 他的 祝福 住所 ,

他离开了天上的圣洁居所，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ;
**And** **all** **the** **joy** **He** **had** **;**
和 全部 这 喜悦 他 有 ;

以及他所拥有的一切喜乐；

[tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [woʊ] ,
**To** **share** **our** **lot** **,** **and** **all** **its** **woe** **,**
到 分享 我们的 很多 , 和 全部 它是 悲哀 ,

分享我们的命运，以及所有的苦难，

[ænd; ənd] ['wɑːndər] ['hoʊmləs] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
**And** **wander** **homeless** **here** **below** **,**
和 漫步 无家可归者 这里 以下 ,

然后流落到下面这个无家可归的地方，

[ɔːl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][sæd] .
**All** **sorrowing** **and** **sad** **.**
全部 悲伤 和 伤心 .

一片悲伤和哀愁。

[iː]
**II**
二

二

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

| He | came | to | earth | who | came | from | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 地球 | WHO | 来了 | 从 | 上帝 | , |

祂是来自上帝的，祂来到了人间。

[ænd; ənd] [ɑː] ! ['aʊər; ɑːr] ['rʌgɪd] [pæðz] [hiː; hi][trɑːd] ,

| And | ah | ! | our | rugged | paths | He | trod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啊 | ！ | 我们的 | 崎岖 | 路径 | 他 | 践踏 | , |

啊！他曾走过我们崎岖的道路，

[ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][loʊn] ,

| And | faint | , | and | tired | , | and | lone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头晕的 | , | 和 | 疲劳的 | , | 和 | 孤独 | , |

虚弱、疲惫、孤独，

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɪlt] ,

| He | bore | the | burden | of | our | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 这 | 负担 | 的 | 我们的 | 有罪 | , |

他承担了我们的罪责，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][spɪlt]

| And | on | a | Cross | His | blood | was | spilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 叉 | 他的 | 血 | 曾是 | 洒了 |

祂的宝血洒在十字架上

[fɔːr; fər] ['sɪnərz] [tuː; tə][ə'toʊn] . [ - ]

| For | sinners | to | atone | . | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罪人 | 到 | 赎罪 | . | [ | - | ] |

为了让罪人赎罪。[94]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][gɑːd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

| He | went | to | God | who | came | to | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 上帝 | WHO | 来了 | 到 | 地球 | ; |

他去了神那里，就是那位降临人间的神；

[naʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [kriː'eɪʃənz] [bɜːrθ] ,

| Now | sing | the | new | creation's | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 唱歌 | 这 | 新的 | 创造的 | 出生 | , |

现在歌颂新造之物的诞生，

[ænd; ənd][mæn'kaɪnd][bɔːrn] [ə'gen] ;

| And | mankind | born | again | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 出生 | 再次 | ; |

人类重生；

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] ,

| For | death | is | dead | , | and | He | who | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | 是 | 死的 | , | 和 | 他 | WHO | 生活 | , |

因为死亡已死，那活着的，

[ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪvz] ,

| Eternal | life | to | mortals | gives | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 生活 | 到 | 凡人 | 给予 | , |

永生赋予凡人，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [truː] , [eɪ'menˌɑː'men] . [ - ]

| The | Faithful | , | True | , | Amen | . | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | , | 真的 | , | 阿门 | . | [ | - | ] |

忠实的，真实的，阿门。[95]

- - - , - - -
**ὁ δέ βιος , σκιά καὶ ἐνύπνιον**
- - - , - - -

ὁ δέ βιος, σκιά καὶ ἐνύπνιον

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ,
**The joy of earth is fleeting ,**
这 喜悦 的 地球 是 转瞬即逝 ,

尘世的快乐转瞬即逝。

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'meɪnz] ;
**The bliss of heaven remains ;**
这 极乐 的 天堂 遗迹 ;

天堂般的幸福依然存在;

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['mjuːzɪk]
**More sweet than earthly music**
更多的 甜的 比 尘世的 音乐

比尘世音乐更甜美

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][glæd] [ri'freinz] ;
**The angel's glad refrains ;**
这 天使的 高兴的 副歌 ;

天使欢快的歌声;

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [seɪnts] ['ʌpraɪzɪŋ]
**And hearts of saints uprising**
和 心 的 圣徒 起义

圣徒之心奋起反抗

[faɪnd] [vent] [ɪn] [swiːtəst] [sɔːŋ] ,
**Find vent in sweetest song ,**
寻找 发泄 在 最甜美的 歌曲 ,

在最甜美的歌声中寻找宣泄,

[ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz]
**And lips of saints and angels**
和 嘴唇 的 圣徒 和 天使

还有圣徒和天使的嘴唇

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [prə'lɔːŋ] .
**The praise of heaven prolong .**
这 称赞 的 天堂 延长 .

天上的赞美永存。

[iː]
**II**
二

二

[oʊ] [kraɪst] , [huː] [ɑːrt][fɔːr; fər]['evər]
**O Christ , who art for ever**
哦 基督 , WHO 艺术 为了 曾经

哦，基督，你永远

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] ,
**With those whom Thou dost love ,**
和 那些 谁 你 朋友 爱 ,

与你所爱的人同在，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [θiːm] [ɪn'spaɪərɪŋ]
**Thou art the theme inspiring**
你 艺术 这 主题 鼓舞人心

你就是鼓舞人心的主题

[ðə; ði]['kwaiəz] [huː] [dwel] [ə'bʌv] ;
**The choirs who dwell above ;**
这 合唱团 WHO 住 多于 ;

居住在天上的合唱团;

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [ðiː] ['ɜːrθwərd] ,
**The love that brought Thee earthward ,**
这 爱 那 带来 汝 向地球 ,

那份将你带到人间的爱,

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [stuːpt] [ænd; ənd][daɪd] ,
**The love that stooped and died ,**
这 爱 那 弯腰 和 死亡 ,

那段垂头丧气、最终消逝的爱情,

[ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [wʌn] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] ,
**The pardon won for sinners ,**
这 赦免 韩元 为了 罪人 ,

罪人获得了赦免。

[wen] [ðaʊ] [wɑːst] ['kruːsəˌfaɪd] . [ - ]
**When Thou wast crucified . [ 96 ]**
什么时候 你 浪费 被钉在十字架上 . [ - ]

当你被钉在十字架上的时候。[96]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[biː; bi] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [θiːm] [huː] ['lɪŋgər]
**Be Thee our theme who linger**
是 汝 我们的 主题 WHO 萦绕

愿你成为我们徘徊不去的主题

[wer] [ðaʊ] [dɪdst] ['sɒrəʊ] [dwel] ;
**Where Thou didst sorrowing dwell ;**
在哪里 你 迪斯特 悲伤 住 ;

你曾在悲伤中居住的地方;

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ,
**And teach our hearts to love Thee ,**
和 教 我们的 心 到 爱 汝 ,

教导我们的心去爱你,

['aʊər; ɑːr][lɪps][tuː; tə] [preɪz] [ðiː] [wel] ;
**Our lips to praise Thee well ;**
我们的 嘴唇 到 称赞 汝 出色地 ;

我们用嘴唇赞美你;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'dɔːrɪŋ]
**And when we come adoring**
和 什么时候 我们 来 崇拜

当我们前来崇拜

[tuː; tə] [wer] [ðaʊ] ['evər][ɑːrt] ,
**To where Thou ever art ,**
到 在哪里 你 曾经 艺术 ,

无论你在哪里,

[wʌn] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ɪgˈzʌltɪŋ] ,
**One song shall rise exulting ,**
一 歌曲 将 上升 欣喜若狂 ,

一首欢快的歌将响起，

[frʌm; frəm] [wʌn] [juˈnaɪtɪd] [hɑːrt] . [ - ]
**From one united heart . [ 97 ]**
从 一 团结的 心 . [ - ]

同心合力。[97]

- - - - - - -
**εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου**
- - - - - - -

εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου

[aɪ]
**I**
我

我

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
**Safe in the comfort of Thy grace ,**
安全的 在 这 舒适 的 你的 优雅 ,

在祢恩典的庇佑下，我感到安心。

[gɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
**Give me , O Lord , a resting place ,**
给 我 , 哦 主 , 一个 休息 地方 ,

主啊，求你赐我安息之所。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈtuːmʌlt] [friː] ;
**From every tumult free ;**
从 每一个 骚乱 自由的 ;

远离一切纷扰；

[frʌm; frəm] [straɪf] [ʌv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
**From strife of sin , and sense of guilt ,**
从 冲突 的 罪 , 和 感觉 的 有罪 ,

出于罪恶的挣扎和内疚感，

[fɔːr; fər] [loʊ] , [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz] [bɪlt] ,
**For lo , my confidence is built ,**
为了 洛 , 我的 信心 是 建造 ,

瞧，我的自信就是这样建立起来的。

[moʊst] [ˈgreɪʃəs] [lɔːrd] , [ɑːn] [ðiː] .
**Most gracious Lord , on Thee .**
最多 亲切 主 , 在 汝 .

至仁至慈的主啊，赞美祢。

[iː]
**II**
二

二

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌmfərt] [naɪ] ,
**There is no other comfort nigh ,**
那里 是 不 其他 舒适 夜 ,

附近没有其他安慰了。

[ænd; ənd] [sæd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [aɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [saɪ] —
**And sad of heart I mourning sigh —**
和 伤心 的 心 我 丧 叹 —

我悲伤地叹息——

[lɔːrd] , [ðaʊ] [ə'loʊn][kænst][eɪd] ;
**Lord , Thou alone canst aid ;**
主 , 你 独自的 罐 援助 ;

主啊，只有你能帮助我；

[wɪlt] [ðaʊ] [maɪ] [prer] [ɪn]['æŋgər][spɜːrn] ,
**Wilt Thou my prayer in anger spurn ,**
枯萎 你 我的 祷告 在 愤怒 拒绝 ,

你岂会愤怒地拒绝我的祷告?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tremblɪŋ] ['sɜːrvənt][tɜːrn] ,
**And from Thy trembling servant turn ,**
和 从 你的 发抖 仆人 转动 ,

请你回转，远离你颤抖的仆人。

[huːz] [soʊl][ɪz] [sɔːr] [dɪs'meɪd] ?
**Whose soul is sore dismayed ?**
谁 灵魂 是 疮 沮丧 ?

谁的灵魂感到极度沮丧?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[neɪ] , [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪŋ] , [stɪl] [bɪ'liːv] ,
**Nay , if I doubting , still believe ,**
不 , 如果 我 怀疑 , 仍然 相信 ,

不，即便我心存疑虑，我仍然相信。

[ðaʊ] [wɪlt][maɪ] ['fɔːlti] [prer] [rɪ'siːv] ,
**Thou wilt my faulty prayer receive ,**
你 枯萎 我的 故障 祷告 收到 ,

你必垂听我这不完美的祷告，

[ænd; ənd][grænt][ðə; ði] [buːn] [aɪ] [kreɪv] ;
**And grant the boon I crave ;**
和 授予 这 恩惠 我 渴望 ;

请赐予我所渴望的恩惠；

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wʊd] [kleɪm] ,
**For ' tis Thy promise I would claim ,**
为了 - 的 你的 承诺 我 会 宣称 ,

因为我愿认领你的承诺，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [ə'veilɪŋ] [neɪm]
**And in the all - availing name**
和 在 这 全部 - 利用 姓名

并以全能之名

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] . [ - ]
**Of Him Who came to save . [ 98 ]**
的 他 WHO 来了 到 节省 . [ - ]

祂来拯救世人。[98]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [piːs] [maɪ] [hɑːrt] [kən'troʊl] ,
**So shall Thy peace my heart control ,**
所以 将 你的 和平 我的 心 控制 ,

愿祢的平安掌管我的心。

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [maɪ] ['trʌbld] [soʊl] ,
**And fill with calm my troubled soul ,**
和 充满 和 冷静的 我的 麻烦 灵魂 ,

愿你抚慰我忧伤的灵魂，

[maɪ] ['evri] ['tuːmʌlt] [stɪl] ;
**My every tumult still ;**
我的 每一个 骚乱 仍然 ;

我依然经历着每一次骚动；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [trʌst] [ðiː] [mɔːr] ,
**And thus I learn to trust Thee more ,**
和 因此 我 学习 到 相信 汝 更多的 ,

因此，我学会了更加信赖你。

[fɔːr; fər] ['biləuz] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd] ['tempɪsts] [rɔːr]
**For billows surge , and tempests roar**
为了 波澜 涌 , 和 暴风雨 吼

波涛汹涌，风暴咆哮

[ə'biːdiənt] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] .
**Obedient at Thy will .**
听话 在 你的 将要 .

顺服你的旨意。

[viː]
**V**
V

\V

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs] ,
**And in the shining of Thy face ,**
和 在 这 灼灼 的 你的 脸 ,

在你容光焕发的脸上，

[ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
**A man shall be an hiding place ,**
一个 男人 将 是 一个 隐藏 地方 ,

人应当成为藏身之处。

[ænd; ənd] ['kʌvərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] ;
**And covert from the wind ;**
和 隐蔽 从 这 风 ;

并躲避风；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [breɪks] [ə'raʊnd] ,
**And while the tempest breaks around ,**
和 尽管 这 暴风雨 休息 大约 ,

当暴风雨肆虐之时，

[aɪ] ['piːsf(ə)l] [rest] [ɑːn] ['træŋkwɪl] [graʊnd] ,
**I peaceful rest on tranquil ground ,**
我 和平 休息 在 宁静 地面 ,

我在宁静的大地上安然入睡。

[wer] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɑːrt] [kaɪnd] . [ - ]
**Where Thou , O Lord , art kind . [ 99 ]**
在哪里 你 , 哦 主 , 艺术 种类 . [ - ]

主啊，你慈爱的地方。[99]

[ə'pendɪks] [ - ]
**Appendix [ 101 ]**
附录 [ - ]

附录[101]

[ðə; ði] [tri'sæ^iɔn] , [ɔ:r] [tʃə'ru:bɪk] [hɪm] ,

| The | Trisagion | , | or | Cherubic | Hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三圣症 | , 或者 | | 天使般的 | 圣歌 | , |

三圣颂，或称基路伯赞歌

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rliɪst]

| has | been | in | use | in | the | worship | of | the | Eastern | Church | from | the | very | earliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 使用 | 在 | 这 | 崇拜 | 的 | 这 | 东 | 教会 | 从 | 这 | 非常 | 最早 |

.

:

.

自东方教会早期以来，它就被用于礼拜仪式中。

[noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

| No | form | of | adoration | is | of | such | frequent | occurrence | in | all | the | offices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 形式 | 的 | 崇拜 | 是 | 的 | 这样的 | 频繁 | 发生 | 在 | 全部 | 这 | 办公室 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| the | Church | . |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | . |

在教会的所有圣职中，没有任何其他形式的敬拜如此频繁地发生。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [tri'sæ^iɔn] ( [θraɪs] ['hoʊli] ) , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][fɔ:rm] [faʊnd] [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]

| Originally | the | Trisagion | ( | Thrice | Holy | ) | , | was | in | the | exact | form | found | in | Isaiah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 这 | 三圣症 | ( | 三次 | 圣 | ) | , | 曾是 | 在 | 这 | 精确的 | 形式 | 成立 | 在 | 以赛亚 |

[ˌaɪ 'vi:] .

| iv | . |
|---|---|
| 四 | . |

最初的《三圣颂》（Trisagion）与以赛亚书 4 章中记载的形式完全相同。

[θri:] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ,

| 3 | , | but | as | the | years | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | , | 但 | 作为 | 这 | 年 | 通过了 | , |

3，但随着时间的流逝，

[ə'dɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪk'spres] ['dɑ:ktrɪn] [bəuθ]['ɔ:rθədɑ:ks][ænd; ənd]['hetərədɑ:ks]

| additions | were | made | to | it | to | express | doctrine | both | orthodox | and | heterodox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新增内容 | 是 | 制成 | 到 | 它 | 到 | 表达 | 教义 | 两个都 | 正统 | 和 | 异质 |

.

:

.

为了表达正统和非正统的教义，对其进行了增补。

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [fɔ:rm][ɪz][ðə; ði][wʌn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bʊks] ,

| The | accompanying | form | is | the | one | found | in | the | service | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随同 | 形式 | 是 | 这 | 一 | 成立 | 在 | 这 | 服务 | 图书 | , |

随附的表格与服务手册中的表格相同。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] . [ - ]

| and | is | in | common | use | at | the | present | time | . | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 常见的 | 使用 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . | [ | - | ] |

目前普遍使用。[102]

[ðə; ði] [tri'sæ^iɔn]

| The | Trisagion |
|---|---|
| 这 | 三圣症 |

三圣颂

['hoʊli][gɑ:d] , ['hoʊli] ['maɪti] , ['hoʊli] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

| Holy | God | , | Holy | Mighty | , | Holy | Immortal | , | have | mercy | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 上帝 | , | 圣 | 强大的 | , | 圣 | 不朽 | , | 有 | 怜悯 | 之上 | 我们 | . |

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，求你怜悯我们。

['hoʊli][gɑːd] , ['hoʊli] ['maɪti] , ['hoʊli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] .

| Holy | God | , | Holy | Mighty | , | Holy | Immortal | , | have | mercy | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 上帝 | , | 圣 | 强大的 | , | 圣 | 不朽 | , | 有 | 怜悯 | 之上 | 我们 | . |

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，求你怜悯我们。

['hoʊli][gɑːd] , ['hoʊli] ['maɪti] , ['hoʊli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] .

| Holy | God | , | Holy | Mighty | , | Holy | Immortal | , | have | mercy | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 上帝 | , | 圣 | 强大的 | , | 圣 | 不朽 | , | 有 | 怜悯 | 之上 | 我们 | . |

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，求你怜悯我们。

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;

| Glory | be | to | the | Father | , | and | to | the | Son | , | and | to | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 是 | 到 | 这 | 父亲 | , | 和 | 到 | 这 | 儿子 | , | 和 | 到 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

愿荣耀归于父、子、圣灵;

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd]['evər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

| Both | now | and | ever | , | and | to | the | ages | of | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 现在 | 和 | 曾经 | , | 和 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 年龄 | . |

从现在到永远，直到亘古不变。

[eɪ'menˌɑː'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

[ɔːl]['hoʊli]['trɪnəti] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] .

| All | Holy | Trinity | , | have | mercy | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 圣 | 三位一体 | , | 有 | 怜悯 | 之上 | 我们 | . |

圣三位一体，求你怜悯我们。

[oʊ][lɔːrd] , [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ; [oʊ]['mæstər] , [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] ;

| O | Lord | , | be | gracious | unto | our | sins | ; | O | Master | , | forgive | our | transgressions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 主 | , | 是 | 亲切 | 到 | 我们的 | 罪孽 | ; | 哦 | 掌握 | , | 原谅 | 我们的 | 过错 | ; |

[oʊ]['hoʊli] ,

| O | Holy | , |
|---|---|---|
| 哦 | 圣 | , |

主啊，求你怜悯我们的罪；主啊，求你赦免我们的过犯；圣洁的，

[lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [hiːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['neɪmz] [seɪk] .

| look | down | and | heal | our | infirmities | , | for | Thy | name's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向下 | 和 | 愈合 | 我们的 | 弱点 | , | 为了 | 你的 | 名字 | 清酒 | . |

求祢垂顾，医治我们的疾病，为了祢的名。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi] .

| Lord | , | have | mercy | . |
|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 有 | 怜悯 | . |

主啊，怜悯我。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi] .

| Lord | , | have | mercy | . |
|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 有 | 怜悯 | . |

主啊，怜悯我。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi] .

| Lord | , | have | mercy | . |
|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 有 | 怜悯 | . |

主啊，怜悯我。

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;

| Glory | be | to | the | Father | , | and | to | the | Son | , | and | to | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 是 | 到 | 这 | 父亲 | , | 和 | 到 | 这 | 儿子 | , | 和 | 到 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

愿荣耀归于父、子、圣灵;

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd]['evər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

| **Both** | **now** | **and** | **ever** | **,** | **and** | **to** | **the** | **ages** | **of** | **ages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 现在 | 和 | 曾经 | , | 和 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 年龄 | . |

从现在到永远，直到亘古不变。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . [ - ]

| **Amen** | **.** | **[** | **103** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 阿门 | . | [ | - | ] |

阿门。[103]

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] : ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] :

| **Our** | **Father** | **which** | **art** | **in** | **heaven** | **:** | **Hallowed** | **be** | **Thy** | **name** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 父亲 | 哪个 | 艺术 | 在 | 天堂 | : | 神圣的 | 是 | 你的 | 姓名 | : |

我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣：

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] : [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [æz; əz][ɪn]['hev(ə)n] , [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] :

| **Thy** | **Kingdom** | **come** | **:** | **Thy** | **will** | **be** | **done** | **,** | **as** | **in** | **heaven** | **,** | **so** | **on** | **the** | **earth** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 王国 | 来 | : | 你的 | 将要 | 是 | 完毕 | , | 作为 | 在 | 天堂 | , | 所以 | 在 | 这 | 地球 | : |

愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [bred] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ; [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] ,

| **Give** | **us** | **this** | **day** | **our** | **bread** | **for** | **support** | **;** | **and** | **forgive** | **us** | **our** | **debts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 这 | 天 | 我们的 | 面包 | 为了 | 支持 | ; | 和 | 原谅 | 我们 | 我们的 | 债务 | , |

求你今天赐给我们食物，免我们的债。

[æz; əz][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['detəz] ; [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ;

| **as** | **we** | **also** | **forgive** | **our** | **debtors** | **;** | **And** | **lead** | **us** | **not** | **into** | **temptation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 还 | 原谅 | 我们的 | 债务人 | ; | 和 | 带领 | 我们 | 不是 | 进入 | 诱惑 | ; |

如同我们饶恕欠我们债的人一样；不要让我们陷入诱惑；

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ;

| **but** | **deliver** | **us** | **from** | **the** | **evil** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 递送 | 我们 | 从 | 这 | 邪恶的 | 一 | ; |

但求你救我们脱离那恶者；

[priːst] .

| **Priest** | **.** |
|---|---|
| 牧师 | . |

牧师。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiː] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| **For** | **of** | **Thee** | **is** | **the** | **Kingdom** | **,** | **and** | **the** | **Power** | **,** | **and** | **the** | **Glory** | **,** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 汝 | 是 | 这 | 王国 | , | 和 | 这 | 力量 | , | 和 | 这 | 荣耀 | , | 的 | 这 |

['fɑːðər] ,

| **Father** | **,** |
|---|---|
| 父亲 | , |

因为国度、权柄、荣耀，全都来自你，父神。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] , [naʊ] [ænd; ənd]['evər] ,

| **and** | **of** | **the** | **Son** | **,** | **and** | **of** | **the** | **Holy** | **Ghost** | **,** | **now** | **and** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 儿子 | , | 和 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | , | 现在 | 和 | 曾经 | , |

圣子与圣灵，从今时直到永远。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

| **and** | **to** | **the** | **ages** | **of** | **ages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 年龄 | . |

直到永远。

['kwaɪər] .

| **Choir** | **.** |
|---|---|
| 唱诗班 | . |

唱诗班。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . [ - ]
**Amen . [ 105 ]**
阿门 . [ - ]

阿门。[105]

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]['naɪsiːə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] ,
**The Creed of Nicea , which is the Confession of Faith of the Eastern Church ,**
这 信条 的 尼西亚 , 哪个 是 这 忏悔 的 信仰 的 这 东 教会 ,

《尼西亚信经》，即东方教会的信仰告白，

[wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['fɔːmjuleitid] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['naɪsiːə] , - [ə; eɪ] . [diː] .
**was largely formulated at the Council of Nicea , 325 A . D .**
曾是 很大程度上 配方 在 这 理事会 的 尼西亚 , - 一个 . D .

主要是在公元325年的尼西亚公会议上制定的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kriːd] [ʌv; əv] [ˌkeɪsɝ'iːə] ,
**It was based upon the ancient creed of Caesarea ,**
它 曾是 基于 之上 这 古老的 信条 的 凯撒利亚 ,

它源自古老的凯撒利亚信条。

[wʌn] [freɪz] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði]['eriən] ['herəsi] , [vɪz] . , [ˌkɑːnsəb'stænʃəl] ( -
**one phrase being added to combat the Arian heresy , viz . , Consubstantial ( ὁμοούσιον**
一 短语 存在 额外 到 战斗 这 阿里安 异端 , 即 . , 同质的 ( -
) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ;
**) with the Father ;**
) 和 这 父亲 ;

为了对抗阿里乌教派的异端邪说，又增加了一个短语，即与父同质（ὁμοούσιον）；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
**and it ended with , And in the Holy Ghost .**
和 它 结束 和 , 和 在 这 圣 鬼 .

最后以"在圣灵里"结尾。

[ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] ['klɔːzɪz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ( - [ə; eɪ] .
**The concluding clauses were added at the Council of Constantinople ( 381 A .**
这 总结 条款 是 额外 在 这 理事会 的 君士坦丁堡 ( - 一个 .
[diː] . ) .
**D . ) .**
D . ) .

结尾条款是在君士坦丁堡会议（公元 381 年）上添加的。

[ðə; ði] [ɪnˈsɜːrʃn] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ( - [ə; eɪ] . [diː] . ) ,
**The insertion by the Council of Toledo ( 589 A . D . ) ,**
这 插入 经过 这 理事会 的 托莱多 ( - 一个 . D . ) ,

由托莱多会议（公元589年）插入

[ʌv; əv] [ˌfɪliˈoʊkwi] ( [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ) ['æftər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪts]
**of FILIOQUE ( and from the Son ) after from the Father , and its**
的 菲利奥克 ( 和 从 这 儿子 ) 后 从 这 父亲 , 和 它是
['sʌbsɪkwənt] [əˈdɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] ,
**subsequent adoption in the West ,**
随后的 采用 在 这 西方 ,

源自圣父之后的"FILIOQUE"（圣子），以及后来在西方被采纳的教义。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
**was made the cause of the separation of Eastern and Western Christianity ,**
曾是 制成 这 原因 的 这 分离 的 东 和 西 基督教 ,

被认为是造成东西方基督教分裂的原因，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['sentʃəri] [tɪl] [naʊ] . [ - ]
**which has continued from the eleventh century till now . [ 106 ]**
哪个 有 持续 从 这 第十一 世纪 直到 现在 . [ - ]

从十一世纪至今，这种情况一直持续至今。[106]

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]['naɪsiːə]

| The | Creed | of | Nicea |
|---|---|---|---|
| 这 | 信条 | 的 | 尼西亚 |

尼西亚信经

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ]

| The | Confession | of | Faith | of | the | Eastern | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔 | 的 | 信仰 | 的 | 这 | 东 | 教会 |

东方教会的信仰告白

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌn] [gɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , ['meɪkər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

| We | believe | in | One | God | , | the | Father | Almighty | , | Maker | of | heaven | and | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | 在 | 一 | 上帝 | , | 这 | 父亲 | 全能者 | , | 制造商 | 的 | 天堂 | 和 | 地球 | , |

我们信奉独一真神，全能的父，创造天地的主。

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| of | all | things | visible | and | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 事物 | 可见的 | 和 | 无形的 | . |

包括所有可见和不可见的事物。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðə; ði] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] ,

| And | in | one | Lord | Jesus | Christ | , | the | Son | of | God | , | the | only | begotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 主 | 耶稣 | 基督 | , | 这 | 儿子 | 的 | 上帝 | , | 这 | 仅有的 | 所生的 | , |

我们信奉一位主耶稣基督，神的儿子，独生子，

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

| who | was | begotten | of | the | Father | before | all | the | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所生的 | 的 | 这 | 父亲 | 前 | 全部 | 这 | 年龄 | . |

在万世之前，祂由父所生。

[laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] , ['veri] [gɑːd] [ʌv; əv] ['veri] [gɑːd] , [bɪ'gɑːtn] , [nɑːt] [meɪd] , [ˌkɑːnsəb'stænʃəl] (

| Light | of | light | , | very | God | of | very | God | , | begotten | , | not | made | , | consubstantial | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 光 | , | 非常 | 上帝 | 的 | 非常 | 上帝 | , | 所生的 | , | 不是 | 制成 | , | 同质的 | ( |

- ) [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| ὑμοούσιον | ) | with | the | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 和 | 这 | 父亲 | , |

光之光，真神之真神，受生而非被造，与父同质（ὑμοούσιον），

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

| by | whom | all | things | were | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 全部 | 事物 | 是 | 制成 | . |

万物都是藉着他造的。

[huː] [fɔːr; fər] [men] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| Who | for | men | , | and | for | our | salvation | , | came | down | from | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 男人 | , | 和 | 为了 | 我们的 | 救恩 | , | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 天 | , |

他为了世人，为了我们的救赎，从天而降，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːrnət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ænd; ənd]

| and | was | incarnate | of | the | Holy | Ghost | , | and | the | Virgin | Mary | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 体现 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | , | 和 | 这 | 处女 | 玛丽 | , | 和 |

[wʌz; wəz] [meɪd] [mæn] ( - ) .

| was | made | man | ( | ἐνανθρωπήσαντα | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 男人 | ( | - | ) | . |

并由圣灵和圣母玛利亚化身为人（ἐνανθρωπήσαντα）。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['kruːsəˌfaɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] ['ʌndər] ['pɑːnˌtiːɪs] [ 'pailət ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

| And | was | also | crucified | for | us | under | Pontius | Pilate | , | and | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 还 | 被钉在十字架上 | 为了 | 我们 | 在下面 | 庞蒂乌斯 | 普拉提 | , | 和 | 遭受 | , |

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] .

| and | was | buried | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 埋葬 | . |

他在本丢·彼拉多手下为我们钉死在十字架上，受难，被埋葬。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

| And | rose | again | the | third | day | , | according | to | the | scriptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 再次 | 这 | 第三 | 天 | , | 根据 | 到 | 这 | 经文 | . |

根据圣经记载，他第三天复活了。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ 'hevəns ] , [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | ascended | into | the | heavens | , | and | sitteth | at | the | right | hand | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 进入 | 这 | 天 | , | 和 | 西特斯 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 这 |

['fɑ:ðər] .

| Father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

升天后，坐在父的右边。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri][tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

| And | shall | come | again | with | glory | to | judge | the | living | and | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 来 | 再次 | 和 | 荣耀 | 到 | 法官 | 这 | 活的 | 和 | 这 | 死的 | , |

她必再来，带着荣耀审判活人死人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][end] .

| and | of | whose | kingdom | there | shall | be | no | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 王国 | 那里 | 将 | 是 | 不 | 结尾 | . |

他的国度永无止境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ðə; ði] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvər] , [hu:] [prə'si:dɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| And | in | the | Holy | Ghost | , | the | Lord | , | the | Life | - | Giver | , | who | proceedeth | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 圣 | 鬼 | , | 这 | 主 | , | 这 | 生活 | - | 赠予者 | , | WHO | 进行 | 从 | 这 |

['fɑ:ðər] ,

| Father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

我信圣灵，主，赐生命者，从父而出，

[hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [tə'geðər] ['wə:ʃip] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd] , [hu:]

| who | with | the | Father | and | the | Son | is | together | worshipped | and | glorified | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 这 | 父亲 | 和 | 这 | 儿子 | 是 | 一起 | 崇拜 | 和 | 光荣的 | , | WHO |

[speɪk] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] .

| spake | by | the | prophets | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 经过 | 这 | 先知 | . |

与父和子一同受敬拜、同享荣耀的，曾藉众先知说话的。

[ɪn] [wʌn] ['hoʊli] , ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ˌæpə'stɑ:lɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

| In | One | Holy | , | Catholic | , | and | Apostolic | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 圣 | , | 天主教 | , | 和 | 使徒 | 教会 | . |

在唯一、神圣、大公、使徒所传的教会中。

[wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒ] [wʌn]['bæptɪzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

| We | acknowledge | one | Baptism | for | the | remission | of | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承认 | 一 | 洗礼 | 为了 | 这 | 缓解 | 的 | 罪孽 | . |

我们承认一次洗礼即可赦免罪过。

[wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| We | look | for | the | Resurrection | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 为了 | 这 | 复活 | 的 | 这 | 死的 | . |

我们盼望死人复活。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] . [ - ]

| And | the | life | in | the | ages | to | come | . | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | 在 | 这 | 年龄 | 到 | 来 | . | [ | - | ] |

以及未来时代的生存。[107]

['ɪndeks][ʌv; əv] [fɜ:rst] [laɪnz]

| INDEX | OF | FIRST | LINES |
|---|---|---|---|
| 指数 | 的 | 第一的 | 线条 |

第一行索引

[ɔ:l] [heɪl] , [laɪf] - ['berɪŋ] [krɔ:s] , -
**All hail , Life - bearing Cross , 29**
全部 冰雹 , 生活 - 轴承 叉 , -

赞美承载生命的十字架，29

[ɔ:l] ['hju:mən] [θɪŋz] [dɪ'keɪ] , -
**All human things decay , 17**
全部 人类 事物 衰变 , -

所有人类的物品都会腐烂，17

[æt; ət] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [θɔ:t] , -
**At early dawn with pious thought , 45**
在 早期的 黎明 和 虔诚的 想法 , -

黎明时分，怀着虔诚的思绪，45

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [krɔ:s] [wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] , -
**Before Thy Cross we take our place , 26**
前 你的 叉 我们 拿 我们的 地方 , -

我们来到你的十字架前，26

['blesɪd; blest] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [oʊ] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] , -
**Blessed art Thou , O Christ our God , 36**
蒙福 艺术 你 , 哦 基督 我们的 上帝 , -

基督我们的神，祢是应当称颂的，36

[kʌm] [let] [ˌju: 'es] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [mɜ:rθ] , -
**Come let us sing with joyful mirth , 69**
来 让 我们 唱歌 和 快乐 欢笑 , -

来吧，让我们欢欣歌唱，69

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['berɪŋ] , -
**Come with the load of sorrow thou art bearing , 59**
来 和 这 加载 的 悲哀 你 艺术 轴承 , -

带着你所背负的悲伤而来吧，59

[kʌm] , ['mɔ:təlz] , [kʌm] , [bɪ'hoʊld] ! -
**Come , mortals , come , behold ! 31**
来 , 凡人 , 来 , 看哪 ! -

来吧，凡人，来吧，看啊！31

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , [oʊ] [kraɪst] , -
**Even as Thou saidst , O Christ , 39**
甚至 作为 你 说道 , 哦 基督 , -

正如你所说，基督啊，39

[fɔ:rmd] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [braɪt] , -
**Formed in Thine Image bright , 57**
形成 在 瘦 图像 明亮的 , -

照着你的形象所造，光辉灿烂，57

[heɪl] !
**Hail !**
冰雹 !

冰雹!

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , ['vɜ:rdʒɪn] ['θi:əˌtɑ:kəs] , -
**full of grace , Virgin Theotokos , 41**
满的 的 优雅 , 处女 圣母玛利亚 , -

充满恩典，圣母玛利亚，41

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] [greɪt] , -
**Have pity , Lord , for Thou art great , 55**
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 伟大的 , -

主啊，求你怜悯，因为你是伟大的。55

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][gɑːd] , -

| He | came | to | earth | who | came | from | God | , | 93 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 地球 | WHO | 来了 | 从 | 上帝 | , | - |

祂是来自上帝的，祂来到世上，93

['hoʊli][gɑːd] , ['hoʊli] ['maɪti] , ['hoʊli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , -

| Holy | God | , | Holy | Mighty | , | Holy | Immortal | , | 102 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 上帝 | , | 圣 | 强大的 | , | 圣 | 不朽 | , | - |

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，102

[hens] , ['slʌmbər] , [frʌm; frəm][maɪn] [aɪz] , -

| Hence | , | slumber | , | from | mine | eyes | , | 65 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 睡眠 | , | 从 | 矿 | 眼睛 | , | - |

因此，睡眠，从我的眼中，65

[aɪ] [brɔːt] [maɪ]['dɑːrkəst][sɪn][tuː; tə][maɪnd] , -

| I | brought | my | darkest | sin | to | mind | , | 47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 我的 | 最黑暗的 | 罪 | 到 | 头脑 | , | - |

我回想起自己最黑暗的罪孽，47

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] [tuː; tə] [ʃed] , -

| I | have | no | tears | to | shed | , | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 眼泪 | 到 | 棚 | , | - |

我没有眼泪可流，50

[loʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ] , -

| Lo | , | He | gave | Himself | to | die | , | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 他 | 给予 | 他本人 | 到 | 死 | , | - |

看哪，祂舍身舍命，53

[meɪ] [ðaɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] , -

| May | Thy | bright | Spirit | , | 73 |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你的 | 明亮的 | 精神 | , | - |

愿祢明亮的精神，73

[mɔːrn][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['dʒɔɪəs] [mɔːrn] , -

| Morn | of | beauty | , | joyous | morn | , | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 的 | 美丽 | , | 欢乐 | 早晨 | , | - |

美丽的早晨，欢乐的早晨，77

[naʊ] [kraɪst] [ðə; ði][gɑːd][tuː; tə] [ɜːrθ] [hæθ] [kʌm] , -

| Now | Christ | the | God | to | earth | hath | come | , | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 基督 | 这 | 上帝 | 到 | 地球 | 有 | 来 | , | - |

如今基督神已降临人间，75

[maɪ][sɪn][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] , -

| My | sin | was | very | great | , | 85 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 罪 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | , | - |

我的罪孽深重，85

[oʊ] [kraɪst] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr][laɪf] , -

| O | Christ | the | God | who | art | our | life | , | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 基督 | 这 | 上帝 | WHO | 艺术 | 我们的 | 生活 | , | - |

哦，基督，我们的生命之神，53

[oʊ] [kraɪst] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [ðen] , -

| O | Christ | to | Thy | disciples | then | , | 71 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 基督 | 到 | 你的 | 门徒 | 然后 | , | - |

基督啊，那时你对你的门徒说：71

[oʊ] [kraɪst] [huː] [ɑːrt][ðə; ði] ['pɪrləs] [laɪt] , -

| O | Christ | who | art | the | peerless | light | , | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 基督 | WHO | 艺术 | 这 | 无与伦比 | 光 | , | - |

哦，基督，你是无与伦比的光，27

[oʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'fens] , -
**O destitute of all defence , 13**
哦 贫困 的 全部 防御 , -

哦，毫无防备，13

[oʊ]['evər] ['redi] [tu:; tə] [fər'gɪv] , -
**O ever ready to forgive , 79**
哦 曾经 准备好 到 原谅 , -

哦，总是乐于宽恕，79

[oʊ][gɑ:d][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔ:ri] , -
**O God of light and glory , 49**
哦 上帝 的 光 和 荣耀 , -

光明与荣耀的神啊，49

[oʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] , [wen] ['ʌðər] [laɪts] [ɑ:r; ər] ['feɪdɪŋ] , -
**O Light of light , when other lights are fading , 63**
哦 光 的 光 , 什么时候 其他 灯 是 褪色 , -

当其他灯光渐渐消逝时，光中之光，63

[oʊ] ['mɪstəri] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , -
**O Mystery hidden from the world , 38**
哦 神秘 隐 从 这 世界 , -

哦，隐藏在世人面前的谜团，38

[oʊ][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] , [ɑ:n] [ði:] [wi:; wi][kɔ:l] , -
**O Son of God , on Thee we call , 81**
哦 儿子 的 上帝 , 在 汝 我们 称呼 , -

神的儿子啊，我们呼求你，81

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] , -
**Safe in the comfort of Thy grace , 97**
安全的 在 这 舒适 的 你的 优雅 , -

在祢恩典的庇护下，我感到安心。97

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] ['sɒrəʊ] ['hɑ:rts] , -
**The Christ of God to sorrowing hearts , 83**
这 基督 的 上帝 到 悲伤 心 , -

上帝的基督赐予悲伤的心灵，83

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ə'weiks] , -
**The early dawn awakes , 25**
这 早期的 黎明 醒来 , -

黎明破晓，25

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪz] ['fli:tɪŋ] , -
**The joy of earth is fleeting , 95**
这 喜悦 的 地球 是 转瞬即逝 , -

尘世的快乐转瞬即逝，95

[ðə; ði][lɔ:rd] [ə'sendɪd] ['ɪntu:]['hev(ə)n] , -
**The Lord ascended into heaven , 34**
这 主 上升 进入 天堂 , -

主升天了，34

[ðə; ði][lɔ:rd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , -
**The Lord came down from heaven , 67**
这 主 来了 向下 从 天堂 , -

主从天上降临，67

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] , -
**The radiance of the brightness , 21**
这 辐射 的 这 亮度 , -

亮度辐射度，21

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [meɪd] , -
**The promise which the Saviour made , 89**
这 承诺 哪个 这 救主 制成 , -

救主所作的承诺，89

[ðaʊ] , [lɔ:rd] , [hæst] ['paʊər] [tu:; tə] [hi:l] , -
**Thou , Lord , hast power to heal , 19**
你 , 主 , 哈斯特 力量 到 愈合 , -

主啊，你有能力医治，19

[ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [ 'sweitənd ] [ˌem 'i:] , -
**Thy love hath sweetened me , 51**
你的 爱 有 加糖 我 , -

你的爱使我甜蜜，51

[ðaɪ] ['maɪti] [wɜ:rd] [kə'mændɪŋ] , -
**Thy mighty word commanding , 23**
你的 强大的 单词 指挥 , -

你那威严的命令，23

[tɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][laɪf] , -
**Tossed on the sea of life , 42**
抛掷 在 这 海 的 生活 , -

被抛在人生的海洋中，42

[wi:; wi] [hɪm] [ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] , -
**We hymn Thy triumph on the Cross , 61**
我们 圣歌 你的 胜利 在 这 叉 , -

我们歌颂祢在十字架上的胜利，61

[wen] ['sɔ:roʊz] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rklɪŋ] [nɪr] , -
**When sorrow's clouds are circling near , 91**
什么时候 悲伤的 云 是 盘旋 靠近 , -

当悲伤的乌云在附近盘旋时，91

[wen] [ðə; ði][mɔ:rn] [kʌmz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪlz] , -
**When the morn comes o'er the hills , 87**
什么时候 这 早晨 来 超过 这 丘陵 , -

当晨曦照耀山峦，87

[waɪ] [du:][wi:; wi] [feɪd] ? -
**Why do we fade ? 16**
为什么 做 我们 褪色 ? -

我们为何会消逝？16

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kɔ:rts] [maɪ] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][raɪz] , -
**Within Thy courts my praise shall rise , 15**
之内 你的 法院 我的 称赞 将 上升 , -

我的赞美必在你的殿宇中升起，15

[ə'pendɪks]
**Appendix**
附录

附录

[ðə; ði] [tri'sæ^iɔn] , -
**The Trisagion , 102**
这 三圣症 , -

《三圣颂》102

[ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv]['naɪsi:ə] , - [ - ]
**The Creed of Nicea , 106 [ 109 ]**
这 信条 的 尼西亚 , - [ - ]

尼西亚信经，106[109]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY** **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] .
**Recently** **Published** **.**
最近 已发布 .

近期发布。

[kraʊn] 8vo .
**Crown** **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] 1s .
**Price** **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] .
**Hymns** **of** **the** **Holy** **Eastern** **Church** **.**
赞美诗 的 这 圣 东 教会 .

圣东方教会圣歌。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bʊks] .
**Translated** **from** **the** **Service** **Books** **.**
翻译 从 这 服务 图书 .

译自《服务手册》。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptərz] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
**With** **Introductory** **Chapters** **on** **the** **History** **,** **Doctrine** **,** **and** **Worship** **of** **the**
和 引言 章节 在 这 历史 , 教义 , 和 崇拜 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
**Church** **.**
教会 .

本书包含关于教会历史、教义和崇拜的导论章节。

[pres] ['noʊtɪsɪz] .
**PRESS** **NOTICES** **.**
按 通知 .

新闻稿。

“ ['mɪstər] . ['braʊnli] [hæz; həz] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [him'nɒlədʒist] ,
**“** **Mr** **.** **Brownlie** **has** **earned** **for** **himself** **the** **title** **of** **hymnologist** **,**
“ 先生 . 布朗利 有 获得 为了 他自己 这 标题 的 赞美诗学家 ,

“布朗利先生赢得了赞美诗学家的称号，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['stɜːrlɪŋ] ['vælјuː][tuː; tə]

| and | his | work | and | research | are | at | this | day | of | great | sterling | value | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 工作 | 和 | 研究 | 是 | 在 | 这 | 天 | 的 | 伟大的 | 英镑 | 价值 | 到 |

[ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɔːr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] . ” — ['bʊkmən] .

| all | engaged | in | the | study | or | collection | of | hymns | . | ” | — | Bookman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 已订婚的 | 在 | 这 | 学习 | 或者 | 收藏 | 的 | 赞美诗 | . | ” | — | 书商 | . |

时至今日，他的著作和研究对于所有从事赞美诗研究或收集的人来说，仍然具有极大的价值。”——书评家

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['feɪvərəbli] ['ʌðər] [wɜːrks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

| “ | We | have | noticed | favourably | other | works | from | his | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 注意到 | 有利 | 其他 | 作品 | 从 | 他的 | 笔 | , |

“我们注意到他其他一些作品也相当不错，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪtld] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][noʊ]

| and | a | volume | before | us | entitled | Hymns | of | the | Holy | Eastern | Church | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 体积 | 前 | 我们 | 标题 | 赞美诗 | 的 | 这 | 圣 | 东 | 教会 | 是 | 不 |

[les] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

| less | deserving | of | commendation | . |
|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 值得 | 的 | 表彰 | . |

而我们面前这本名为《圣东方教会圣歌集》的书籍也同样值得称赞。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ðə; ði]

| A | long | introduction | describes | sympathetically | , | and | even | enthusiastically | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 介绍 | 描述 | 同情地 | , | 和 | 甚至 | 踊跃 | , | 这 |

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrʃɪp] ,

| doctrine | of | the | Eastern | Church | and | its | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教义 | 的 | 这 | 东 | 教会 | 和 | 它是 | 崇拜 | , |

一篇篇幅较长的引言，以同情甚至热情的笔触，描述了东方教会的教义及其礼拜仪式。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['braʊnli] [ɪz] ['evɪdəntli] ['kloʊsli] [ə'kweɪntɪd] . ” — [tʃɜːrtʃ]

| with | which | Mr | . | Brownlie | is | evidently | closely | acquainted | . | ” | — | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 先生 | . | 布朗利 | 是 | 显然 | 密切 | 熟人 | . | ” | — | 教会 |

布朗利先生显然与此人关系密切。”——丘奇

[taɪmz] .

| Times | . |
|---|---|
| 《时代周刊》 | . |

时代。

“ ['mɪstər] . ['braʊnli] [ɪz] [ɔːl'redi] ['feɪvərəbli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [hɪmz]

| “ | Mr | . | Brownlie | is | already | favourably | known | as | a | translator | of | hymns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 布朗利 | 是 | 已经 | 有利 | 已知 | 作为 | 一个 | 翻译 | 的 | 赞美诗 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] ['ɑːfɪs] - [bʊks] . . . .

| from | the | Greek | Office | - | books | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 希腊语 | 办公室 | - | 图书 | . | . | . | . |

布朗利先生因翻译希腊礼仪书中的赞美诗而享有盛誉……

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] ,

| The | Introduction | is | well | written | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 是 | 出色地 | 书面 | , |

引言写得很好。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] ['predʒədɪs][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði]

| and | should | be | of | service | in | dispelling | prejudice | and | ignorance | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 的 | 服务 | 在 | 驱散 | 偏见 | 和 | 无知 | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . ” — ['gɑːrdiən] .

| subject | of | the | Church | of | the | East | . | ” | — | Guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 东方 | . | ” | — | 监护人 | . |

并有助于消除人们对东方教会的偏见和无知。”——《卫报》

“ ['mɪstər] . ['braʊnli] [hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kən'fesɪdli] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] . . . .

| “ | Mr | . | Brownlie | has | performed | a | confessedly | difficult | task | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 布朗利 | 有 | 执行 | 一个 | 坦白地说 | 难的 | 任务 | . | . | . | . |

布朗利先生完成了一项公认的艰巨任务……

[ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['mɑ:dɪstli] [kɔ:lz] [æn; ən]

| The | best | part | of | the | book | is | unquestionably | what | the | author | modestly | calls | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 书 | 是 | 毫无疑问 | 什么 | 这 | 作者 | 谦虚地 | 呼叫 | 一个 |

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

| Introduction | , |
|---|---|
| 介绍 | , |

这本书最精彩的部分无疑是作者谦虚地称之为“引言”的部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] , [ɪn] [ðə; ði] ['brifəst] ['fæʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['ædmərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| in | which | he | gives | , | in | the | briefest | fashion | , | an | entirely | admirable | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 给予 | , | 在 | 这 | 最简短 | 时尚 | , | 一个 | 完全 | 令人钦佩的 | 帐户 | 的 |

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| the | history | , |
|---|---|---|
| 这 | 历史 | , |

他以极其简明的方式，对这段历史进行了令人钦佩的叙述。

['sækrəmənts] , [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stərn] [tʃɜ:rtʃ] . ” — [seɪnt]

| sacraments | , | and | worship | of | the | Eastern | Church | . | ” | — | Saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣礼 | , | 和 | 崇拜 | 的 | 这 | 东 | 教会 | . | ” | — | 圣 |

圣礼和东方教会的礼拜仪式。”——圣

['ændru:] .

| Andrew | . |
|---|---|
| 安德鲁 | . |

安德鲁。

“ [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ə'ridʒənəlz ]

| “ | The | author | has | succeeded | in | retaining | the | simplicity | of | the | originals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 作者 | 有 | 成功了 | 在 | 保留 | 这 | 简单 | 的 | 这 | 原件 |

[waɪl] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'eksədʒənsi:z ] [ʌv; əv] [raɪm]

| while | presenting | a | polished | version | accommodated | to | the | exigencies | of | rhyme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 呈现 | 一个 | 抛光 | 版本 | 已安排 | 到 | 这 | 紧急情况 | 的 | 韵 |

[ænd; ənd] ['rɪðəm] . . . .

| and | rhythm | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韵律 | . | . | . | . |

“作者成功地保留了原作的简洁性，同时又呈现出一个符合韵律要求的精雕细琢的版本……

[hɪz; ɪz] [pli:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [i:st] [baɪ] [west] [ɪz] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] ,

| His | plea | for | a | better | understanding | of | East | by | West | is | well | informed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恳求 | 为了 | 一个 | 更好的 | 理解 | 的 | 东方 | 经过 | 西方 | 是 | 出色地 | 知情的 | , |

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .

| enthusiastic | , | and | persuasive | . |
|---|---|---|---|---|
| 热情的 | , | 和 | 有说服力的 | . |

他呼吁人们更好地了解东西方之间的联系，其论述条理清晰、热情洋溢、令人信服。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [best] [kəm'pendiəm] [wi:; wi] [noʊ] [ɪn] [smɔ:l] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [gri:k] [raɪt]

| The | Introduction | is | the | best | compendium | we | know | in | small | compass | of | Greek | rite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 是 | 这 | 最好的 | 概要 | 我们 | 知道 | 在 | 小的 | 罗盘 | 的 | 希腊语 | 仪式 |

[ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn] .

| and | doctrine | . |
|---|---|---|
| 和 | 教义 | . |

《导论》是我们所知的对希腊礼仪和教义进行简明扼要阐述的最佳汇编。

” — [ 'glɑ:sgəu ] ['herəld] .

| ” | — | Glasgow | Herald | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | — | 格拉斯哥 | 先驱报 | . |

——《格拉斯哥先驱报》

“ ['mɪstər] . ['braʊnli] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pju:t] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪm'nɒlədʒɪst] , ['pɑ:rtli] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| “ | Mr | . | Brownlie | is | of | good | repute | as | a | hymnologist | , | partly | through | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 先生 | . | 布朗利 | 是 | 的 | 好的 | 声誉 | 作为 | 一个 | 赞美诗学家 | , | 部分 | 通过 | 他的 | 自己的 |

[hɪmz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

| hymns | and | translations | , |
|---|---|---|---|
| 赞美诗 | 和 | 翻译 | , |

“布朗利先生是一位享有盛誉的赞美诗学家，部分原因是他自己创作和翻译的赞美诗。”

[ænd; ənd]['pɑ:rtli] [θru:] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['himnəri] ,

| and | partly | through | his | connection | with | the | Church | Hymnary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 通过 | 他的 | 联系 | 和 | 这 | 教会 | 赞美诗集 | , |

部分原因在于他与教会赞美诗集的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pænjən] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents] . . . .

| and | the | companion | volume | which | tells | the | story | of | its | contents | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伴侣 | 体积 | 哪个 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 它是 | 内容 | . | . | . | . |

以及讲述其内容的配套书籍.....

[ɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | a | valuable | Introduction | of | nearly | seventy | pages | , | he | tells | us | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 有价值的 | 介绍 | 的 | 几乎 | 七十 | 页面 | , | 他 | 讲述 | 我们 | 的 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

在长达近七十页的精彩导言中，他向我们讲述了历史，

['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] [hu:z] ['sɜ:rvɪs] [bʊks] [ðə; ði] [hɪmz]

| doctrine | , | and | worship | of | the | Church | from | whose | service | books | the | hymns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教义 | , | 和 | 崇拜 | 的 | 这 | 教会 | 从 | 谁 | 服务 | 图书 | 这 | 赞美诗 |

[hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

| have | been | translated | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 翻译 | , |

这些赞美诗翻译自教会的礼拜仪式书，其教义和礼拜仪式均源自该教会的礼拜仪式书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['prelˌju:dz] [ni:lz] [smɔ:l]

| and | his | essay | is | a | welcome | supplement | to | that | which | preludes | Neale's | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 散文 | 是 | 一个 | 欢迎 | 补充 | 到 | 那 | 哪个 | 前奏 | 尼尔的 | 小的 |

[kə'lekʃ(ə)n] .

| collection | . |
|---|---|
| 收藏 | . |

他的文章是对尼尔小型文集的前言的有益补充。

['mɪstər] . ['braʊnli] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [kə'θɔlisaiz] ['aʊər; ɑ:r] [hɪm]

| Mr | . | Brownlie | is | a | true | catholic | , | and | , | in | helping | to | catholicise | our | hymn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布朗利 | 是 | 一个 | 真的 | 天主教 | , | 和 | , | 在 | 帮助 | 到 | 天主教化 | 我们的 | 圣歌 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

布朗利先生是一位虔诚的天主教徒，他帮助我们将赞美诗集天主教化。

[hi:; hi][ɪz] ['fə:ðərɪŋ] [ðæt] ['ju:nəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [prɪ'si:d] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌri:'ju:niən] . ”

| he | is | furthering | that | unity | of | spirit | which | must | precede | ecclesiastical | reunion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 进一步 | 那 | 统一 | 的 | 精神 | 哪个 | 必须 | 先于 | 教会的 | 团圆 | . | ” |

— ['ʃefi:ld]

| — | Sheffield |
|---|---|
| — | 谢菲尔德 |

他正在促进那种必须先于教会重聚的精神上的团结。——谢菲尔德

['deɪli] ['telɪgræf] .

| Daily | Telegraph | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 电报 | . |

《每日电讯报》。

[ˌælɪgˈzændər] [ˈgɑːrdnər] , [ˈpeɪzli] .

| **ALEXANDER** | **GARDNER** | **,** | **PAISLEY** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 亚历山大 | 加德纳 | , | 佩斯利 | . |

亚历山大·加德纳，佩斯利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神